

CLIJ 290

AÑO 32 JULIO -AGOSTO 2019



CUADERNOS DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL



Los premios del año (y 2)

Christine Nöstlinger: A favor de los niños

De censuras y caperucitas

Una historia necesaria,
una amistad inesperada.

Ana y Zanahorio

Andrés Guerrero



CUÉNTAMELO FÁCIL



loqueleo



www.loqueleo.com/es

CLIJ 290

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Julio/agosto 2019



NUESTRA PORTADA

Desde que comenzamos en 1988, en *CLIJ* siempre hemos intentado apostar por autores nuevos, tanto escritores como ilustradores. Desde las secciones *Tinta fresca* y *Autorretrato*, lo hicimos durante muchos tiempo. Y quisimos recuperar aquel espíritu con la *Muestra de Ilustradores* que llevamos publicando desde hace cuatro años. Sònia Albert fue la ilustradora que ocupó la Muestra en el número 284 de *CLIJ* y que nos cautivó por su línea clara, el uso del color y el dinamismo de su trabajo. Por eso le propusimos que ilustrara la portada del número de verano de *CLIJ*. Algo que nos gustaría seguir haciendo con otros participantes de la sección. Sònia lleva dibujando vocacionalmente desde niña, ha trabajado como entintadora, dibujante y colorista en varios estudios, pero su verdadera identidad está en sus ilustraciones, donde nos ofrece un espejo de su propia personalidad a través de sus dibujos. Su ilustración para la portada refleja a la perfección esa idea del verano, desde un plano circular y cenital, como una escena de una película de Éric Rohmer, donde se esconden muchas lecturas visuales diferentes sujetas a la interpretación.

SUMARIO

05 EDITORIAL

Premios del año: ganan las autoras y los principiantes

06 INFORME LOS PREMIOS DEL AÑO [y 2]

Repaso a los premios más importantes 2018-2019 a escritores e ilustradores de libros infantiles y juveniles.

24 ESTUDIO

«Lo que Celia dice» en otros países: Versiones de las novelas de Elena Fortún.

María Jesús Fraga

34 ARCHIVOS

Christine Nöstlinger: A favor de los niños

Maite Ricart

42 COLABORACIONES

De censuras y caperucitas

Núria Obiols Suari

50 CINE Y LITERATURA

La princesa prometida

Un clásico defendido a capa y espada

Víctor Aldea

56 COLABORACIONES

¿Retiramos los cuentos sexistas?

Teresa Colomer

60 LIBROS

78 MUESTRA DE ILUSTRADORES

Araceli Plata

82 AQUELLOS CUENTOS

Mi valle

CLIJ [www.revistaclij.com]

Director Gabriel Abril

Editora Victoria Fernández [victoriafernandezclij@gmail.com]

Administración y suscripciones Maica Fernández [oficinaclij@gmail.com]

Coordinador Fabricio Caivano

Ilustración portada Sònia Albert

Han colaborado en este número:

María Jesús Fraga, Maite Ricart, Núria Obiols Suari, Víctor Aldea, Teresa Colomer, M.ª Jesús Fernández, Xabier Etxaniz, David Soriano y Araceli Plata.

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.

C/Velázquez, 27 Bis

08302 Mataró (Barcelona)

Teléfono: 93 141 92 11

oficinaclij@gmail.com

Fotomecánica e impresión

Anman Gráficas del Vallès, S.L.

Depósito legal B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 2019. Impreso en España/Printed in Spain.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2019.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en el año 2018.

*Premio Nacional de Fomento de la Lectura 2005

*Premio Atlántida 1995 del Gremi d'Editors de Catalunya



Esta revista es miembro de ARCE, Asociación de Revistas Culturales de España

CLIJ

En cualquier parte



Suscríbese a CLIJ
en formato
papel o digital

Disponible ahora todo
nuestro catálogo en
formato digital.

31 años
de Literatura infantil
y juvenil:

- *Artículos
- *Reseñas de libros
- *Reportajes
- *Monográficos
- *Entrevistas

Toda la
información en
www.revistaclij.com

Premios del año: ganan las autoras y los principiantes

Completamos en este número el «Informe: Premios del Año 2018-2019», nuestro resumen anual de las principales convocatorias de premios que buscan descubrir o consolidar a «los mejores» en el ámbito de la literatura infantil y juvenil (escritores, ilustradores, editores). Algo más de medio centenar, que incluyen cuentos, novelas juveniles, poesía, teatro, libros ilustrados, cómics y novelas gráficas, y que, este año, contrariamente a lo que venía siendo habitual, ofrecen dos interesantes cambios de tendencias: las autoras son mayoría frente a los autores (80%-20%) y los autores «primerizos» doblan a los veteranos de larga trayectoria.

En este sentido, cabe señalar el equilibrio de los Premios Nacionales, repartidos entre tres generaciones: el de Ilustración para una «maestra» de la ilustración catalana, María Rius (1938); el de Literatura Infantil para el admirado poeta vasco Juan Kruz Igerabide (1956) y el de Cómic para la valenciana Ana Penyas (1987), por su primera e innovadora novela gráfica *Estamos todas bien* (Salamandra, 2017).

Otro dato curioso es el éxito de una veterana incombustible y versátil, tanto en infantil como en juvenil, como Maite Carranza, que reunió cuatro galardones —el Serra d'Or Juvenil (*Una bala per al record*), el Edebé In-

fantil (*Safari*), el Joaquim Ruyra (*L'alè del drac*) y el Atrapallibres (*La pel·licula de la vida*)— con dos novelas infantiles y dos juveniles, de registros variados (realismo social, aventuras en la selva, misterio, humor) y con el toque feminista característico de su obra.

Finalmente, cabe destacar la presencia, entre los premiados, de tres autores que hemos visto consolidarse durante los diez últimos años, forjando unas interesantes y muy personales voces narrativas: Mónica Rodríguez, Premio Cervantes Chico a la trayectoria; Beatriz Osés, Premio El Barco de Vapor por *Los escritores de cartas* (SM), y Andrés Guerrero,

Premio Gran Angular por *Blanco de tigre* (SM).

Premios aparte, proponemos también en este número una mirada atrás, para recordar a dos auténticas clásicas de la LIJ: la recientemente fallecida Christine Nöstlinger (2018), a través de una entrevista rescatada de nuestro archivo, que la autora vienesa, de paso por Barcelona, nos concedió en 1989, y Elena Fortún, con un interesante estudio sobre su repercusión internacional gracias a las traducciones de los libros de *Celia*, con motivo de la traducción, en enero de 2018, de *Celia, lo que dice* al japonés.

Por último, nos hacemos eco de la polémica sobre los clásicos cuentos populares, surgida esta primavera en Barcelona, cuando una escuela pública se planteó eliminar de su biblioteca esos cuentos, «por sexistas». Dos artículos, de las profesoras y especialistas en LIJ Teresa Colomer y Núria Obiols, responden a las recurrentes preguntas: ¿son adecuados esos cuentos para los niños de hoy?, ¿qué aportan? ¿hay que hacerlos desaparecer o censurarlos?

Como ven, preguntas para reflexionar y afinar criterios, datos biobibliográficos de dos grandes autoras «imperdibles», y un montón de libros nuevos para explorar, son las propuestas que les lanzamos en este *CLIJ* veraniego, que deseamos les resulte interesante y les acompañe en estos largos días de verano pensados para descansar, disfrutar y... leer tranquilamente. ¡Nos vemos en septiembre!

Victoria Fernández



ANA PEÑAS

ketmia

Los Premios de 2018-2019 (y II)

En este número de CLIJ

Premio Álbum Ilustrado Edelvives (pág. 7)

David Daniel Álvarez

Premio El Barco de Vapor (pág. 7)

Beatriz Osés

Premio Carmesina (pág. 8)

María Jesús Bolta

Premio Gran Angular (castellano) (pág. 9)

Andrés Guerrero

Premio Hospital Sant Joan de Déu (pág. 9)

Xavier Blanch y Silvia Cabestany

Premio Josep M. Folch i Torres (pág. 10)

Núria Franquet

Premio Jules Verne de Narrativa Xuvenil (pág. 11)

Carlos Negro

Premis Junceda (pág. 11)

Libro infantil de ficción: Joan Negrescolor
Libro de No ficción Infantil y Adultos: Víctor Escandell

Premios Lazarillo (pág. 13)

Creación: Andrea Maceiras
Álbum ilustrado: Paloma Corral y Begoña Oro

Premio Lizardi (pág. 14)

Idoia Garzes

Premio Luna de Aire (pág. 14)

Juan Carlos Martín

Premio Merlín (pág. 15)

Héctor Cajaraville

Premio El Príncipe Preguntón (pág. 16)

Josefa Parra

Premio Ramon Muntaner (pág. 16)

Jordi Folk

Premios Samaruc (pág. 17)

Fina Girbés
Anna Ballester

Premio SGAE Teatro Infantil (pág. 18)

Paco Romeu

Premio Vaixell de Vapor (pág. 19)

Gemma Lienas

Premio Vicent Silvestre (pág. 19)

Martín Piñol

Premio Vila de Teulada (pág. 20)

Vicent Sanhermelando

Premio Vila d'Ibi (pág. 21)

Daniel Hernández Chambers

Premis Atrapallibres y Protagonista Jove (pág. 21)

Categoría 9 años: **Patrick Doyon**
Categoría 10 años: **Matt Haig**
Categoría 11-12 años: **Maite Carranza**
Categoría 13-14 años: **Dirk Reinhardt**
Categoría 15-16 años: **Jennifer Niven**

Libros Mejor Editados del Ministerio de Cultura 2018 (pág. 23)

Modalidad Libros infantiles y juveniles
Primer premio: *Cuentos de la selva*. Nórdica.
Segundo premio: *El jardín de Matisse*. SM Ediciones.
Tercer premio: *Terráneo*. Edelvives.

En el anterior número de CLIJ

Premios Nacionales 2018

Literatura Infantil y Juvenil:
Juan Kruz Igerabide
Ilustración: María Rius
Cómic: Ana Penyas

Premio Ala Delta

Inés Garland

Premio Alandar

Paloma González Rubio

Premio Anaya

Alfredo Gómez Cerdá

Premio Bancaixa

Vicent Dasí

Premio Biblioteca Insular de Álbum Ilustrado

Ana Mas Blasco y Anna-Lina Mattar

Premio Catálogo Iberoamérica Ilustra

Bea Lozano

Premio Cervantes Chico

Mónica Rodríguez

Premio Ciudad de Orihuela de Poesía para Niños

Nieves García García

Premio Compostela de Álbumes Ilustrados

Fran Pintadera y Christian Inaraja

Premios de la Crítica Serra d'Or

Literatura Infantil: Mar Benegas y Sandra Navarro
Literatura Juvenil: Maite Carranza
No ficción Infantil: Víctor Medina

Premio Destino Infantil/Apel·les Mestres

Patricia Fitti

Premio Divina Pastora de Novela Gráfica

Ferrán Vidal

Premios Edebé

Infantil: Maite Carranza
Juvenil: Elia Barceló

Premio Enric Solbes de Álbum Ilustrado

Seta Gimeno

Premio Enric Valor

Vicent Usó

Premio Etxepare

Dani Martirena y Ana Ibañez Elosua

Premios Euskadi

Literatura Infantil y Juvenil en euskera: Eider

Rodríguez

Ilustración: Yolanda Mosquera

Premio FNAC-Salamandra Graphic

Martín López Lam

Premio Gran Angular (catalán)

David Nel-lo

Premio Guillem Cifre de Colonya

Ruth Tormo

Premio Iberoamericano SM de LIJ

Graciela Montes

Premio Internacional de Ilustración Feria de Bolonia-Fundación SM

Vendi Vernic

Premio Jaén

Begoña Oro y A.J. Schuhmacher

Premio Joaquim Ruyra

Maite Carranza

Premio Jordi Sierra i Fabra para menores de 18 años

Julia Ramírez Hurtado

Premio Álbum Ilustrado Edelvives

Especialidades: Libro infantil ilustrado

Dotación: 7.500 euros.

Convoca: Grupo Editorial Edelvives



David Daniel Álvarez
Ciudad de México, 1984.

Graduado en Diseño en el Instituto Nacional de Bellas Artes de México. Su trabajo ha sido expuesto en la Muestra de Ilustradores de la Feria del Libro de Bolonia, en la Bienal de Ilustración ILUSTRARTE y en la Feria Interna-

cional del Libro Infantil y Juvenil de México.

Premios

2019 Premio Internacional de Ilustración Edelvives.

Bibliografía

Bandada. Pontevedra: Kalandraka, 2012.

Noche Antigua. México: FCE, 2016.

Veredicto del jurado

El jurado premió el porfolio del joven ilustrador mexicano David Daniel Álvarez, de quien se destacó «la maestría en la técnica, el manejo del espacio y el uso de la luz y la sombra en sus composiciones».



Premio El Barco de Vapor

Especialidades: Literatura infantil.

Dotación: 35.000 euros.

Convoca: Fundación SM.



Beatriz Osés
Madrid, 1972.

Licenciada en Periodismo, ejerce como profesora de Lengua y Literatura. Participa como ponente en seminarios y actividades de animación a la lectura y de escritura creativa.

Por su labor pedagógica ha recibido los premios Joaquín Sama y Giner de los Ríos a la innovación educativa. Como escritora, tiene una docena de libros de LIJ publicados, algunos de ellos también premiados con importantes galardones.

Premios

2019 Premio El Barco de Vapor por *Los escritores de cartas*.

2018 Premio Edebé (Infantil) por *Soy una nuez*.

2010 Premio La Brújula por *El cuentanubes*.

2008 Premio Ciudad de Orihuela de Poesía para Niños por *El secreto del oso hormiguero*.

2006 Premio Lazarillo de LIJ por *Cuentos como pulgas*.

Bibliografía

Cuentos como pulgas.

Dónde van las tortugas cuando mueren.

El columpio de madame Brochet.

El cuentanubes.

El misterio del gato negro.

El secreto del oso hormiguero.

Erik Vogler y el secreto de Albert

Zimmer.

Lo que saben los erizos.

Los escritores de cartas.

Soy una nuez.

Un cocodrilo para Laura.

Los escritores de cartas

El jurado otorgó el premio a *Los escritores de cartas* porque «con un lenguaje sencillo y asequible para los niños, reivindica la comunicación tradi-



cional en una época en la que estamos hiperconectados; porque dibuja unos personajes que no dan las cosas por perdidas y nos enseñan que no hay que rendirse, y porque muestra que la pequeña decisión de una persona puede transformar a mejor a toda una comunidad».

Premio Carmesina

Especialidades: Narrativa infantil en catalán/valenciano.

Dotación: 3.000 euros.

Convoca: Mancomunitat de Municipis de La Safor (Valencia) y Editorial Tàndem.



María Jesús Bolta Meliana (Valencia), 1958.

Licenciada en Filología Románica, es profesora y traductora, además de escritora de LIJ. Su amplia producción la ha hecho merecedora de importantes premios del sector, al punto de convertirse en una autora de referencia de la LIJ valenciana.

Premios

2019 Premio Carmesina por *El cielo es azul*.

2001 Premio Folch i Torres por *Animals!*

1998 Premio Vicent Silvestre por *Qui*

t'ha dit que el món era blanc?

1997 Premio Samaruc por *Vull jugar*.

1995 Premio Vaixell de Vapor por *Vull jugar*.

1994 Premio Vila d'Elia por *Pell-roja, rostre pàlid*.

1993 Premio Samaruc por *Les mans d'Amiel*.

Bibliografía (selección)

Adéu, família!. Andana Editorial, 2013.

Animals!. Barcelona: La Galera, 2002.

A l'altra banda de les muntanyes. Valencia: Ed. del Bullent, 2013.

El cielo es azul. Valencia: Tàndem, 2019.

El meu regne per un llit. Barcelona: Edebé, 1998.

El riu dels amants. Valencia: Fundació Bromera, 2014.

El sol sense son. Valencia: Gregal, 1987.

La lluna m'ha parlat de tu. Valencia: Camacuc, 1992.

Les mans d'Amiel. Valencia: Tàndem,

1992.

Mira quina estrella. Valencia: Bromera, 2001.

Pell-roja, rostre pàlid. Valencia: Bromera, 1995.

Vull jugar. Barcelona: Cruïlla, 1996.

El cielo es azul

Sebastián vive aterrado por Lleonard, compañero de clase y vecino, que le hace la vida imposible (insultos, ataques, hurtos). Ni siquiera la proximidad de las vacaciones de verano le hace ilusión. Mucho menos cuando sus padres le dicen que tendrá que hacer de acompañante de Araba, una niña africana que vivirá una temporada con ellos, mientras la tratan en el hospital de la ceguera que padece. Sin embargo, desde el momento en que Araba entra en su vida, todo cambia. Con ella descubrirá el auténtico sentido de la palabra «coraje». Y también el de «amistad». Y, tal vez, el de «amor».

Premio Gran Angular (castellano)

Especialidades: Literatura juvenil.

Dotación: 35.000 euros.

Convoca: Fundación SM.



Andrés Guerrero Trujillo (Cáceres), 1958.

El amor por los libros le fue transmitido por su familia desde la infancia. De ahí nació su gran pasión por los libros, y una ilusión: ilustrarlos. Comenzó publicando viñetas humorísticas en algunas revistas y luego pasó del mundo gráfico al dibujo animado. Es colaborador habitual en prensa y revistas. Años más tarde empezó a ilustrar libros infantiles, algunos escritos por él mismo.

Premios

2019 Premio Gran Angular por *Blanco de tigre*.

2009 Premio de la CCEI de Ilustración por *Cinco ovejitas*.

Bibliografía (selección)

Blanco de tigre. Madrid: SM, 2019.

Cinco ovejitas. Madrid: SM, 2009.

El amor es demasiado complicado. Madrid: Santillana/Loqueleo, 2016.

El gigante pequeño. Madrid: SM, 2004.

Gato Negro Gato Blanco. Madrid: Anaya, 2005.

La chica que patina y el tonto que la quiere. Madrid: Santillana/Loqueleo, 2016.

La noche. Madrid: Loqueleo/Santillana, 2017.

Mi abuela fue pirata. Madrid: Oxford, 2010.

No más escobas. Madrid: SM, 2014.

Solo, el fantasma. Madrid: SM, 2012.

Un extraño en el tejado. Madrid: SM, 2010.

Una jirafa de otoño. Madrid: Anaya, 1995.

Blanco de tigre

Una niña se atreve a apartarse del mundo reglamentado para enfrentarse a su libertad y a su mitad salvaje.

Según el jurado, la novela es «un canto a la naturaleza que también es un relato de aventuras, amor, fortaleza y sacrificio».



Premio Hospital Sant Joan de Déu

Especialidades: Cuento Infantil Ilustrado en catalán

Dotación: 6.000 euros.

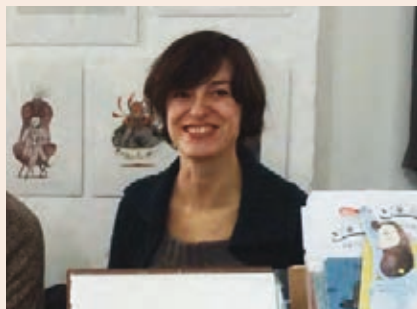
Convoca: Hospital Sant Joan de Déu y editorial Planeta.



**Xavier Blanch
Barcelona**

Licenciado en Ciencias de la Educación en la Universidad Autónoma de Barcelona, siempre ha estado vinculado al sector editorial. Ha trabajado para diferentes grupos, como Santillana, Hermés y Enciclopèdia Catalana, y como director editorial en La Galera. Actualmente preside la Fundació Cavall

Fort, es profesor en el Departament d'Ensenyament de la Generalitat y editor de Fil d'Aram Editors. Como autor de LIJ ha publicado adaptaciones de cuentos y leyendas populares, cuentos infantiles y una novela juvenil. Además, es autor de cuadernos de vacaciones y otros materiales didácticos.



Premios

2019 Premio Hospital Sant Joan de Déu (con Silvia Cabestany) por *La capsa contra la por*.

Bibliografía (selección)

Adivinanzas (serie 10 títulos). La Galera, 2000-2007.

Blau marí. Fil d'Aram, 2016.

El conde que no tenía ni escudo ni bandera. La Galera, 2002.

El país de l'estiu. La Galera, 2004.

Ja us enxamparé, pocavergonyes!. Animallibres, 2018.

La capsa contra la por. Planeta, 2019.

La legenda de les quatre barres. La Galera, 2001.

La magia del rey blanco. La Galera, 2001.

Ven, petirrojo, ven. La Galera, 1999.

Sílvia Cabestany

Gerb (Lleida), 1978.

Estudió Ilustración y Diseño Gráfico en l'Escola d'Arts Aplicades Pau Gargallo (Badalona). En 2006 fue seleccionada para la Muestra de Ilustradores de la Feria de Bolonia, exposición que también se llevó a Japón. Ha colaborado en prensa y, en 2007 publicó su primer álbum, *Els tres tambors*, que sería premiado al año siguiente con el Premio Junceda, en la especialidad de libro infantil de ficción.

Premios

2019 Premio Hospital Sant Joan de Déu (con Xavier Blanch) por *La capsa contra la por*.

2008 Premio Junceda (Libro infantil de ficción) por *Els tres tambors*.

Bibliografía (selección)

7 homes con bombín. Libros del Imaginario, 2016.

Caracola. Ediciones TTT, 2016.

El extraordinario viaje del diente de

león. Imaginarium, 2014.

Els tres tambors. Tantàgora, 2007.

La capsa contra la por. Hospital Sant Joan de Déu, 2019.

La capsa contra la por

El cuento, con texto de Xavier Blanch e ilustraciones de Silvia Cabestany, narra la historia de una niña, Ainet, que siempre había sido muy miedosa. Hasta que su abuela Remei le hace un regalo inesperado: una «caja contra el miedo», en realidad una simple caja de zapatos. Juntas, deberán meter en ella todo aquello que les cause miedo y, después, tirarlo todo bien lejos. Así desaparecerán todos los miedos del mundo.



Premio Josep Maria Folch i Torres

Especialidades: Narrativa Infantil en catalán.

Dotación: 7.000 euros.

Convoca: Fundació Enciclopèdia Catalana y Editorial La Galera.



Núria Franquet

Premià de Mar (Barcelona), 1972.

Debutante en el ámbito de la LIJ, y fascinada desde niña de personajes como Alicia, Pippi o Mary Poppins,

Núria Franquet se presentó, y ganó, el Folch i Torres con su primera novela infantil.

Premios

2018 Premi Josep M. Folch i Torres, por *La Liang dins del quadre*.

Bibliografía

La Liang dins del quadre. Barcelona: La Galera, 2019.

La Liang dins del quadre

Durante una visita escolar al museo, Liang se despista de sus compañeros y se queda sola. Los personajes de los

cuadros comienzan a hablarle y, de pronto, se encuentra dentro de un cuadro que representa la conquista de Mallorca. El rey Jaume, que padece de gota, y sus consejeros, le piden a la niña que vaya hasta Japón, a buscar unas hierbas que le curarán. El viaje se convertirá en una aventura emocionante por el Mediterráneo, desde Túnez a Egipto, en la que Liang, perseguida por unos piratas, se encontrará con todo tipo de personajes de la época: un astrónomo, mercaderes, vendedores de ganado, beduinos... Y después, tendrá que volver a Mallorca a ver al rey, y poder, así, salir del cuadro.

Premio Jules Verne

Especialidades: Narrativa Juvenil en gallego.

Dotación: 10.000 euros.

Convoca: Edicións Xerais de Galicia..



**Carlos Negro
Lalín (Pontevedra), 1970.**

Poeta y profesor de lengua y literatura gallega, colabora habitualmente en revistas y publicaciones de literatura y poesía. Se inició en el género poético con *As laranxas de Ali Babá* (1998), y en 2014 recibió el premio al mejor libro infantil-juvenil del año de la AELG (Asociación de Escritores en Lengua Gallega), por *Penúltimas tendencias*.

Especialmente interesado por la difusión de la poesía entre los lectores jóvenes, realiza frecuentemente recitales y talleres por toda Galicia, y este premio ha supuesto para él «una inmensa alegría personal porque confirma que existe un espacio lector para la poesía juvenil en lengua gallega».

Premios

2018 Premio Jules Verne, por *Aplicación instantánea*.

2014 Premio de la AELG, por *Penúltimas tendencias*.

Bibliografía (selección)

Aplicación instantánea. Vigo: Xerais, 2018.

Far-West. Vigo: Xerais, 2001.

Makinaria. Vigo: Xerais, 2009.

Penúltimas tendencias. Vigo: Xerais, 2014.

Aplicación instantánea

De *Aplicación instantánea*, el jurado ha valorado la originalidad, la calidad literaria, la fuerza del lenguaje y su riqueza, la puesta en valor de la figura femenina y su «empoderamiento», así como de la cultura y lengua gallegas. También la crítica social y la visión «por momentos descarnada de la realidad», la búsqueda consciente de la complicidad de unos lectores activos en la construcción de un discurso «potente, apelativo y de intervención que no deja a nadie indiferente».

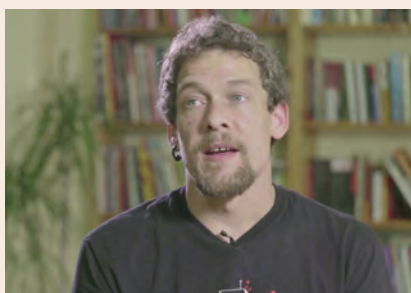


Premios Junceda

Especialidades: Ilustración, en todas sus modalidades.

Dotación: Premios honoríficos, sin dotación económica.

Convoca: APIC (Associació Professional d'Il·lustradors de Catalunya).



Libro infantil de ficción

**Joan Negrescolor
Barcelona, 1978.**

Estudió Ilustración en la Escola Masana de Barcelona, donde se graduó en 2003. Completó su formación asistiendo a diversos cursos y seminarios sobre ilustración y, posteriormente, se esta-

bleció como ilustrador profesional. Su trabajo en los últimos años se ha centrado en los ámbitos del cartelismo, la ilustración editorial y en prensa, y también en la ilustración publicitaria. Actualmente cursa un máster especializado en ilustración infantil.

Ha sido finalista de los Premios Junceda en 2009, 2011 y 2012, en las cate-

gorías de Publicidad y Libros de texto, y algunos de sus trabajos han sido seleccionados para el Catálogo Iberoamérica Ilustra, de la Fundación SM y la Feria del Libro de Guadalajara (México), en las ediciones de 2012 y 2013. En ésta última recibió una Mención de Honor.

Premios

2018 Premio Junceda al Libro infantil de ficción, por *A cidade dos animais*.
2016 Premio BolognaRagazzi a Libros de no ficción, por *Hay clases sociales*.

Bibliografía (selección)

A cidade dos animais. Orfeu Negro, 2017.
Hay clases sociales. Media Vaca, 2016.
La lletera. Combel, 2018.



A cidade dos animais

El jurado concedió el premio a *A cidade dos animais* «por una propuesta que mezcla una gráfica de alto riesgo con una narrativa cautivadora, una gama de colores imposibles con una composición atmosférica donde los personajes aparecen y desaparecen, siempre dejando huella». El libro fue elegi-



do para la selección de los White Ravens 2017, y también para la Muestra de Ilustradores de la Feria de Bologna 2018.

Libro de No-ficción Infantil y Adultos

Víctor Escandell Ibiza.

Titulado en Diseño Gráfico por la Escola Massana de Barcelona, comienza su trayectoria profesional en 1989, trabajando para la productora D'Ocon Films. Es colaborador de *El Periódico de Cataluña* desde hace 15 años, y también ha ilustrado para los diarios *El Mundo*, *El País* y *La Vanguardia*. También ha trabajado para importantes agencias de publicidad, ilustrando campañas gráficas y de TV. En el ámbito editorial ha publicado numerosos libros ilustrados, tanto para público infantil como para adultos. En 1998 funda Alehop, estudio que ofrece servicios de diseño gráfico e ilustración.

En 2007 fue seleccionado para formar parte de la Exposición de ilustradores catalanes en la Feria del Libro de Fráncfort, y en 2017, como autor balear, en la Muestra de Ilustradores de la Feria del Libro de Bolonia.

Premios

2018 Premio Junceda al libro de No-

ficción Infantil y Adultos, por *Enigma. Desafía tu mente con 25 historias de misterio*.

Bibliografía (selección)

Animalotes del mundo. Promopress, 2014.
El Niño Nada. Bang Ediciones, 2016.
El príncipe sapo. Versos y trazos, 2008.
Enigma. Desafía tu mente con 25 historias de misterio. Zahorí Books, 2017.
Enigmas de Historia. Zahorí Books, 2018.
Hansel y Gretel. Parramón, 2010.
La caída de la casa Usher. Apache Libros, 2017.
Luces de bohemia. Mil coeditores, 2018.
Que comenci la festa! La Galera, 2012.
Romancero gitano ilustrado. Mil coeditores, 2017.

Enigma. Desafía tu mente con 25 historias de misterio

Diviértete resolviendo esta recopilación de enigmas, en los que practicarás dos maneras diferentes de pensar: algunos enigmas los resolverás empleando la lógica, y otros, con tu imaginación. Podrás jugar solo, por equipos o en familia.



Premios Lazarillo

Especialidades: Creación literaria LIJ y Álbum Ilustrado Infantil.

Dotación: 3.000 euros.

Convoca: OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil), con el patrocinio del Ministerio de Cultura.

Creación literaria (LIJ)



**Andrea Maceiras
A Coruña, 1987.**

Doctora en Filología Hispánica y licenciada en Filología Gallega, ejerce como profesora de Secundaria, actividad que compagina con su su dedicación a la literatura infantil y juvenil en gallego.

Premios

2018 Premio Lazarillo (Creación literaria) por *Rusgalía*.

2015 Premio Jules Verne de Narrativa Juvenil por *Europa Express*.

Bibliografía

Europa Express. Xerais, 2025.

Miña querida Sherezade. Baía Edicións, 2014.

Nubes de evolución. Xerais, 2013.

O que sei do silencio. Xerais, 2018.

O segredo do lagarto arnal. Baía, 2012.

Proxecto Bolboreta. Xerais, 2007.

Rusgalía (en preparación)

Volverás, golfiño. Xerais, 2014.

Rusgalía

En Dot, un pequeño planeta situado en los confines de la Galaxia Oma, vive Quepi, una niña que tiene el don de comunicarse con la naturaleza. Por recomendación de su abuelo, Quepi debe mantener su talento en secreto, recluida en una cabaña perdida en un bosque. La vida de Quepi, monótona y solitaria, cambia cuando un misterioso ser se cruza en su camino. A partir de entonces, arriesgará toda su existencia por perseguir a esa singular criatura, y emprenderá un viaje que le llevará a recorrer la desconocida Galaxia Oma.

Álbum Ilustrado Infantil



**Paloma Corral
Madrid, 1982.**

Estudió Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid. Tras un año en París (2009), becada por el Ministerio de Educación, regresó a Madrid, trabajó en algunos estudios de diseño y comunicación, mientras realizaba algunos cursos con ilustradores profesionales, como Kitty Crowther, Miguel Tanco y Javier Zabala y, desde 2012 comienza a ilustrar libros. Com-

pagina la ilustración con la docencia, impartiendo talleres artísticos para niños y clases para adultos en el IED de Madrid.

Premios

2018 Premio Lazarillo de Álbum Ilustrado (con Begoña Oro) por *Un fuego rojo*.

Bibliografía (selección)

Dentro de la lavadora. Apila Ediciones, 2012.

El vuelo de Ícaro. Edelvives, 2018

Jasón y los Argonautas. Milrazones, 2016.

La mejor mamá del mundo. Nubeocho, 2018.

Ricitos de oro. Jaguar, 2016.

Un fuego rojo (en preparación).

Begoña Oro Zaragoza.

Editora, traductora, consultora editorial y autora de literatura infantil y juvenil y de libros de texto. Estudió Derecho en la Universidad de Zaragoza y después Humanidades, en la especialidad de Literatura.

Premios

2018 Premio Lazarillo de Álbum Ilustrado (con Paloma Corral) por *Un fuego rojo*.

2018 Premio Jaén de Narrativa Juvenil (con A.J. Schuhmacher), por *Tú tan Cáncer y yo tan Virgo*.

2012 Premio Hache, por *Pomelo y limón*.

2011 Premio Gran Angular, por *Pomelo y limón*.

Bibliografía (selección)

Aragón de la A a la Z. León: Everest, 2011.

La pandilla de la ardilla (colección, 10 títulos). Madrid: SM, 2015-2018.

Las sonrisas perdidas. Madrid: SM, 2009.

Letras con cuento (colección, 10 títulos).

Madrid: Bruño, 2005.

Misterios a domicilio (colección, 4 títulos). Barcelona: Molino/RBA, 2016-2018.

Pomelo y limón. Madrid: SM, 2011.

Tú tan Cáncer y yo tan Virgo. Barcelona: Montena, 2018.



Un asunto top secret. Madrid: SM, 2009.

Un fuego rojo (en preparación).

Premio Lizardi

Especialidades: Literatura juvenil en euskera.

Dotación: 4.000 euros.

Convoca: Ayuntamiento de Zarautz (Gipúzcoa).



Idoia Garzes

Lasarte-Oria, 1973.

Periodista y escritora.

Premios

2018 Premio Lizardi por *Hari single bat* (*Un hilo frágil*).

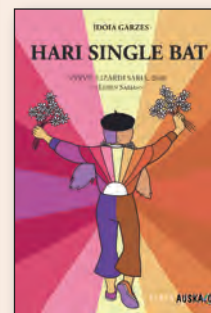
Bibliografía

Hari single bat (*Un hilo frágil*). San Sebastián: Erein, 2019.

Hari single bat (*Un hilo frágil*)

Arrako, que ha ido de vacaciones al caserío familiar, abre un viejo cajón de madera y encuentra allí el huso de la abuela, un utensilio para hilar que a ella le parece un palo mágico. Con el huso de la abuela en la mano, tirando de una

punta, soltando nudos, llenando silencios, Arrako va reconstruyendo el hilo roto. Un frágil hilo, que une el pasado con el presente. La historia de la abuela, que a su vez es la historia de Arrako, ha sido una historia callada y acallada, «condenada al olvido».



Premio Luna de aire

Especialidades: Poesía infantil en castellano.

Dotación: 3.000 euros.

Convoca: CEPLI, Vicerrectorado de Cultura y Extensión Universitaria de la Universidad de Castilla-La Mancha y Ediciones SM.

Juan Carlos Martín Ramos
Bélmez (Córdoba), 1959.

Licenciado en Filología Hispánica en la Universidad Complutense de Madrid. Durante un tiempo se dedicó al mundo de los títeres (su última compañía fue Titiritaina). Desde hace años se dedica a

escribir poesía.

Premios

2019 Premio Luna de Aire por *Muñeca de trapo y otros seres con cabeza y corazón*.

2015 Premio Ciudad de Orihuela por

Mundinovi. El gran teatrillo del mundo.

2004 Premio Lazarillo de Creación Literaria por *Poemamundi*.

2002 Premio Leer es Vivir por

Las palabras que se lleva el viento.



Bibliografía

Buzón de voces. Madrid: Oxford, 2011.
Canciones y palabras de otro cantar. Madrid: Edelvives, 2009.
Érase una... y otra vez. León: Everest, 2008.

La alfombra mágica. Madrid: Anaya, 2010.

La jaula de las fieras. León: Amigos de Papel, 2015.

Las palabras que se lleva el viento. León: Everest, 2003.

Mundinovi. Pontevedra: Fkatoria K de Libros, 2016.

Muñeca de trapo y otros seres con cabeza y corazón. Madrid: SM, 2019.

Poemamundi. Madrid: Anaya, 2004.

Poeta Eres Tú. Pontevedra: Creotz, 2016.

Muñeca de trapo y otros seres con cabeza y corazón

Según el jurado, se trata de un poemario «muy visual y bello desde el primer al último poema, en el que se logra otorgar vida y alma a distintos muñecos relacionados con la infancia y la literatura».



Premio Merlín

Especialidades: Literatura infantil en gallego.

Dotación: 10.000 euros.

Convoca: Edicións Xerais de Galicia.



Héctor Cajaraville
Santiago de Compostela, 1974.

Estudió Periodismo y desarrolló su actividad profesional como responsable de prensa en diferentes instituciones y entidades, y también como redactor en los diarios *La Voz de Galicia* y *De Luns*

a Venres. Desde 2015 se dedica a la literatura, tanto para adultos como para niños y jóvenes.

Premios (LIJ)

2018 Premio Merlín por *Kusuma*.

2016 Premio Meiga Moira por *Denébola a Roxa*.

2015 Premio Raiña Lupa por *A caixiña dos rancores*.

Bibliografía (LIJ)

A caixiña dos rancores. Xerais, 2016.

Denébola a Roxa. Baía Edicións, 2016.

Kusuma. Xerais, 2019.

O segredo da casa de Formoso. Santillana/Oqueleo, 2017.

Quén da a quenda. Xerais, 2016.

Kusuma

Según el Jurado, se trata de «una her-

mosa fábula ecologista protagonizada por una faisán asiática obligada a huir de la agresividad de un mundo industrializado». La fábula critica también «el rechazo a las poblaciones inmigrantes, reivindica el respeto a las diferencias y la valoración del trabajo en grupo».



Premio El Príncipe Preguntón

Especialidades: Poesía para niños.

Dotación: 3.000 euros.

Convoca: Diputación de Granada.



Josefa Parra
Jerez de la Frontera, Cádiz, 1965.

Poeta. Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Cádiz, trabaja como directora de actividades de la Fundación Caballero Bonald, donde es

subdirectora de la revista de literatura *Campo de Agramante*. Desde 1995 ha publicado varios poemarios para adultos (algunos premiados), y también es autora de LIJ.

Premios

2018 Premio El Príncipe Preguntón por *De profesión, viajera*.

Bibliografía

De profesión, viajera. Diputación de Granada, 2018.

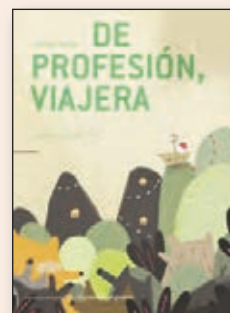
Ejercicio de mitología. La Gata Editorial, 2014.

Oficios imposibles. La Gata Editorial, 2015.

Para mirar al cielo. La Gata Editorial, 2014.

De profesión, viajera

Según el acta del jurado, se trata de «un espléndido poemario que indaga con delicadeza en las emociones y sensaciones evocadas por un álbum de estampas, en un sugerente diálogo entre lo exótico y lo cotidiano, mediante un uso imaginativo de la forma y de los recursos estilísticos al servicio de la idea del viaje; un viaje pautado por las estaciones de la vida».



Premio Ramón Muntaner

Especialidades: Literatura infantil en catalán.

Dotación: 6.000 euros.

Convoca: Fundació Prudenci Bertrana.



Jordi Folch Reus, Tarragona, 1961.

Escritor, dramaturgo, actor, fotógrafo y profesor universitario de creatividad publicitaria y relaciones públicas. Ha publicado casi una treintena de novelas (en su mayoría LIJ), y recibido numerosos premios de la especialidad.

Premios (selección)

2018 Premio Ramon Muntaner por *El noi de paper*.

2013 Premio Barcanova por *Ningú és un zombi*.

2011 Premio Folch i Torres por *Llibre d'Encanteris de la Vella Taràndula*.

1998 Premio Guillem Cifre de Colonya por *La guerra dels xiclets*.

1997 Premio Carmesina por *Viatge extraordinari d'un tap de banyera*.

Bibliografía (selección)

Edoll intel·ligència artificial. Barcanova, 2018.

El manuscrit de les bèsties. Barcanova, 2004.

El noi de paper. Fanbooks, 2018.

La guerra dels xiclets. La Galera, 1999.

L'única i veritable llegenda de Sant Jordi contada pel drac. La Galera, 2007.

Llibre d'Encanteris de la Vella Taràndula. La Galera, 2012.

Ningú és un zombi. Barcanova, 2014.

T'ho diré cantant. P.A.M., 2018.

Viatge extraordinari d'un tap de banyera. Ed. del Bullent, 1998.

Vols fer el favor d'apujar-te els pantalons? Barcanova, 2008.

El noi de paper

La novela parte de un suceso extraordinario: el nacimiento de un niño de papel, con serpentinas como cabellos y lágrimas de confeti. Hijo de un viejo matrimonio de librerías, es un niño de cuerpo frágil, pero con una enorme inteligencia y sensibilidad. Una historia de amor por la lectura, con la que el autor quiere invitar al lector «a no perder nunca la imaginación».



Premios Samaruc

Especialidades: Literatura infantil y Literatura juvenil en valenciano.

Dotación: Premio honorífico, sin dotación económica.

Convoca: Associació de Bibliotecaris Valencians.



Samaruc Infantil

Fina Girbés
Algemés, Valencia, 1957.

Licenciada en Geografía e Historia. Durante muchos años se dedicó a la enseñanza en el área de Lengua, en Primaria y Secundaria. Ha colaborado en la publicación de libros de texto y material didáctico, sobre todo relacionado con propuestas de animación lectora. En 2008 publicó su primer libro de poemas, especialidad que combina con la narrativa para niños y jóvenes.

Premios

2018 Premio Samaruc Infantil por *Versos banyats*.

Bibliografía (selección)

El rei de la casa. Baula, 2009.

Entre cel i terra. Andana, 2011.

Poemes a la carta. Bromera, 2009.

Poemes de butxaca. Bromera, 2009.

Poemes de diumenges i dies faeners.

Baula, 2008.

Que sonen els versos! Andana, 2018.

Versos banyats. Tàndem, 2017.

Versos que van i vénen. Bromera, 2014.



Versos banyats

Un divertido poemario con el agua como protagonista: la del mar, la del río o la de la ducha; líquida o congelada; en forma de lluvia o de nieve... El agua en todas sus formas, en un volumen ilustrado por Jorge del Corral.



Samaruc Juvenil

Anna Ballester
Borbotó, Valencia, 1954.

Especialista en literatura infantil y juvenil y cuentacuentos. A partir de sus

trabajos de animación lectora con el profesorado y las bibliotecas elaboró su primer libro, *Poemanía*, en 2013.

Premios

2018 Premio Samaruc Juvenil por *Per sis granets de magrana!*

Bibliografía

Per sis granets de magrana! Bromera, 2017.

Poemanía. Bromera/Algar, 2013.

¡Dichosa manzana! /Maleïda poma!
Algar/Bromera, 2018.

Per sis granets de magrana!

Obra teatral donde se representa el mito del origen de las estaciones del año. Una historia fantástica protagonizada por los doce dioses y diosas del Olimpo, que transportará al lector juvenil a la antigua Grecia a través de sus héroes mitológicos.



Premio SGAE de Teatro Infantil

Especialidades: Teatro Infantil.

Dotación: 8.000 euros.

Convoca: Fundación Autor (SGAE) y Editorial Anaya.



Paco Romeu
Valencia, 1967.

Dramaturgo autodidacta, ha cultivado otras facetas artísticas, como el guion, la composición musical o la narrativa breve. Se inició en la dramaturgia en el año 2000, escribiendo para una escuela de teatro: «mis primeros textos fueron escritos expresamente para que fueran representados por niños. Tardé unos

años en pasarme al teatro adulto, pero nunca he dejado de escribir teatro infantil». Desde 2016 es miembro fundador de la compañía valenciana Teatre Corrent y en 2018 recibió el Premio Ciutat de València de teatro en valenciano por la obra *Play*.

Premios

2018 Premio SGAE de teatro infantil por *Astrolabi*.

2015 Premio de teatro juvenil Ciutat de Torrent por *Els medis*.

2012 Premio de teatro infantil Xaro Vidal-Ciutat de Carcaixent por *L'extraordinària història del fantasma de Quim Quinqué*.

Bibliografía

Astrolabi. Anaya, 2019.

Els medis. Tabarca, 2016.

L'extraordinària història del fantasma de Quim Quinqué. Bromera, 2013.

Astrolabi

La obra relata el periplo vital de Duna, una niña que huye de un destino impuesto, que acabará convertida en una mujer cuyos pasos la obligarán a forjarse un destino propio. No es sólo una historia concreta, es también «la historia de todas las mujeres que Duna va encontrando en su camino y que le ayudarán a encontrar su lugar en el mundo».

Premio Vaixell de Vapor

Especialidades: Literatura infantil en catalán.

Dotación: 11.000 euros.

Convoca: Fundación SM.



Gemma Lienas
Barcelona, 1951.

Licenciada en Filosofía y Letras. Feminista. Trabajó en el sector editorial en Cataluña para los Grupos Santillana y SM y, desde mediados de los años ochenta, se dedica a escribir, tanto narrativa como no ficción, sobre todo para niños y jóvenes. También ha hecho incursiones en la escritura de guiones para cine y televisión. Su amplia obra de LIJ ha recibido numerosos premios y reconocimientos, como la inclusión en la prestigiosa selección anual de los White Raven (1988 y 2006) o las Menciones de Honor del IBBY (1990) y de la UNESCO (2003).

Premios

2018 Premio Vaixell de Vapor por *Jo, en Watson i l'armari de la Jacqueline*.
2015 Premio Bancaixa por *La venjança dels panteres negres*.

2003 Premio Ramon Llull por *El final del joc*.

1998 Premio l'Odissea por *Bitllet d'anada i tornada*.

1987 Premio Ramon Muntaner por *2 CV*.

Bibliografía (selección)

Així és la vida, Carlota. Destino, 2009.

Dos caballos (2CV). Planeta, 2011.

Billete de ida y vuelta (Bitllet d'anada i tornada). El Aleph, 1999.

El Club de los Malditos (colección juvenil, 2 títulos). Destino, 2014.

El diario amarillo de Carlota (y 4 diarios más: *el azul, el naranja, el rojo y el violeta*). Destino, 2001-2013.

El hada Menta (colección infantil, 8 títulos). La Galera, 2009.

Emi i Max (colección infantil, 9 títulos). La Galera, 2007-2011.

¡Eres galáctica, Carlota!. Destino, 2010.

Jo, en Watson i l'armari de la Jacqueline. Cruïlla, 2018.

La tribu de Camelot (colección juvenil, 17 títulos). Destino, 2008-2013.

La venjança de les panteres negres. Bromera, 2016.

Jo, en Watson i l'armari de la Jacqueline.

Dos niños encuentran unas misteriosas fotografías antiguas de un barrio de Barcelona y deciden investigar de dónde proceden.

El acoso escolar, los desahucios y la memoria histórica son algunos de los temas presentes en la novela. Se trata de una historia, según su autora, «que transmite valores como la solidaridad y la lucha por la libertad».



Premio Vicent Silvestre

Especialidades: Literatura infantil en catalán.

Dotación: 3.000 euros.

Convoca: Ayuntamiento de Alzira (Valencia) y Editorial Bromera.



Martín Piñol
Barcelona, 1979.

Joan Antoni Martín Piñol es licenciado en Comunicación Audiovisual, escritor, guionista, monologuista, humorista, profesor de guion y colaborador en prensa, radio y televisión. A partir de 2008 se ha dedicado a la LIJ, con una

treintena de libros publicados, entre ellos la exitosa colección de humor para niños *La cocina de los monstruos*, que ha sido publicada también en China, Brasil, México, Portugal y Argentina.

Premios

2018 Premio Vicent Silvestre por *Superbaguet*.

2016 Premio Joaquim Ruyra por *Sentinels*.

2015 Premio Ramon Muntaner por *Pizzaboy*.

Bibliografía (selección)

Albóndigas marcianas. Destino, 2013.

Ensalada de troll. Destino, 2013.

Frankfurt de Frankenstein. Destino, 2014.

Helado de Yeti. Destino, 2012.

Macarrones con zombi. Destino, 2011.

Pizzaboy. Estrella Polar, 2015.

Sentinels. La Galera, 2017.

Sopa de fantasmas. Destino, 2012.

Superbaguet. Bromera, 2019.

Tallarines de momia. Destino, 2011.

Superbaguet

Original historia de superhéroes que, en este caso, luchan para defender una alimentación saludable. Los protagonistas, Artur y Ginebra, se convertirán en unos inesperados superhéroes que combatirán a las grandes corporaciones que intentan convertir a los niños y niñas en zombis, con sus productos poco saludables. La historia des-

taca por su trama trepidante y llena de humor y fantasía.



Premio Vila de Teulada

Especialidades: Literatura juvenil en catalán.

Dotación: 3.500 euros.

Convoca: Ayuntamiento de Teulada (Valencia) y Editorial Bromera.



Vicent Sanhermelando
Alboraia, Valencia, 1957.

Licenciado en Filosofía y Ciencias de la Educación, rama Psicología. Trabaja como orientador escolar y profesor. Comenzó a escribir relatos cortos y, posteriormente, se pasó a la narrativa infantil y juvenil, con la que ha conseguido varios e importantes premios.

Premios

2018 Premio Vila de Teulada por *Estic*

insuportable, i què?

2016 Premio Samaruc por *Ximo Potter i el col·leccionista de mòbils*.

2016 Premio Enric Valor por *Pell de seda*.

2013 Premio Fundació Bancaixa por *Esperant la lluna plena*.

2011 Premio Ciutat de Torrent por *Un pont sense baranes*.

Bibliografía

El 9 d'octubre. Tàndem, 2015.

El diari del pare. Tabarca, 2010.

Esperant la lluna plena. Bromera, 2014.

Estic insuportable, i què? Bromera, 2018.

Pell de seda. Bullent, 2017.

Un pont sense baranes. Tabarca, 2017.

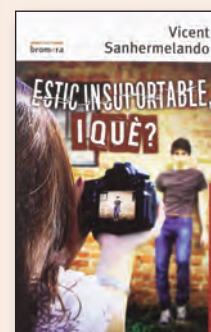
Ximo Potter i el col·leccionista de mòbils. Bullent, 2015.

Estic insuportable, i què?

El acoso escolar y una complicada

situación familiar han convertido a Sergi en un adolescente insoportable. Además, todo empeora cuando desahucian a la familia de su elegante chalet y tienen que mudarse a un piso viejo del centro de Valencia.

La adaptación a este cambio no será nada fácil. Sin embargo, la relación con los nuevos vecinos —una bloguera de moda y un escritor sin éxito—, y la incipiente amistad con una compañera del instituto, harán que el chico comience a superar los recelos y la desconfianza ante todo lo que le rodea.



Premio Vila d'Ibi

Especialidades: Literatura infantil.

Dotación: 5.000 euros.

Convoca: Ayuntamiento de Ibi (Valencia) y Editorial Anaya.



Daniel Hernández Chambers
Santa Cruz de Tenerife, Canarias,
1972.

Licenciado en Filología Inglesa y traductor, comenzó a publicar narrativa juvenil en 2006, tras quedar finalista del Premio Gran Angular de SM con su novela *La ciudad gris*. Desde entonces ha seguido compaginando su trabajo de traducción con la escritura de LIJ. Tiene una docena de novelas publicadas, además de dos series: la infantil *La clase*

Monster (Algar) y la juvenil *El legado de Olkann* (Bruño).

Premios

2018 Premio Vila d'Ibi por *La chica que coleccionaba sellos y el chico que esperaba un tren*.

2016 Premio Ala Delta por *El secreto de Enola*.

2012 Premio Everest Juvenil por *Un fragmento de noche en un frasco*.

Bibliografía

El código Astaroth. Planeta, 2011.

El enigma Rosenthal. Algar, 2010.

El lugar donde se detuvo el tiempo. Toro Mítico, 2007.

El secreto de Enola. Edelvives, 2016.

La ciudad gris. SM, 2006.

La ciudad de la bruma. Versátil, 2010.

La chica que coleccionaba sellos y el chico que esperaba un tren. Anaya, 2019.

Las aventuras de Alonso y Sancho. Edelvives, 2016.

Un fragmento de noche en un frasco.

Everest, 2013.

Yo me iré contigo. Edelvives, 2014.

La chica que coleccionaba sellos y el chico que esperaba un tren

Isabel acude a menudo a la estación de tren con su padre, el cartero del pueblo, para recoger la saca del correo. Un día ve allí a Guillermo, un compañero de clase, que parece estar esperando un tren que no llega nunca. La curiosidad hará que ambos compartan sus secretos y que comiencen una amistad que los marcará de por vida.



Premios Atrapallibres y Protagonista Jove 2018

Especialidades: Literatura infantil y juvenil en catalán.

Dotación: Premios honoríficos, sin dotación económica.

Convoca: Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil.

Premios convocados por el Consell Català del Llibre Infantil i Juvenil (ClijCAT) entre los escolares catalanes, para que los propios lectores elijan los mejores libros del año. El jurado de los premios está formado por más de 6.000 niños y adolescentes de entre 9 y 16 años, que otorgan sus votos a través de sus escuelas y bibliotecas de referencia.

Categoría 9 años

Patrick Doyon

El lladre d'entrepans
Cruïlla, 2016.

Martín está harto de que le desaparezca el bocadillo de su mochila. De un tiempo a esta parte, cada día alguien se

lo roba. El ladrón no es tonto, porque los bocadillos de Martín son buenisimos. ¿Conseguirá atraparlo?

Novela gráfica de humor, escrita de forma sencilla y directa, con ilustraciones muy sugerentes, que captan los ele-

mentos esenciales de la trama.

Categoría 10 años

Matt Haig

Un noi anomenat Nadal
Estrella Polar, 2016.



Patrick Doyon



Maite Carranza



Jennifer Niven



Dirk Reinhardt

Nikolas tiene 11 años y vive con su padre en una pequeña casa de madera, rodeados de nieve. Un día, el padre ha de viajar a la otra punta del país, y Nikolas ha de quedarse con una inaguantable y horrible tía. Desesperado, decide irse a buscar a su padre, a la lejana región donde se dice que viven los elfos. Un largo viaje lleno de aventuras, y el descubrimiento de los diminutos elfos, harán que la vida de Nikolas cambie por completo y acabe convirtiéndose en un personaje imprescindible de la Navidad en muchos países.

Categoría 11-12 años

Maite Carranza
La película de la vida
Cruïlla, 2017.

Olivia, hija de una familia de clase media, vive con su hermano y su madre, que es actriz, y ve cómo día a día, las deudas los consumen y la situación se deteriora hasta el desahucio.

Su voz nos viene a decir que esto nos puede pasar a todos, y que esta situación dramática, vivida desde la incredu-

lidad, pero también desde la lucha y la denuncia, la niña es quien se sobrepone al hundimiento de la madre y la debilidad del hermano pequeño, con valentía, ingenio y aceptación.

Premis Protagonista Jove

Categoría 13-14 años

Dirk Reinhardt
Train Kids
Pagés, 2016.

La novela muestra la dureza que han de soportar los emigrantes adolescentes sudamericanos para llegar a la «Tierra Prometida», en este caso los Estados Unidos.

Durante un trayecto de miles de kilómetros y de varios meses, los jóvenes que se atreven a dejar su casa y a emprender este camino, pueden ser robados, violados, apaleados, secuestrados e, incluso, asesinados. Durante meses de sufrimiento, de miedo y de desconfianza, atravesarán ríos y ciudades, se subirán a trenes de mercancías y tendrán que dejar su vida en manos de otros, con el fin de conseguir llegar a

una tierra donde, a pesar de todo, tendrán que seguir viviendo a escondidas para que no les deporten.

Categoría 15-16 años

Jennifer Niven
Aquí és on tot comença
Fanbooks (Grup 62), 2016.

Ella, Libby, pesa casi 100 kilos. Aunque ya ha perdido más de 90, todavía es una chica muy gorda. De hecho, a causa de su peso, está inmovilizada en su casa, de donde la tienen que sacar con una grúa para poder llevarla al hospital, algo que la hará muy popular en el pueblo.

Él, Jack, sufre en secreto una enfermedad poco conocida, llamada prosopagnósia, que le impide reconocer o distinguir las caras de las personas, incluyendo familiares y amigos.

Las diferencias son siempre difíciles de sobrellevar, y en la adolescencia aún más, pero ellos dos, juntos, serán suficientemente fuertes para superarlas.

Libros Mejor Editados 2018

Especialidades: Libros infantiles y juveniles.

Dotación: Premios honoríficos, sin dotación económica..

Convoca: Ministerio de Cultura y Deporte.



Primer Premio

Cuentos de la selva

Horacio Quiroga.

Ilustraciones de Antonio Santos.

Madrid: Nórdica, 2017.

ISBN: 978-84-16830-81-7.



Segundo Premio

El jardín de Matisse

Samantha Friedman.

Ilustraciones de Cristina Amodio.

Madrid: SM, 2017.

ISBN: 978-84-67523-24-9.



Tercer Premio

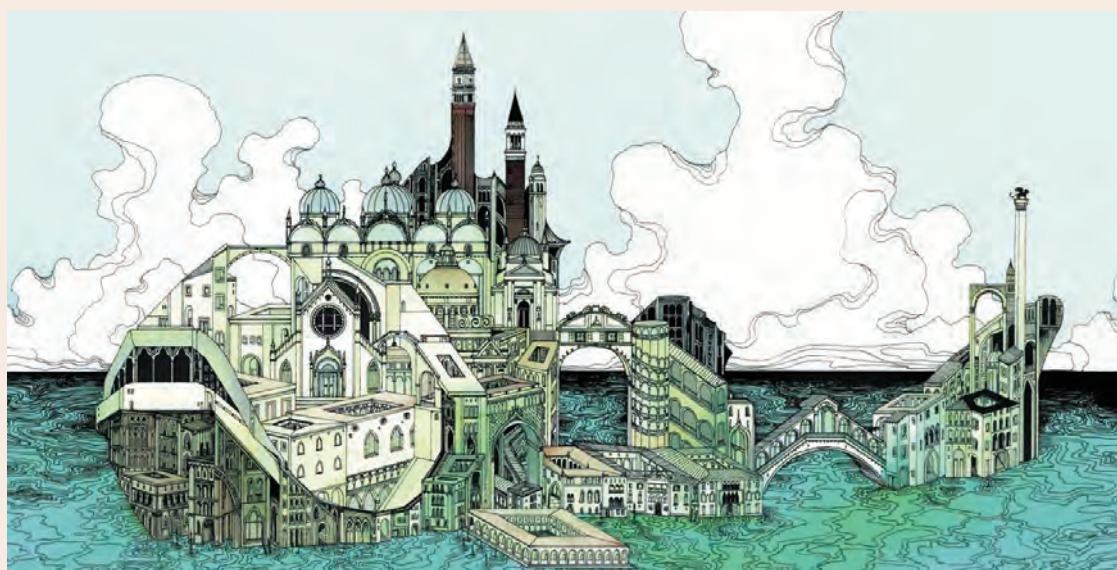
Terráneo

Marino Amodio.

Ilustraciones de Vincenzo del Vecchio.

Madrid: Edelvives, 2017.

ISBN: 978-84-14010-60-0.



Terráneo

ESTUDIO



Portada de Celia en el mundo, publicado por Aguilar.

«Lo que Celia dice» en otros países:

Versiones de las novelas de Elena Fortún

María Jesús Fraga*

Universidad Complutense de Madrid

El 29 de abril de 1934, en *Gente Menuda*, el suplemento infantil de la revista *Blanco y Negro*, bajo el encabezado «Cuchifritín en Inglaterra», se podía leer la siguiente noticia:

«Los señores P. J. Darry y J. E. Travis, profesores de la Universidad de Cambridge van a publicar en el libro de texto para el estudio de la lengua española una de las aventuras de Cuchifritín. Vosotros, que sois sus amigos, os alegraréis mucho de la importancia que ha adquirido nuestro travieso Cuchifritín; *Roenueces* está encantado; ahí es nada, páginas de *Gente Menuda* en libros de texto de una de las más importantes universidades del mundo. Con qué gusto van a aprender los niños ingleses el español leyéndolo en las diabluras de nuestro ya famoso amigo».

Al menos, algunos niños de lengua inglesa tuvieron la oportunidad de asomarse a la obra de Elena Fortún a través de esa iniciativa, suponiendo que se hubiera hecho realidad. Los lectores de otras lenguas extranjeras ni siquiera tuvieron noticia de las aventuras de los personajes creados por la autora. Es notable la falta de difusión fuera del ámbito lingüístico hispano, no solo de la obra de la creadora de *Celia*, sino de la de nuestros autores considerados ya como clásicos de la literatura infantil y juvenil (LIJ) lo que ha impedido, durante demasiadas décadas, que millones de niños gozaran de su lectura.

Durante el primer tercio del siglo XX se tradujeron al inglés tan solo dos libros españoles. Finalizando ya la práctica victoriana de editar recopilaciones de cuentos maravillosos de distintas procedencias, la editorial J. M. Dent & Sons publicó en 1913, *Fairy Tales from Spain*, una selección compuesta por las traducciones de diecinueve cuentos escritos por J. Muñoz Escámez, que ya habían sido publicados individualmente de modo anónimo en las colecciones de libros miniatura de la editorial Saturnino Calleja.

El otro libro fue el cuento atribuido a Luis Coloma, *Ratón*



Figura 1



Figura 2

Pérez (1911), que con el título *Pérez, the mouse* fue editado en 1915. Su traductora fue lady Moreton (Ada Margarette Smith, 1863-1944), una culta dama inglesa que llevada de su hispanofilia viajó a principios de siglo por España y estudió nuestra lengua, interesada en dar a conocer a los niños de su país una costumbre española que consideraba encantadora.

No tenemos noticia de ninguna otra traducción hasta 1936, fecha en la que, como informa García Padrino (1996), los relatos de Antoniorrobes comienzan a tras-

por Ladislao Vajda (1954) que consiguió el Oso de Plata en el Festival de Cine de Berlín.

La mayoría de las novelas de Elena Fortún se publicaron por primera vez en España entre 1933 y 1936 y se reeditaron en los años cuarenta y cincuenta, después de superar distintos problemas con la censura. Ni la Guerra Civil ni el aislamiento cultural que la siguió, junto con las medidas legislativas de las primeras décadas del franquismo en lo concerniente al libro, fueron ajenos a su falta de repercusión en el extranjero. En general,

La mayoría de las novelas de Elena Fortún se publicaron por primera vez en España entre 1933 y 1936 y se reeditaron en los años cuarenta y cincuenta, después de superar distintos problemas con la censura.

ladarse al inglés, casi ininterrumpidamente hasta 1951.

Dejando aparte las traducciones de clásicos cuya pertenencia a la LIJ es discutible, como *Platero y yo*, traducido al inglés y al alemán en 1955, habrá que esperar hasta el final de esa misma década para encontrar la traducción, también al inglés, de la novela de José M.^a Sánchez Silva, *Marcelino, Pan y Vino*, posiblemente alentada por el éxito del film del mismo nombre dirigido

las traducciones de LIJ española a los idiomas inglés, francés, alemán, italiano y japonés comenzaron a generalizarse a partir de los años sesenta, mientras que para encontrar traducciones a otras lenguas habrá que esperar hasta 1975.

Celia en América

Un año después de la llegada de Elena Fortún a Buenos Aires (noviembre de 1939), se editó

una nueva e insólita versión de su primera novela, *Celia, lo que dice*, en la que el léxico, los modismos y las situaciones culturales típicamente madrileñas de la versión original se modifican para adaptarlos al lenguaje y la cultura argentinos. El libro se terminó de imprimir el 24 de diciembre de 1940 en la Imprenta Linari.

Después del fallecimiento de la autora, Inés Field, su mejor amiga argentina, escribió una carta a Carmen Bravo-Villasante donde, entre otras cosas, la informaba de la producción de Elena Fortún en el exilio (Field, 1986: 25): «También intentamos adaptar las primeras *Celias* al lenguaje y a las formas argentinas para que tuvieran salida aquí. Se publicó la primera y no tuvo mayor difusión». Efectivamente, en esta edición se indica mediante una nota: «Elena Fortún se complace en hacer público su agradecimiento a la Dra. Inés Field que con amabilidad y competencia extraordinaria ha efectuado la revisión de ciertos diálogos típicamente españoles para hacerlos comprensibles a los niños sudamericanos». Esta rareza bibliográfica, apenas conocida en España, tiene otra importante singularidad: sus ilustraciones, firmadas por Andrés Damesón.

Se da la circunstancia de que A. Damesón (La Garriga, 1897-Buenos Aires, 1968), notable dibujante, cartelista y caricaturista formado en Barcelona y en París, y muy comprometido con la izquierda catalana, compartió con Elena Fortún la travesía que los transportaba al exilio en el transatlántico *Massilia*, que partió de La Rochelle y arribó a Buenos Aires en noviembre de 1939. En efecto, unos días antes de la ocupación de La Garriga —donde residía el dibujante— por las tropas franquistas, Damesón se exilió a Francia y allí lo internaron en Argelès-sur-Mer. Con

la ayuda del cónsul argentino en Perpiñán, consiguió embarcar en el *Massilia* con su mujer y su hijo recién nacido. En Argentina, a donde había viajado ya en los años veinte, logró realizar una interesante carrera profesional.

Damesón no trató de distanciarse de los diseños ni del estilo del dibujante valenciano Molina Gallent, su predecesor en la ilustración de la primera edición del libro *Celia, lo que dice*. En su cubierta reproduce el mismo corro de amigos de Celia, incluido Maimón, el morito, el gato Pirracas y la muñeca Julieta, que escuchan atentos las palabras de la protagonista (fig. 1 y 2). Sin embargo, el original enfoque de Molina —un plano picado que enfatiza su empatía con los niños—, y el dinamismo que emana el conjunto de la escena se pierden en la portada de Damesón, donde predominan la horizontalidad y el estatismo.

A efectos de comparar las ilustraciones intercaladas en el texto, se ha elegido la última, donde ambos autores firman y fechan su trabajo (figs. 3 y 4). El motivo de las ilustraciones es idéntico y de nuevo se observa que la horizontalidad del enfoque de Damesón resta dinamismo y vivacidad a la escena. Por otra parte, el ilustrador garriguense representa a Celia y sus amigos con rasgos adolescentes, frente al aspecto netamente infantil de la protagonista de las ilustraciones de Molina².

Ambas novelas se editaron en cartóné, en los mismos formato y número de páginas y sin paratextos. La comparación entre la reedición de Aguilar (1939) y la argentina, publicada un año más tarde, permite observar notables diferencias, como la supresión del capítulo «Promesas sin cumplir» y el cambio de título de la mayoría de los restantes, sin motivo aparente. Además, se incluyen dos

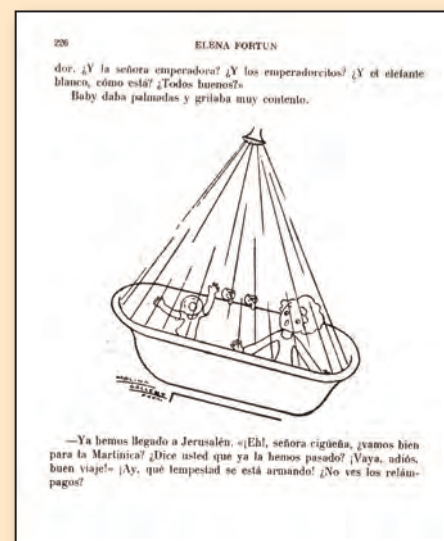


Figura 3



Figura 4

La versión
eslovaca de
*Celia, lo que
dice* se debe a
Roman Bart,
traductor,
guionista y
escritor; las
demás novelas
las tradujo la
hispanista Jar-
mila Srnenská.

notas a pie de página —ambas en la página 126 del texto argentino—, para aclarar dos términos del lenguaje rural castellano que difícilmente podrían entender los niños argentinos.

Pero el cambio más perceptible de esta adaptación es la completa ausencia de todo referente a la localización geográfica de las aventuras de *Celia*, tan apegadas a los escenarios madrileños. Se omiten los nombres de todas las ciudades españolas: Madrid pasa a denominarse «la ciudad»; San Sebastián y Santander —las dos plazas españolas del veraneo de moda en aquellos años—, «la playa»; Vizcaya se transforma en Córdoba (ciudad argentina); los pueblos Otero y Zorzalejo en «campo»..., incluso se evitan los topónimos europeos (Suiza, París). Lo mismo ocurre con las calles o parques (se omite el nombre de las calles de Hortaleza, Serrano y Alcalá; la Gran Vía pasa a denominarse «centro»; el paseo de Rosales —donde a finales de los años veinte se celebraba el carnaval— toma el nombre del «corso de la Avenida»; el parque del Retiro se reduce a «parque»). El cambio más ilustrativo se produce en el capítulo «El colegio francés» (ahora titulado «El colegio nuevo»):

Celia, lo que dice, Aguilar 1939, pág. 171

- ¿Cuál es la capital de Francia?
- Madrid.
- ¿Está usted segura, *mademoiselle*?
- ¡Ya lo creo!
- ¿Y la capital de España, cuál es?
- Madrid.

Celia, lo que dice, Imp. Linari, 1940, pág. 170

- ¿Cuál es la capital de Francia?
- Buenos Aires.
- ¿Está usted segura, *mademoiselle*?
- ¡Ya lo creo!
- ¿Y la capital de la República Argentina, cuál es?
- Buenos Aires.

También es llamativa la transformación de un fenómeno meteorológico relativamente habitual en el invierno madrileño («nieve»), pero muy improbable en Argentina, por otro común a ambos países («lluvia»). Las diferentes monedas que se mencionan en el original («real, realines, duros, leandras, pesetas») se unifican al ser nombradas genéricamente como «monedas» o, en ocasiones, «pesos».

Además, se suprimen interjecciones («¡anda!, ¡quita!»), onomatopeyas y expresiones vulgares («so panoli») o coloquiales («callandito»), y se unifican en «-ito» todos los sufijos derivativos. En conclusión, el nuevo texto, privado de concreción geográfica, de giros coloquiales, uniformado y reducido, resulta más formal, menos espontáneo y privado de cualquier entorno que el niño pueda reconocer.

Por otra parte, la propia autora se interesó por la traducción de su obra durante su estancia en los Estados Unidos (1949-1950), tal como muestra el siguiente fragmento de una carta dirigida desde Orange (Nueva Jersey) a su amiga Adelina Gurra el 15 de mayo de 1950³.

«Muchas veces he pensado —¿Por qué no has hecho en inglés tus *Cuentos de Juana* y los has publicado aquí? Bien anunciado y con bonitos dibujos estoy segura que sería un éxito. Aquí triunfa todo lo exótico, les encanta todo lo de fuera. Lo único que te hacía falta es un editor y alguien que se ocupara de ello. ¡Ah, si yo hubiera vivido en Nueva York en lugar de estar en este bosque nevado! Pero ha querido mi suerte lanzarme aquí de donde no puedo salir por mis medios y así cuando diga que he estado en los Estados Unidos diré una gran mentira, pues donde he estado es en un

bosque que lo mismo puede estar en los Estados Unidos, que en el Canadá que en Suecia. [...] Con todo esto he perdido las ocasiones que he podido tener para la traducción de mis libros y me voy como me vine [...]. Porque, hija, te aseguro que si hubiera dado con gente que se ocupara de mis libros no hubiera dejado de hablar del tuyo, que hasta es muy posible que les interesara más que los míos».

La saga de Celia en Eslovaquia

Hasta los años ochenta del pasado siglo, la atención de los traductores e hispanistas eslovacos se centró sucesivamente en los autores clásicos españoles y en la poesía y la narrativa hispanoamericana, aunque en los años setenta se tradujeron al menos dos obras de LIJ: *El jardín de las siete puertas*, de Concha Castroviejo (1973) y *Paulina*, de Ana M.^a Matute (1979). A partir de 1989 los traductores se vieron obligados a combinar sus preferencias con la presión comercial y los intereses de las editoriales en un país con un mercado relativamente pequeño. Estas se decantaron hacia títulos de literatura «de consumo» o géneros literarios hasta entonces poco publicados: novelas policíacas, eróticas, históricas y LIJ (*El sabio rey loco y otros cuentos de Empar de Lanuza y Marcelino, Pan y Vino* de J. M. Sánchez-Silva, 1996).

En 1995 se traduce al eslovaco la primera de las novelas de *Celia* y entre 1996 y 1999 se publican las tres siguientes, todas ellas por la editorial INA (Bratislava): *Celia. Celiine výmysly* (1995); *Celia v škole* (1996); *Celia spisovateľ'kou* (1996); *Celia vosvete* (1999)⁴.

El formato es idéntico al de la edición española de Alianza Editorial de

1993: las mismas dimensiones, tapas en cartóné y el mismo tipo y color de letra, aunque para la imagen de la portada se elige una fotografía de la niña Cristina Cruz Mínguez caracterizada como Celia en la serie de televisión *Celia* dirigida por José Luis Borau y estrenada en España en 1993 (fig. 5). Las cubiertas de los cuatro volúmenes tienen la misma factura y solo se diferencian por su color de fondo.

En la traducción eslovaca del primer tomo se suprime el prólogo de Carmen Martín Gaité, un largo ensayo de carácter biográfico que figuraba en la edición española de 1993. Se mantienen las ilustraciones interiores de los originales españoles de Molina Gallent, respetando incluso sus tamaños y localizaciones.

En el paratexto de la contraportada, se emparejan los gustos de los niños eslovacos y españoles para presentar después a Celia como una niña de siete años de padres muy ocupados y mucho tiempo libre. Su desbordante imaginación la convierte en creadora de increíbles aventuras que enfadan a los adultos, o bien los hacen sonreír o reír a carcajadas. Dirigiéndose directamente a los niños, se les invita a que sean sus amigos, y se les anuncia que la saga se compone de seis volúmenes: «El primero está ahora mismo entre tus manos»⁵.

La versión eslovaca de *Celia, lo que dice* se debe a Roman Bart, traductor, guionista y escritor; las demás novelas las tradujo la hispanista Jarmila Srnenská. En la traducción del primer volumen, muy fiel al texto, se mantienen todos los capítulos del original. Igualmente, se conserva la mayoría de los antropónimos del original español que pueden introducirse sin estridencias en el idioma eslovaco, como Celia, Dalila, Solita, Estrella, Juana, Benita, o se adaptan mínimamente Mária Lujza (María Luisa), Michal (Miguel), Marky

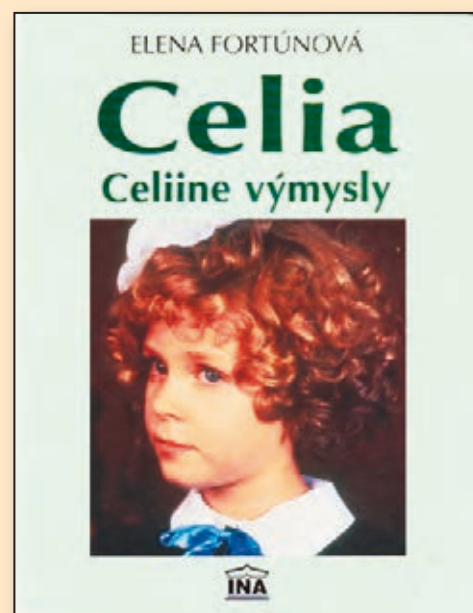


Figura 5



Figura 6

Terky (María Teresa), mientras que únicamente se introducen nombres inventados para los apodos o los antropónimos de animales. En cuanto a los topónimos, mantiene los originales de países o capitales europeas adaptados al idioma eslovaco (Madrid, París), aunque no ocurre así con pueblos de menor entidad (Otero y Zarzalejo). En general se puede concluir que esta traducción permanece anclada al entorno español.

En Letonia. *Celia* y compañía

La novela *Celia, lo que dice* fue también traducida al letón, siendo Letonia un país con un mercado lector todavía más reducido que el eslovaco (alrededor de dos millones de habitantes). La versión de Edvins Raups se inserta en un volumen que incluye también las traducciones de otros dos relatos de la narrativa hispánica: *Teresita, la brujita*, de Josep Gregori y *Caperucita en Manhattan*, de Carmen Martín Gaité.

El libro, editado por Rasa en Riga el año 2001, cuenta con un total de 431 páginas y tapas duras y conserva en su interior las ilustraciones originales de Molina Gallent; la imagen elegida para la cubierta se corresponde con la del original de *Celia, lo que dice* (fig. 6).

Celia en alemán

La traducción al alemán de las novelas de *Celia* fue primero abordada por la traductóloga Irene Prüfer⁶ en su ensayo «La introducción a la traducción inversa de Literatura Infantil. Implicaciones didácticas, realismo social y mundo imaginario de *Celia*,

En enero de 2018 se publica *Celia, lo que dice* traducido al japonés. El responsable de que los niños nipones puedan entender y disfrutar de las pequeñas aventuras que conforman este volumen es el exprofesor de la International Budo University y traductor de español, Eiichiro Nishimura.

lo que dice de Elena Fortún» (2003), donde manifiesta en primer lugar, su extrañeza por la falta de presencia en las librerías alemanas de obras de LIJ traducidas del español, a pesar de la gran popularidad de que disfruta la cultura hispánica en Alemania. Efectivamente, no será hasta la década de los sesenta cuando se traducen al alemán varios libros de LIJ (como los de Jaime Ferrán, Carmen Kurtz, Rafael Morales y José M.^a Sánchez-Silva). Hasta 1990, solo veinte escritores españoles de LIJ habían sido traducidos a dicho idioma.

En segundo lugar, la autora no duda en situar los libros de *Celia* entre los clásicos europeos de la LIJ y en destacar la popularidad de que disfrutaban en España las novelas de Elena Fortún, lo mismo que sus valores literarios, como la acertada combinación entre el realismo social y la fantasía de los mundos imaginarios de la protagonista.

Finalmente, Irene Prüfer traduce el segundo volumen de la saga de *Celia*, *Celia en el colegio*, con el título *Celia im Internat* (2003), que se edita con tapas blandas en San Vicente (Alican-

te) por el Club Universitario. Los colores y tipos de letra de la portada (fig. 7) son semejantes a la edición española de Alianza (1993), y en el interior se reproducen las ilustraciones originales de Molina Gallent. Se mantienen todos los capítulos del original, se omite el ya citado prólogo de Martín Gaité y se evita la utilización de notas al pie de página. Cabe destacar que esta traducción se emprende por iniciativa propia; la autora, que conoce bien la LIJ

hispanoamericana⁷, se enfrenta a esta meritoria tarea con el propósito de acercar la cultura española a los niños alemanes.

El libro está enriquecido con varios paratextos; la propia Prüfer traduce y resume para este trabajo la Introducción que figura en la versión traducida al alemán:

«Queridos grandes y pequeños lectores,

Seguramente conocéis España y el Mediterráneo o el Cantábrico. Por ello entendéis seguramente las ganas de *Celia* de pasar las vacaciones al lado del mar y hacer castillos de arena. Quizás sabéis también que todavía hoy día hay muchos colegios privados en España que están dirigidos por órdenes religiosas. En un internado de tales características se encuentra *Celia* y no le gusta nada estar allí. ¿O sí???? También tenéis que saber que las aventuras de *Celia* no las vive ahora, sino a princi-

pios del siglo xx cerca de Madrid.

Y, además, otra cosa: la autora no se llamaba Elena Fortún, sino Encarna Gorbea y fue una de las primeras feministas en España durante los años treinta participando en los círculos literarios de la época. Políticamente se posicionó con su marido del lado de los republicanos, de los oponentes de Franco. Así se deben entender las historias de Celia dentro de su problemática con las monjas en el internado.

Pero ya no voy a desvelar ningún secreto más. Tenéis que leer y divertir os con ellas. Es una niña muy especial, pero lo que tiene en común con Heidi, Pipi Calzaslargas, el Pequeño Nicolás y Harry Potter, es que es mucho más inteligente que los adultos, que tiene sentido del humor, ama a los animales, desarrolla una fantasía desbordante, es honesta y tiene el sentido de la igualdad y la justicia... igual que vosotros todos. Para fortalecer dichas cualidades y para que veáis que estas existen en niños alemanes, ingleses y croatas, mis estudiantes y yo hemos traducido este libro del español al alemán para vosotros. Aquí están sus nombres: [...] Todos ellos os mandan muchos cariños y os desean mucha diversión al leer el libro».

En la contratapa se dirige a los pequeños lectores alemanes y después de referirse a varias de las anécdotas protagonizadas por Celia, «una niña muy especial», resalta sus valores en el mismo sentido que en la introducción ya citada.

En cuanto a los tratamientos traductológicos, Prüfer sigue los presupuestos vertidos en el ensayo citado; por ejemplo, los antropónimos que pueden ser introducidos sin más en el idioma alemán se conservan o se adaptan mínimamente. El mismo criterio se adopta para los topónimos.

La reciente llegada de Celia al Japón

No se ha podido obtener una información precisa acerca de las traducciones de nuestra LIJ al japonés, la quinta lengua más receptiva según los datos del *Catálogo de autores*. En 1953 se tradujo el cuento del Ratón Pérez una historia que a partir de entonces se hizo muy popular entre los niños japoneses editado con ilustraciones de Hijikata Shigemi con el título *Nezumi to ousama*. Continuamente reeditado desde entonces, ha alcanzado la trigésimo séptima edición. En la década de los sesenta se tradujo al japonés *Marcelino, pan y vino* (1961), cuya versión cinematográfica, lo mismo que su banda sonora, había alcanzado previamente un notable éxito en este país. Poco después se publicó *Platero y yo* (1965), que cuenta actualmente con, al menos, diez ediciones. Hasta 1990, alrededor de quince autores de LIJ habían sido traducidos al idioma nipón.

En enero de 2018 se publica *Celia, lo que dice* traducido al japonés. El responsable de que los niños nipones puedan entender y disfrutar de las pequeñas aventuras que conforman este volumen es el exprofesor de la International Budo University y traductor de español, Eiichiro Nishimura. Durante un viaje a España en la década de los noventa, leyó en el diario *El País* un artículo donde Ana María Matute recomendaba la lectura de varios libros. Entre ellos estaba la primera de las novelas de *Celia* de Elena Fortún que no tardó en adqui-

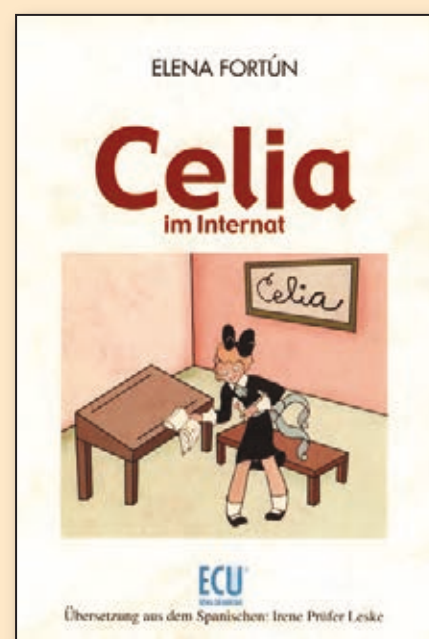


Figura 7



Figura 8



Las traducciones
de las novelas
de Elena Fortún
a otras lenguas
no hispanas
son escasas y
tardías: la
reducida
difusión de su
obra fuera
de España es
probablemente la
principal razón
de que no
se incluya
a nuestra autora
en el canon
europeo de los
escritores
de LIJ

rir, llevar consigo a su país y, convencido de sus valores literarios, traducirlo para los lectores japoneses.

Editado en cartón de lujo con tapas rojas, la faja y la sobrecubierta a tres tintas llevan las ilustraciones de Molina Gallent miniaturizadas. (fig. 8) La portada y las páginas interiores conservan las ilustraciones originales a tinta negra, aunque de menor tamaño.

El libro está enriquecido con una extensa introducción, acompañada de un plano de la ciudad de Madrid, y una fotografía de la placa conmemorativa de Elena Fortún situada en la calle Huertas, 41 de Madrid, donde la autora pasó parte de su infancia.

En su preocupación por trasladar la realidad geográfica, social y cultural, el autor de la traducción se documentó cuidadosamente en lo que se refiere a los escenarios madrileños, costumbres, canciones y juegos infantiles, comidas, etcétera.

Conclusiones

Las traducciones de las novelas de Elena Fortún a otras lenguas no hispanas son escasas y tardías: la reducida difusión de su obra fuera de España es probablemente la principal razón de que no se incluya a nuestra autora en el canon europeo de los escritores de LIJ, por que más que sus personajes sean tan notables e impecaderos como los que salieron de la

pluma de la condesa de Ségur, Lewis Carroll, Juana Spiry, Louisa May Alcott o Astrid Lindgren, por citar solamente a los creadores de verdaderos arquetipos femeninos.

Es muy probable que la difusión europea de la serie televisiva «Celia», dirigida y producida por José Luis Borau en 1993 a través del canal público La 1 de Televisión Española⁸ influyera decisivamente para que las novelas de Elena Fortún se tradujeran a lenguas baltoeslavas, como parece deducirse de las fechas respectivas y de que los cuatro volúmenes en eslovaco llevan la imagen de la niña-actriz que representó el papel de la protagonista de la serie.

Las versiones más recientes las novelas de *Celia* (alemán y japonés) no dejan de ser opciones personales, muy meritorias sin duda, que evidencian la falta de un trabajo meditado y de conjunto de instituciones o editoriales que, en general, se limitan a acudir a las grandes ferias cargados con cientos de novedades. Y sobre todo a la falta de una política cultural que valore debidamente la promoción de nuestros clásicos para su traducción, al menos, a los idiomas de nuestro entorno cultural más cercano.

* **María Jesús Fraga.** Universidad Complutense de Madrid.

NOTAS

1) Inés Field (La Plata, Argentina, 1897-¿?), maestra, fue gran amiga y mentora espiritual de Elena Fortún durante su estancia en Argentina. La larga carta que escribe y envía a la escritora e historiadora de la literatura infantil Carmen Bravo-Villasante, después de la muerte de nuestra autora, tenía la intención de animar a la experta en LIJ a que escribiera su biografía.

2) Agradezco a Alberto Urdiales, especialista en ilustración infantil, su ayuda en la interpretación de las ilustraciones.

3) Adelina Gurrea (La Carlota, Filipinas, 1896-Madrid, 1971), escritora y periodista, fue un personaje central de la literatura filipina escrita en español. Desde su llegada a Madrid en 1921, participó en la vida literaria y se hizo amiga de Elena Fortún. Su obra más significativa fue precisamente *Cuentos de Juana*, un conjunto de relatos malayos premiado en 1951.

4) Traducciones de *Celia, lo que dice*, *Celia en el colegio*, *Celia en el mundo* y *Celia novelista*, respectivamente. Agradezco sinceramente la ayuda que me han prestado Salustio Alvarado, Patricia Barrero Velasco y Petra Sokolíková en la elaboración de este apartado.

5) Sin embargo, solamente se editaron cuatro.

6) Irene Prüfer Leske, lingüista, traductóloga y profesora de alemán, es en la actualidad investigadora de Bonpland-Humboldt. Quiero manifestarle desde aquí mi agradecimiento por la valiosa información que me proporcionó sobre su trabajo en la correspondencia que mantuvimos a través del correo electrónico a lo largo de febrero de 2018.

7) En 2013 se publica su traducción de *Papelucho* (München Goloseo Verlag), el clásico chileno de Marcela Paz. Por otra parte, fruto de su investigación sobre la traducción de LIJ, en particular de la obra de Elena Fortún, y de su interés por el tema del acoso moral, Irene Prüfer publicó en 2005 «Aspectos del acoso moral infantil en *Celia en el colegio*», en *Mundos en conflicto: Representación de ideologías, enfrentamientos sociales y guerras en la literatura infantil y juvenil*. Eds. Ruzicka Kenfel, Vázquez García y Lorenzo García, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, pp. 337-353.

8) En 1994, se lanzaron en formato DVD los seis episodios en una colección de tres discos, con dos opciones de audio, español Dolby Digital 5.1 y Stereo con subtítulos en inglés, alemán, francés, italiano y portugués. En internet también se puede escuchar la serie traducida al húngaro.

REFERENCIAS

BIBLIOGRÁFICAS

Autores españoles de literatura infantil y juvenil. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1991.

FIELD, I. «Elena Fortún en Buenos Aires». En Bravo-Villasante, C. y García Padrino, J. (eds.), *Elena Fortún 1886-1952* (pp. 21-30). Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1986.

GARCÍA PADRINO, J. «Un clásico de nuestra literatura infantil en USA: Las traducciones de Antoniorrobes al inglés (1936-1951)». *Amigos del Libro*, 34, pp. 17-28, 1996.

PRÜFER LESKE, I. «La introducción a la traducción inversa de Literatura Infantil: implicaciones didácticas. Realismo social y mundo imaginario de *Celia, lo que dice* de Elena Fortún». En Labra Cenitagoya, A. I., Laso y León, E. y Fernández Vázquez, J. S. (eds.), *Realismo social y mundos imaginarios, una convivencia para el siglo XXI* (pp. 211-223). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2003.

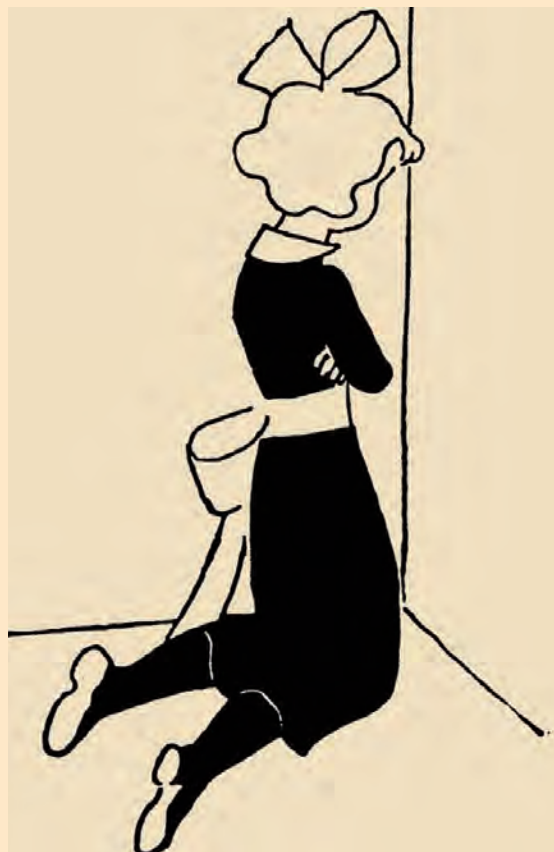


Ilustración para la portada de *Celia en el colegio* publicado por Alianza Editorial.



FRANZ HOFFMANN, SIMSALABIM, SM, 1993.

Christine Nöstlinger: A favor de los niños

Maite Ricart

Archivos CLIJ

CLIJ 3. Febrero 1989. Sección «Entrevistas»

En junio del pasado año falleció Christine Nöstlinger (Austria, 1936-2018), a los 82 años. Tenía 52 cuando pasó por Barcelona para promocionar El nuevo Pinocho, uno de los libros más singulares de su extensa bibliografía —una muy personal adaptación del clásico de Collodi—, y CLIJ tuvo la oportunidad de entrevistarla.

Nöstlinger es una autora de referencia de la LIJ internacional, con un centenar de títulos publicados (la mayoría también en España) y

se hizo merecedora, entre otros, de los dos premios más importantes de la especialidad: el Andersen (1984) y el Astrid Lindgren (2002). En su recuerdo recuperamos hoy aquella entrevista, en la que explica su complicada experiencia en la reescritura del clásico y ofrece interesantes reflexiones sobre la LIJ, su oficio de escritora y su sincero respeto hacia sus lectores, que la lleva a escribir, siempre, «a favor de los niños».

Christine Nöstlinger, nacida en Austria en 1936, en el seno de una familia humilde y antifascista, comenzó su carrera literaria de manera accidental e, incluso, algo traumática. «En realidad, —explica—, era diseñadora gráfica, y un día se me ocurrió hacer un libro de dibujos a los que añadiría un pequeño texto». Sin embargo, la historia se fue alargando y, cuando se publicó el libro, la crítica se ocupó de la narración, pasando las ilustraciones inadvertidas. «Me costó mucho superar mi fracaso como dibujante pero, a partir de ese momento, me dediqué sólo a escribir cuentos infantiles».

Nöstlinger es autora, también, de guiones de ficción para televisión y radio, y escribe una

columna en las páginas de la mujer de un diario austriaco. «El tema de la mujer es el que más me interesa —afirma—, pero soy víctima de mi fama como escritora infantil y juvenil y, a menudo, me exigen que mis guiones para adultos sean tan divertidos y amenos como los relatos para niños. Es una de las limitaciones que debo afrontar a la hora de escribir».

A lo largo de esta entrevista descubriremos a una autora que siente enorme respeto hacia los niños, y que defiende sus derechos sirviéndose de la pluma. Y que quizás siempre toma partido por los niños porque, a pesar de ser una mujer madura y madre de dos adolescentes, Christine Nöstlinger recuerda muy bien su infancia y ha sabido mantener viva la llama de su rebeldía contra la incompreensión y la injusticia de que, a veces, son víctimas los niños.

NO LEÍ CUENTOS DE PEQUEÑA. MI FAMILIA ERA ANTIFASCISTA Y NO COMPRABAN LIBROS FASCISTAS QUE, POR OTRO LADO, ERAN LOS ÚNICOS QUE SE PODÍAN ADQUIRIR ENTONCES. PERO EN MI CASA SE CONTABAN MUCHAS HISTORIAS.



¿Cómo surgió la idea de hacer una nueva versión de Pinocho?

La idea fue de mi editor en Alemania que, a pesar de no conocer la obra original, decidió incluirla en su colección. Entonces, se vio forzado a leerla, quedó horrorizado, y me pidió que la cambiara. Tampoco yo había leído el cuento de Collodi y pensé, después de su lectura, que se tenía que cambiar bastante. Lo cierto es que la historia de Pinocho me indignó, me llenó de cólera. A lo largo de la narración, se le culpa a Pinocho por sus travesuras, se le castiga, y él, por tanto, tiene que arrepentirse continuamente de sus

actos. «Me matarás a disgustos», «me llevarás a la tumba», son frases que Geppetto pronuncia cada vez que Pinocho hace de las suyas. Se trata de las mismas expresiones que utilizaba mi madre cuando quería echarme en cara lo mucho que me divertía.

¿Hasta qué punto se ha mantenido fiel al original?

He respetado la historia original, aunque he introducido ligeros cambios a fin de hacer más comprensibles las conexiones entre las diversas aventuras de Pinocho. Hay que tener en cuenta que Collodi escribió el

cuento en entregas mensuales para el periódico infantil italiano *Il Giornale dei Bambini*, y solía olvidar, de un mes a otro, lo que le había sucedido a su personaje de madera; de ahí las incoherencias que pueden apreciarse en el relato.

Por otro lado, he utilizado un lenguaje más actual y he despojado al relato de su moral, propia del siglo XIX. Creo que es horrible educar a los niños bajo principios, como el de la obediencia ciega, e ideas como la de que los adultos siempre tienen razón, sin darles la oportunidad de dudar o de criticar.

¿Qué aspectos positivos encontré en Pinocho?

Sobre todo, la figura de Pinocho, que es un ser encantador y tierno. También me gusta la forma en que Collodi inventa las aventuras de su personaje. Lo que no acepté es la moral que traspira todo el relato y la manera en que acaban las historias. De todas maneras, si *Pinocho* no me hubiera gustado tanto, no habría aceptado el encargo de hacer una nueva versión.

¿Piensa repetir la experiencia y adaptar algún otro cuento tradicional?

No estoy empeñada en cambiar o reescribir cuentos clásicos. Existe una diferencia entre los cuentos populares y las leyendas. Los cuentos, nacidos del pueblo, contienen una cierta dosis de crueldad, pero presentan figuras arquetípicas que simbolizan situaciones y conflictos comunes a todas las culturas. Las leyendas vienen impuestas desde arriba, y reflejan una moral muy perniciosa, propia del siglo XIX, que sólo permite que accedan a la felicidad aquellos que se adaptan, que ceden; en definitiva, los que renuncian a su propia personalidad.

Los niños necesitan cuentos y, en este sentido, estoy de acuerdo con la explicación psicoanalítica que de esa necesidad hace Bruno Bettelheim. Pero, respondiendo a la pregunta, diré que no tengo intención de adaptar ningún otro cuento tradicional.

Los valores

¿Considera importante que los libros infantiles transmitan, sean portadores de valores morales, éticos o sociales?

Detrás de lo que escribo estoy yo, con mi forma de ver el mundo, con mis valores y, por tanto, mi obra refleja todo eso. Cualquier tipo de literatura conlleva valores morales o sociales implícitos. Lo que no hago es «moralizar», dar pautas de comportamiento.

Por otra parte, el público infantil no tiene la experiencia del adulto, no posee el criterio suficiente para discernir cuándo se le está mintiendo, o cuándo se le está ocultando algo. En este sentido, rechazo cualquier tipo de manipulación del lector, no me interesa. Y, desgraciadamente, durante la época fascista se utilizó la literatura para manipular a los niños.

Usted vivió bajo el dominio fascista durante su infancia, en su Austria natal, ¿fue ese tipo de literatura tendenciosa la que presidió sus lecturas?

No leí cuentos de pequeña. Mi familia era antifascista y no compraban libros fascistas que, por otro lado, eran los únicos que se podían adquirir entonces. Pero en mi casa se contaban muchas historias. Mi abuelo, sobre todo, solía contarme cuentos a mi medida. Yo inventaba los personajes y una situación, y él construía la historia a partir de esos datos. Cuando comencé a ir a la escuela, yo misma solía inventarme historias

LA INSPIRACIÓN
SURGE DE MI
PROPIA VIDA.
SOY UNA
PERSONA MUY
CURIOSA Y MUY
PREOCUPADA POR
LA VIDA DE
LOS DEMÁS.
POR OTRA PARTE,
RECUERDO MUY
BIEN MI
INFANCIA.

NO LEÍ CUENTOS DE PEQUEÑA. MI FAMILIA ERA ANTIFASCISTA Y NO COMPRABAN LIBROS FASCISTAS QUE, POR OTRO LADO, ERAN LOS ÚNICOS QUE SE PODÍAN ADQUIRIR ENTONCES. PERO EN MI CASA SE CONTABAN MUCHAS HISTORIAS.

sobre lo que había acontecido durante la jornada, y mis padres, lejos de llamarme mentirosa por eso, me escuchaban, me seguían la corriente.

¿Qué influencias reconoce en su obra?

Es probable que tenga muchas, en todo caso, no provienen de la literatura infantil tradicional, porque como ya he dicho, nunca tuve acceso a ese tipo de libros en mi infancia.

Sí me han influido, en cambio, autores como Thomas Mann o Wedekind, y también los escritores pertenecientes al denominado movimiento «Die neue Sachlichkeit», que eran antinazis.

¿Qué aspectos potencia en su literatura para niños y jóvenes, y cuáles rechaza?

También escribo para adultos, y el planteamiento no es distinto porque creo que todos vivimos en el mismo mundo y compartimos los problemas, aunque el punto de vista sea diferente. Cuando en mis libros para niños incluyo cuestiones como la separación matrimonial, por ejemplo, lo que

no hago es hincapié en el aspecto del sufrimiento que ello supone para la mujer, que sería el punto que tocaría en un relato para adultos. Pero sí reflejo lo que la separación significa para los niños.

Con los niños se pueden tratar literariamente todos los problemas, excepto el de la sexualidad. Para referirnos a este aspecto de la vida sólo tenemos al alcance la terminología médica, de un lado, o la terminología vulgar, de la calle, por otro. Esto constituye una limitación grande a la hora de escribir, y por eso creo que es un tema a tratar cara a cara, pero no por escrito.

Sin embargo, el erotismo sí está presente en mis libros. Es un aspecto importante, sobre todo en los textos para jóvenes de 12 a 15 años. Ahora bien, cuando me dirijo a los más pequeños, que suelen masturbarse con frecuencia, no abordo esa cuestión, por ejemplo, ya que no he encontrado el lenguaje adecuado para hacerlo.

¿Cuáles son sus fuentes de inspiración?

NIKOLAUS HEIDELBACH, EL NUEVO PINOCHO, MESTRAL LIBROS, 1988



La inspiración surge de mi propia vida. Soy una persona muy curiosa y muy preocupada por la vida de los demás. Por otra parte, recuerdo muy bien mi infancia.

Su infancia parece haber sido una etapa decisiva en su vida y también ha influido en su obra literaria, ¿cómo fue esa niñez?

Desde un punto de vista objetivo, se puede decir que tuve una infancia ideal porque, entre otras cosas, mis padres jamás me pegaron, que es más de lo que pueden decir los de mi generación. Tampoco sentí que mis padres me quisieran más o menos en función de mi comportamiento, o que tuviera que ganarme su cariño. Pero, subjetivamente, el recuerdo que tengo es negativo. Me sentía injustamente tratada y, a veces, también limitada en mi libertad.

¿Se siente identificada o cercana a la corriente denominada «realismo crítico», que tuvo su momento de esplendor a principios de la década de los ochenta en Alemania?

Sí. Y aunque el «realismo crítico» pase de moda, no abandonaré esta corriente porque refleja mi forma de ser y de pensar.

La fantasía

¿Qué lugar ocupa, entonces, la fantasía en su obra?

Me gusta la fantasía, y en mis relatos hay muchos elementos fantásticos; pero es una fantasía con cierto compromiso social, que intenta ejercer influencia en este mundo, cambiarlo, ya sea a través de la utopía, o de la sátira. Rechazo la fantasía sin valores. Libros como *La historia interminable* de Michael Ende no me interesan. La fantasía no debe ser evasión, sino un camino para llegar a un conocimiento mejor de la realidad.

De entre sus libros, ¿cuál es su preferido?

Uno de mis favoritos es *Hugo, el niño en sus mejores años*. Surgió, además, de una manera muy extraña. Un día recibí la llamada de un ilustrador que había hecho unos dibujos increíbles, pero que se sentía incapaz

ME GUSTA LA FANTASÍA, Y EN MIS RELATOS HAY MUCHOS ELEMENTOS FANTÁSTICOS; PERO ES UNA FANTASÍA CON CIERTO COMPROMISO SOCIAL, QUE INTENTA EJERCER INFLUENCIA EN ESTE MUNDO, CAMBIARLO, YA SEA A TRAVÉS DE LA UTOPIÍA, O DE LA SÁTIRA.





de escribir la historia que había inventado sobre ellos. Escuché su relato un montón de veces, pero no conseguí entender nada, y entonces le propuse que me dejara escribir mi propio relato sobre esas ilustraciones de las que me había enamorado. Sin embargo, el libro no tuvo una buena acogida entre el público infantil, y es que me temo que cuando lo escribí olvidé que iba dirigido a los niños.

¿Quiere decir con ello que cuando escribe literatura infantil, su creatividad se ve limitada por el hecho de que va dirigida a este sector concreto del público?

Cuando se trata de literatura con mayúsculas, sí valoro aspectos como el de la libertad creadora. Sin embargo, el niño es un lector distinto al adulto, para quien la lectura es un comportamiento cultural. El niño no lee libros que le aburran, por muy recomendables que sean. Así que lo que pretende el autor infantil, a toda costa, es que sus lectores no cierren el libro hasta el final. Y esa batalla es más dura porque hay que contrarrestar el dominio de la cultura de la imagen.

Si no se escribiera especialmente para el público infantil, ocurriría que sólo leería un 8% de los niños, como sucede con los adultos en Alemania y Austria. Mientras que la realidad es que, en estos países, más de un 8% de niños y jóvenes son aficionados a la lectura.

El lenguaje

El lenguaje es un elemento básico a tener en cuenta en la creación literaria, en cualquier género. ¿De qué manera aborda usted la cuestión? ¿Trata de utilizar un lenguaje propio de los niños, o esto es una utopía?

Cuando me dirijo a los más pequeños, que enseguida se cansan de leer, utilizo un lenguaje sencillo. Por el contrario, me cuesta mucho escribir para los de 8 años, porque a esa edad tienen unas vivencias, unas experiencias del colegio y de la familia muy complicadas y, en cambio, no poseen experiencia literaria. Entonces, tratar de reflejar su realidad a través del lenguaje que ellos manejan me resulta muy difícil. En cambio, cuando los relatos son para chicos de 10-12 años,

que ya tienen un dominio del lenguaje bastante amplio, no tengo en consideración el hecho de que son niños, y utilizo el lenguaje de los adultos, pero sin pasarme.

Por otro lado, suelo hacer cortas, y trato de mantener un tono de humor en los relatos, a base de introducir situaciones o palabras divertidas. Resulta muy arriesgado escribir veinte páginas sobre algo triste. Me siento más segura escribiendo en clave de humor, y pienso que así el contenido llega mejor al lector.

En general, dota usted a sus personajes infantiles de un sentido del humor y de un don para la ironía, del que suelen carecer los personajes adultos. Si es así, ¿a qué se debe?

He escrito muchos libros, y tengo algunos personajes adultos muy divertidos. Sin embargo, cuando escribo para niños, estoy de su parte, y es probable que los personajes infantiles parezcan más sagaces, más divertidos o perspicaces que sus mayores.

Lo que debo admitir es que he evolucionado. Hace quince años, por



ejemplo, las madres que aparecían en mis cuentos eran malas, terribles. Y, con los años, se han vuelto más cariñosas, más simpáticas. Una posible explicación del fenómeno es que en aquel entonces mis hijas, que eran pequeñas, me echaban siempre en cara lo horrorosa que era como madre. Y supongo que el enfrentamiento diario con esta ira infantil se reflejaba luego en mis relatos.

¿Sus hijas son críticas con su obra?

Cuando han tenido edad y criterio suficiente para criticar mis libros no lo han hecho en contra porque son muy simpáticas y muy diplomáticas. Saben, además, que soy una persona que se tortura mucho con las críticas negativas, así que jamás me han dicho algo feo al respecto.

¿Dónde cree que radica el éxito de sus relatos?

Es difícil, para el propio autor, responder a esa cuestión. Sin embargo, se me ocurren dos posibles razones que expliquen ese éxito. En primer lugar, siempre escribo sobre temas reales, sobre problemas reales, pero sin dramatismo. Y es algo que los niños aprecian y agradecen.

Y, en segundo término, trato de mantener una cierta distancia con respecto a mis pequeños lectores. O, mejor dicho, me mantengo en mi papel de adulta, y no intento hacerme la simpática. A los niños no les agrada aquello de que «en el fondo de nuestro corazón, todos somos niños». Se saben una generación distinta y, por mucho que un adulto les diga que se siente como ellos, que es su amigo, no se lo acaban de creer.

Libros de Nöstlinger en España (selección)

Diario secreto de Susi, diario secreto de Paul. Madrid: SM, 1988.

El nuevo Pinocho. Valencia: Mestral, 1988.

Filo entra en acción. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

Gretchen se preocupa. Madrid: Alfaguara, 1986.

Historias de Franz. Madrid: SM, 1986.

Hugo, el niño en sus mejores años. Madrid: Alfaguara, 1988.

Ilse se ha ido. Madrid: Alfaguara, 1987.

Intercambio con un inglés. Madrid: Espasa Calpe, 1986.

Konrad, o el niño que salió de una lata de conservas. Madrid: Alfaguara, 1986.

Los chicos del sótano mágico. Barcelona: Noguer, 1984.

Querida abuela, tu Susi. Madrid: SM, 1986.

Querida Susi, querido Paul. Madrid: SM, 1985.

Un marido para mamá. Madrid: Alfaguara, 1988.

Vuela, abeja. Madrid: Alfaguara, 1986.



ROBERTO INNOCENTI, LAS AVENTURAS DE PINOCHO, KALANDRAKA, 2005.

COLABORACIONES

De censuras y Caperucitas

Núria Obiols Suari*

La historia de la literatura infantil es relativamente corta y reciente. Muchos han sido los estudios que se han hecho sobre ella y sobre la forma en que se ha ido configurando una construcción social de la infancia. Ya J. J. Rousseau, en el siglo XVIII, nos advertía de la necesidad de que la sociedad considerara a la infancia como una etapa definida con sus necesidades y particularidades: «La humanidad tiene su lugar en el orden de las cosas; la infancia tiene también el suyo en el orden de la vida humana; es preciso considerar al hombre en el hombre y al niño en el niño. Debemos asignar a cada uno su lugar» (Rousseau 1981, p. 84). Además de denunciar que la mejor etapa de la vida del ser humano pasaba entre llantos y sufrimientos. Estas advertencias rousseauianas las consideramos legítimas hoy en día, afortunadamente, pero si tenemos en cuenta los claroscuros de la infancia (más oscuros que claros) a lo largo de la historia, debemos comprenderlo como un paso fundamental, que nos ha conducido a una mejora sustancial en la consideración actual de la infancia y de su educación.

Por supuesto, la literatura

infantil mucho tiene que ver con todo este berenjenal. Si se hace evidente una consideración de la existencia de la infancia y de sus necesidades, por ende hay *cosas* destinadas a la infancia. Y una de ellas es *algo* ficticio que contarles a modo de cuento, de rima o de lo que sea, y que conocemos como literatura infantil. No vamos a extendernos mucho sobre esta cuestión, tremendamente interesante, pero es de gran importancia comprender que los orígenes de la literatura infantil son el resultado de una enorme mezcla entre tradiciones heredadas, y recicladas, y también historias creadas, algunas *ad hoc* para un público al que, por razones diversas como decíamos,

conviene educar.

Claro está que, en materia de educación, a veces tendemos a confundir churras con merinas. Una cosa es educar —concepto arduo y complejo¹— y la otra es procurar a golpe de tijera o de lo que sea, que nada malo caiga en manos de la infancia a la que supuestamente hay que proteger. Sentimiento legítimo que, bien aplicado, ha permitido la supervivencia del ser humano, que no es poca cosa. Por supuesto que éste es otro *temazo* sobre el que podríamos estar muchas horas debatiendo y que, sin lugar a dudas,



MAR FERRERO, LO QUE NO VIO CAPERUCITA ROJA, EDELVIVES, 2013.



llegar a consensos sobre las tenues fronteras entre educación o protección no sería nada fácil. Mucha historia tiene la pedagogía a este respecto como para *ventilarla* en este artículo en cinco minutos.

Pero no es sólo de pedagogía de lo que nos gustaría hablar. El tema de este artículo es considerar qué pasa, y qué nos está pasando, cuando se decide censurar determinadas obras de literatura infantil por considerar que *embrutecen* la mente de las nuevas generaciones, sea cual sea su pretexto. Por este motivo hemos iniciado este texto hablando de lo que nos parece fundamental: la historia de la infancia y su construcción social. No se puede entender lo uno sin lo otro.

Cuando el adulto asume una mirada respecto a la infancia y su educación, inevitablemente toma decisiones en su nombre y, supuestamente, para su bien. Como decíamos, la historia de la literatura infantil, relativamente

reciente, no ha sido inmune a ello y, con este propósito, le han pasado varias cosas. A nuestro parecer, tres.

Una. La censura

Una de ellas es la censura. Es decir, cuando determinados contenidos se han considerado no aptos para la infancia. Hay un sinfín de ejemplos de este calibre que van, desde las censuras en diferentes estados de Norteamérica² hasta la protagonizada en 2015 por el alcalde de la ciudad de Venecia, el señor Luigi Brugnaro, que propuso retirar diversos libros infantiles, entre ellos el emblemático y reeditadísimo álbum de Leo Lionni *Pequeño azul y pequeño amarillo* (1959) por considerar que daba alas a la homosexualidad³. Más recientemente, la purga a la que fue sometida la biblioteca de la escuela Táber de Barcelona sobre la que, en pocos días, proliferó una cantidad considerable

de pareceres, consideraciones y matices aparecidos en la prensa y en las redes sociales⁴.

Todo ello, por supuesto, tiene también un sinfín de antecedentes presentes a lo largo y ancho del planeta y en distintos momentos políticos. Por poner un ejemplo, recordemos aquellas épocas en las que las Caperucitas Rojas desaparecieron del mapa en nuestro país, para pasar a llamarse Caperucitas *encarnadas* o *coloradas*, dado el altísimo peligro que suponía la palabra *roja* por sus obvias connotaciones políticas. Y así podríamos seguir hasta el infinito. Todo para defender la censura en la literatura infantil, siempre con el pretexto de salvaguardar la educación moral de sus tiernos lectores, no fuera que aquella contuviera contenidos peligrosos, sea el que sea el prisma desde el que se consideran los peligros. Eso sí, cualquiera que sea este prisma, todos ellos parten del supuesto de que

RICHARD KENNEDY, PIPPI CALZASLAGAS, JUVENTUD, 2001.



El tema de este artículo es considerar qué pasa, y qué nos está pasando, cuando se decide censurar determinadas obras de literatura infantil por considerar que *embrute- cen* la mente de las nuevas generaciones, sea cual sea su pretexto.

la razón está de su parte. El censor es quien se considera a sí mismo la medida de todas las cosas. No caben otros puntos de vista y da por supuesto que su imposición es un deber: «Trabajar bajo censura es como vivir en intimidad con alguien que no te quiere, con quien no quieres ninguna intimidad pero que insiste en imponerte su presencia» (Coetzee, J. M., 2012, p. 59).

Huelga decir que tratar sobre lo que es censurable para la infancia en estas breves líneas nos parece un poco demagógico. No es nuestra intención banalizar algo tan sumamente delicado. Claro que hay límites y cuestiones sobre las que, seguramente, podríamos ponernos bastante de acuerdo. Pero esperamos que se comprenda que estamos hablando de censura sobre la obra literaria que, a nuestro parecer, parte de un supuesto erróneo que es el de pensar que algunos cuentos populares son un mal

educativo, lo cual no deja de ser una imposición que merecería ser considerada y discutida. En cualquier caso, son también crónica de un tiempo pasado que, nos guste o no, forman parte de nuestra evolución, y eso también educa.

Dos. Modelos creados *ad hoc*

Aparte de la censura, la segunda de las cosas que pasan con la literatura infantil es la que, con el supuesto pretexto de educar bien, se crean modelos *ad hoc*. Hemos visto, a lo largo de la historia de la literatura infantil, un extenso mosaico de personajes creados con la intención obvia y precisa de educar. De dar ejemplo, para ser exactos. Desde niños descerebrados y sinvergüenzas —como por ejemplo el conocido *Pinocho* de Carlo Collodi, o el *Struwwelpeter* de H. Hoffmann, ambos de la segunda mitad del siglo XIX— que deberían servir para mos-

trar lo que nunca se debe hacer, hasta criaturas idealizadas que, justamente, pretenden lo contrario: es decir, mostrar lo que sí se debe hacer. Y no sólo hacer. Lo que uno debe *ser*, como por ejemplo, la serie *Mari Pepa* que tan popular fue en la España de los años treinta y cuarenta del siglo pasado.

Aunque pueda parecer algo caduco eso de crear modelos, últimamente hemos visto proliferar en nuestras librerías una muestra bastante amplia de cuentos que nos muestran un nuevo modelo de fémina. Una hembra valiente, transgresora, que se caracteriza por actitudes claramente atribuidas durante muchos años al género masculino, con una apariencia más que discutible de romper moldes.

Tres. La creación artística sometida a criterios educativos

Finalmente, una tercera vía presente en la creación de la literatura infan-

Pocas ventanas podemos abrir como la del cuento popular, que nos conecte con tantísimos sentimientos eternos y universales. El miedo, la dicha, la traición, el engaño, el amor, los celos, la lucha, la tenacidad



DER STRUWELPETER, EDITIONS PETERS, 1979.

til, la más afortunada a nuestro humilde parecer (y damos gracias de poderla incluir todavía), es la de la creación artística más o menos sometida a criterios educativos.

Sin entrar en grandes discusiones sobre si Astrid Lindgren pretendía educar con su memorable *Pippi Calzaslargas* (1945) o si Michael Ende se rasgaba las vestiduras ante una invasión *massmedia* en el día a día de la infancia en *La historia interminable* (1984) (¡pobre hombre si levantara la cabeza!) los dos, ante todo, eran escritores. Creadores de primera línea ambos, junto a otros de segunda y otros de tercera. No es la calidad lo que debatimos. Es la intención de la obra. Si tuviéramos un termómetro imaginario con el que medir la intención educativa de este tipo de obras que se caracterizan por ser, sobre todo, literarias, seguro que obtendríamos temperaturas distintas. A qué negar que a Ende seguro que en algún

momento de sus diatribas literarias se le pasaba por la cabeza educar a sus lectores. Y qué duda cabe de que lo mismo les pasaría a Lindgren, Nöstlinger, Ungerer, Lionni o incluso a Rowling. Y así a un largo etcétera de creadores de la literatura infantil, con más o menos fortuna, pero creadores al fin y al cabo. Pero esta intención educativa sometió poco al acto de creación. Y eso, sin duda, le otorga el honor de ser literatura de la de verdad. No como ese tipo de obras (*algo* que cabalga entre panfleto, autoayuda o monserga pseudodidáctica), que están proliferando actualmente de un modo más que considerable, y que tal vez deberíamos empezar a bautizar.

El valor de los cuentos

Si hay algo de preocupante en todo ello, sin duda, son las dos primeras vías. Las dos son peligrosas. Tanto la censura como la creación de mode-



los. Las dos empobrecen, limitan el pensamiento. Y, la primera, se ha ensañado especialmente con los cuentos considerados clásicos o populares. Grandes desconocidos que, a tenor de muchos comentarios, son considerados censurables (a partir, sobre todo, de las múltiples versiones cinematográficas que de ellos se han hecho). Cuando uno lee una

amplia variedad de cuentos recopilados por Charles Perrault, por los hermanos Grimm o por A. S. Afanasiev o, por poner ejemplos más próximos, de Valeri Serra i Boldú o de Joan Amades, descubre muchas cosas imposibles de resumir en estas breves líneas. Pero una de ellas, tal como expresaba el profesor Lluís Folch, es *un conocimiento del alma humana*

extraordinario. Pocas ventanas podemos abrir como la del cuento popular, que nos conecte con tantísimos sentimientos eternos y universales. El miedo, la dicha, la traición, el engaño, el amor, los celos, la lucha, la tenacidad: «Los cuentos explican hechos, situaciones, miedos e ilusiones, personas y relaciones, proyectos, esfuerzos, éxitos y fracasos de muchas generaciones de chicos y chicas de todos los tiempos, de todas las culturas y de todas las edades evolutivas» (Folch, 2000, p. 7). Negarlo es negar la esencia humana y, lo que es más triste, su historia. Es decir, lo perenne y lo caduco del ser humano. Si algo hay que hacer al respecto no es censurar sino todo lo contrario: ampliar. Ampliar el inventario de cuentos populares en las bibliotecas y superar, de una vez por todas, la mirada simplista de aquellos que acusan, como decíamos, a partir de los más mediáticos. Lo cual, dicho sea de paso, también sería discutible.

En cuanto a la segunda, la creación de modelos *ad hoc*, nos parece tan peligrosa como la primera por la sencilla razón de que se basa en una falsedad que, además, y afortunadamente, es muy poco eficaz: «Cuando las preocupaciones ejemplares, moralizantes o didácticas dominan a las estéticas, lingüísticas, narrativas o recreativas; cuando al código pedagógico quedan subordinados los demás, paradójicamente la obra literaria pierde su eficacia educativa. Al mismo tiempo que la instrumentalización pedagógica de la literatura la desvirtúa como tal literatura, también la convierte en educativamente pobre, cerrada, unilateral y, a menudo, produce efectos contrarios a los deseados» (Trilla, 1993, pp. 43-44). La creación de una entelequia no sólo no educa sino que además corre un grave peligro: el de acabar siendo un estereotipo. Hay que entender



que si la creación literaria destaca por algo es precisamente por su inagotable capacidad de generar multiplicidad de situaciones, vivencias y personajes. En el momento en que esta creación queda sometida a un

rigor modélico, el resultado termina por ser una mera transcripción de una intención, aunque sea bonita a primera vista. Ni todas las niñas de los años treinta y cuarenta eran Mari Pepas — afortunados somos—, ni todas las

niñas son hoy valientes guerreras que desenvainan la espada en menos que canta un gallo, también afortunadamente.

Los cuentos no son culpables

En cualquier caso, también nos gustaría hacer, desde aquí, un alegato a favor de las comprensibles reivindicaciones que se hacen desde la igualdad de género. Es desolador y espeluznante leer la prensa y seguir viendo, día tras día, acciones depravadas contra las mujeres. Es entristecedor ver las presiones sibilinas que sufren las mujeres por su condición y que las obliga, no sólo a ser madres modélicas quieran o no quieran, sino a ser bellas y jóvenes eternamente. Y es tremendamente injusto que las mujeres jóvenes deban soportar la presión viril que, a menudo, las quiere convertir en objeto de deseo meramente carnal. Lo cual es un desprecio y una infravaloración cruel, y nos congratulamos enormemente de que muchos chicos y chicas, mujeres y hombres, sepan tomar posiciones sobre eso y reivindicar sus derechos. Pero no olvidemos también que es igualmente desolador que las personas, mujeres y hombres, sean ridiculizados y excluidos por su clase social, por su origen o por su condición sexual. Es vergonzoso que nuestra sociedad siga determinando, de manera más o menos sutil, quién está predestinado a estudiar más o menos o quién puede pertenecer a determinada élite o grupo y quién no.

Pero *disparar* a los cuentos populares es tener mala puntería. Seguro, segurísimo, que no son los culpables. Ni Caperucita es la culpable de que pasen atrocidades como lo de La Manada, ni la madrastra de Blancanieves tiene la culpa de que haya cola para hacerse las mil y una cirugías estéticas, ni el ogro de Juanito y las habichuelas mágicas es el responsa-



ble de la acumulación vil, injusta y nada solidaria de capital, ni Barbazul es el culpable de que haya violencia de género. Es decir, los grandes males sociales, la desigualdad social, el machismo, la xenofobia... son fruto podrido de múltiples variables sociales y, los cuentos (los literarios de verdad, incluyendo a los populares) no son los responsables. Muchas dudas plantearíamos si *disparando* encontramos la solución a los gravísimos problemas sociales. En todo caso, nuestras miserias humanas, que por desgracia son muchas, sólo podemos combatir las educando mejor. Y conocer buena literatura; los cuentos populares, que forman parte de ella, pueden contribuir a ampliar la mirada y a comprendernos mejor. Y, precisamente así, a superar los grandes, grandísimos y preocupantes males sociales. Decía el admirado Rodari: «Los cuentos, como la música, como la poesía, etcétera, pertenecen a la vida del hombre libre, del hombre completo.

Incluso pueden representar una defensa contra la esclavitud total» (Rodari, 2017, p. 132).

Nos gustaría terminar con este breve fragmento de la obra de Lewis Carroll, *Alicia en el país de las maravillas* (1865), que bien podrían ser los pensamientos de Alicia en versión contemporánea: «Alicia empezó a sentirse incómoda. Cierto que no había tenido aún ningún altercado con la Reina, pero lo podía tener en cualquier instante, “y, entonces, ¿qué va a ser de mí? —pensaba la niña—. ¡Aquí lo arreglan todo cortando cabezas! ¡Lo raro es que quede alguna en su sitio!”» (Carroll, 1984, p. 82).

*Núria Obiols Suari es profesora titular del Departamento de Teoría e Historia de la Educación en la Facultad de Educación de la Universidad de Barcelona, y hace tiempo que estudia el curioso fenómeno de la literatura infantil, tanto por el valor de sus ilustraciones como por apreciaciones sobre sus textos.

NOTAS

1. Aprovechamos para recomendar uno de los que nos parecen más brillantes artículos que se han escrito sobre esta cuestión todavía a día de hoy: Esteve Zarazaga, J. M. (1983). «El concepto de educación y su red nomológica», en *Teoría de la educación: El problema de la educación*. Murcia: Ediciones Límite, pp. 11-25.

2. Véase, entre otras, páginas como <https://www.thoughtco.com/censorship-and-book-banning-in-america-6414> en la que se nos muestra como *Las aventuras de Huckleberry Finn* es lectura no apta o

<https://www.thoughtco.com/childrens-book-censorship-overview-626315> en la que se debate sobre otras lecturas y

<http://www.buzzfeed.com/spenceralthouse/classic-childrens-books-that-have-been-banned-in-america> en la que se muestran censuras sobre Roald Dahl, Lewis Carroll o Maurice Sendak, por motivos que ruborizan por lo absurdo.

3. https://elpais.com/internacional/2015/08/18/actualidad/1439915674_966165.html

4. En pocos días aparecieron en la prensa múltiples comentarios sobre la polémica entre los que destacamos la columna en la que Quim Monzó rememoraba su prólogo de la obra de *Cuentos infantiles políticamente correctos* (1995), de J. F. Garner. (<https://www.lavanguardia.com/opinion/20190416/461682348502/perill-material-toxic.html>).

Bibliografía:

Carroll, L. (1865). *Las aventuras de Alicia*. Madrid: Anaya, 1984.

Coetzee, J. M. *Contra la censura. Ensayos sobre la pasión por silenciar*. Barcelona: Penguin Random House, 2012.

Esteve Zarazaga, J. M. «El concepto de educación y su red nomológica». En: *Teoría de la educación: El problema de la educación*. Murcia: Ediciones Límite, 1983, pp. 11-25.

Folch, Ll. *Anàlisi psicopedagògica dels contes tradicionals*. Barcelona: PPU, 2004.

Rousseau, J. J. (1762). *Emilio o de la educación*. Madrid: EDAF, 1981.

Trilla, J. *Otras educaciones. Animación socio-cultural, formación de adultos y ciudad educativa*. Barcelona: Anthropos, 1993.



TWENTIETH CENTURY FOX FILM CORPORATION

LA PRINCESA PROMETIDA:

**un clásico
defendido a capa
y espada**

Víctor Aldea*

En 1973 William Goldman (EE. UU., 1931-2018), un escritor conocido por pergeñar guiones para Hollywood y que en 1969 había ganado el Óscar al mejor guion original por *Dos hombres y un destino*, propuso su particular versión de los cuentos de caballeros y princesas y publicó *The Princess Bride* (*La princesa prometida*, en su versión española). En 1987 llegó a las pantallas la versión cinematográfica de la novela, dirigida por Rob Reiner y con guion del propio Goldman.

Como tantas veces, muchos de los que luego defendieron el texto a capa y espada descubrieron el libro a través de la adaptación cinematográfica. En España, un país no muy dado a los riesgos editoriales, la traducción de la novela no llegó hasta 1990, tres años después del estreno de la película. Y hasta aquí esta historia no pasaría de ser otro convite literario deglutido por los lestrigones cinematográficos, de no ser porque *La princesa prometida* se ha convertido en una novela clásica en el mundo de la literatura juvenil de la segunda mitad del siglo xx. Pero ¿qué es, exactamente, *La princesa prometida*?

UN JUEGO METALITERARIO

La princesa prometida es, según Goldman, la mejor versión que ha podido presentar de su libro preferido. En su ficción, Goldman se convierte en un personaje escritor, recuerda cuando de niño tuvo que quedarse en cama y hacer reposo aquejado de una pulmonía. Durante el largo mes de convalecencia su padre le leyó una y otra vez la novela *La princesa prometida*, un texto escrito originariamente en italiano por un tal S. Morgenstern (en homenaje a Johann C. S. Morgenstern, filólogo



TWENTIETH CENTURY-FOX FILM CORPORATION



TWENTIETH CENTURY-FOX FILM CORPORATION

y bibliotecario alemán a quién la historia de la literatura universal debe el término *Bildungsroman* o «novela de aprendizaje», que acuñó en 1819). Lo que el Goldman transformado en personaje literario tardó años en descubrir fue que la historia que su padre le

wood y que, por su décimo cumpleaños, decide regalarle a su hijo Jason una versión limpia de la novela que le leía su padre. El texto, con sólo las «partes buenas». Y aquí empiezan las aventuras de la joven Buttercup, la mujer más bella del mundo, y Wes-

leía era la versión expurgada de un libro mucho más largo, mucho menos atractivo para un lector de su edad, lleno de digresiones y de largos capítulos, que aportaban poco o casi nada a la historia de Buttercup y Westley, sus dos protagonistas. Las cincuenta primeras páginas del libro son un verdadero juego metaliterario, en el que Goldman se presenta al lector como el padre de una familia más o menos disfuncional, absorbido por su trabajo de guionista en Holly-

wood, el mozo de labranza de la granja de los padres de Buttercup, que vive irremediabilmente enamorado de ella.

Con el tiempo, Buttercup se da cuenta de los sentimientos del chico y accede a casarse con él, pero Westley le dice que primero tiene que hacer fortuna y parte en barco. Al cabo de un tiempo, la chica recibe una carta en la que se le informa de que el malvado pirata Roberts atacó el barco de Westley y ella, convencida de la muerte de su prometido, accede a casarse con el príncipe Humperdinck, heredero al trono de Florin, país donde se desarrolla la acción del libro. Sin embargo, días antes de la boda, tres forajidos —el mejor espadachín del mundo, el hombre más inteligente del mundo y el más forzado— secuestran a Buttercup con el fin de desatar una guerra entre Florin y el país vecino. Sin embargo, un misterioso personaje seguirá los pasos de Buttercup y de sus secuestradores, y



no será hasta la segunda mitad de la novela cuando se revele que en realidad se trata del joven Westley, a quien el pirata Roberts perdonó la vida, conmovido al escuchar su historia de amor con la joven.

A pesar de la previsibilidad de muchas partes de la historia, o acaso precisamente por ella, los años han convertido la novela de Goldman en una obra de culto, con centenares de miles de lectores incondicionales diseminados por todo el mundo. Goldman, el narrador-adaptador de la supuesta versión «adecuada» que ofrece al lector para que no se aburra con las digresiones y excesivos detalles del escritor «original», se convierte en un narrador omnisciente, a la par que en un particular Caronte que acompaña al lector a través del texto y le ofrece cuantas apostillas se le antojan necesarias, explicando en qué partes de la historia decidió omitir fragmentos, o incluso capítulos enteros, del texto «original» de Mor-



genstern, para convertir la lectura en un divertimento que mezcla «espadas, luchas, tortura, venganza, gigantes, monstruos, persecuciones, huidas, amor verdadero y milagros», según palabras del abuelo encarnado por Peter Falk, el eterno Colombo, en la adaptación cinematográfica de 1987. Una de las pocas licencias que la película se tomó en relación con la novela, acaso para complacer a un público algo más joven al que, en principio, podía ir dirigido el texto de Goldman (la relación padre e hijo en la novela se convierte en relación abuelo-nieto en la adaptación cinematográfica).

EL EMPUJÓN DEFINITIVO

A pesar de la acogida del libro durante sus primeros catorce años de historia, no fue hasta la llegada a la gran pantalla cuando *La princesa prometida* comenzó a disfrutar de una legión de seguidores que la han convertido en una obra de culto y en un clásico de las novelas de aventuras de la segunda mitad del siglo XX. Con guion del propio Goldman, la película cosechó buenas críticas, pero no fue un éxito de taquilla inmediato. En realidad, no fue hasta su aparición en vídeo cuando sus ventas se multiplicaron, hasta convertirla en una de las cintas de aventuras más populares desde su edición. La película estuvo protagonizada por Cary Elwes en el papel de Westley, Robin Wright en el de Buttercup y Chris Sarandon como el malvado príncipe Humperdinck, y la banda sonora corrió a cargo de Mark Knopfler, cantante y guitarrista del grupo británico Dire Straits. Al cabo de casi veinte años de su estreno comercial en salas, se supo que Goldman trabajaba junto al músico y letrista Adam Guettel en una adaptación musical de su novela, pero aparentemente algunos problemas deri-



TWENTIETH CENTURY-FOX FILM CORPORATION



TWENTIETH CENTURY-FOX FILM CORPORATION



TWENTIETH CENTURY-FOX FILM CORPORATION



vados del futuro cobro de los derechos de autor pusieron fin a la empresa y el proyecto quedó suspendido.

Sin embargo, otras formas de explotación sí dieron sus frutos: juegos de cartas, de ordenador y de mesa, un libro de ensayos más o menos eficaces, más o menos forzados, sobre la novela, y la película y reediciones de la novela original con motivo del 25 y 30 aniversario de su aparición, cuyos dos prólogos rescató la editorial Ático de los Libros en su reedición de 2018, con la misma traducción de la novela de Celia Filipetto que Martínez Roca publicara en 1990. A modo de epílogo, la edición del 30 aniversario de la publicación del libro ofrecía un relato, «El bebé de Buttercup», un conjunto de historias deslavazadas en las que se hace eco bien de lo que ocurrió a los protagonistas de la novela, bien de lo que los convirtió en personajes de la historia. Todo ello aderezado con el ya característico juego metaliterario de Goldman y su álter ego literario, el escurridizo S. Morgenstern, en el que

el primero ofrece su particular visión, más o menos crítica, del texto del segundo.

LEGADO

Y es que, a casi cincuenta años de su publicación, hay quien ve *La princesa prometida* como una suerte de libro de referencia apto para alguno de los talleres literarios tan al uso en nuestros días, en los que Goldman explica los pormenores de por qué algo funciona o no funciona en la creación de un aparato narrativo, a la par que reflexiona sobre el texto original, lo que le permite un juego en el que uno no termina de saber a ciencia cierta si el autor se toma a sí mismo muy en serio o no. Por supuesto, la mejor opción del lector es dejarse llevar por la propuesta de Goldman, sin cuestionarse demasiado el artefacto literario que se ofrece.

La princesa prometida representa un claro homenaje a los cuentos de príncipes y princesas, si bien en forma de sátira, más o menos sutil, de

los convencionalismos propios del género. La mayoría de los personajes adolecen de una caracterización poco menos que plana, y algunos de los supuestos narrativos, pongamos por ejemplo la relación amorosa entre Westley y Buttercup, resulta propia de una pareja de adolescentes a la salida del instituto. He aquí, sin embargo, las reglas que propone el autor y que el lector deberá tener a bien aceptar para no perderse el juego.

Un juego que, en una de sus honrosas excepciones entre medios tan dispares, ofrece dos tableros perfectamente complementarios: el literario y el cinematográfico, en los que las dos propuestas se complementan y se enriquecen para disfrute de quienes se acerquen a ellas. Leer la película y ver la novela, en el orden y el sentido que apetezca. Ver cómo una elipsis cinematográfica se explica en el texto y leer cómo algunas prolijas escenas literarias se resuelven en breves fotogramas. El resultado termina siendo el mismo: el descubrimiento de un momento de placer, sin menoscabo de la suspensión de la realidad que acepta el lector espectador. Que no es poco.

*Victor Aldea es escritor.





¿Retiramos los cuentos sexistas?

Teresa Colomer*

Hace unos días, la comisión de género de una escuela de Barcelona intentó mejorar su biblioteca retirando sus libros con rasgos sexistas en la etapa infantil. Esto encendió una polémica en los medios y en la red y hemos recibido muchas demandas de opinión sobre esta iniciativa. Os ofrecemos aquí unos breves puntos de reflexión sobre esta cuestión, por si pueden servir de ayuda en el debate:

1

Los cuentos populares no se deberían leer de manera literal y realista. No sólo encontraríamos rasgos sexistas, sino canibalismo, torturas, violaciones y todo tipo de despropósitos. No fueron hechos para los niños y niñas, tienen orígenes inciertos y forman parte de la base de la literatura de todos los pueblos. Los personajes son arquetipos (el héroe, el agresor, el ayudante, la recompensa, etc.) y sus casillas se han llenado y fijado a lo largo de los tiempos con princesas, dragones y lobos. No se proponen nunca transmitir ninguna moraleja explícita. Si la hay, es que alguien la ha introducido, como los Grimm cuando hacen que Caperucita sea desobediente y por ello se encuentre en un buen lío. Pero sí que contienen mensajes implícitos valiosos, tales como que si uno se esfuerza lo bastante, conseguirá su objetivo.

2

Son demasiado buenos para poder prescindir de ellos. *Caperucita roja*, por ejemplo, es un espléndido relato con la imagen de rojo sobre negro, el suspenso de la víctima avanzando hacia la casa donde la espera su devorador, el diálogo en tensión ascendente, la seducción tentadora o la contraposición de la inocencia y la fuerza bruta. Están poblados de casetas de chocolate, bosques petrificados, anillos mágicos y otros objetos que son imágenes potentes que introducen a los niños en el placer de la literatura.

3

Podemos jugar con ellos de manera creativa. Dar la vuelta a sus rasgos detonantes o introducir el humor y la ironía. Las versiones actuales lo hacen, y muy bien. Eso lleva a que los niños adviertan estos aspectos y participen del juego. Pero deben conocer los originales para saber con qué se juega. Pongamos las versiones actuales junto a las tradicionales.

4

Si desterramos los libros sexistas de calidad ¿a qué edad pondríamos una frontera a la censura? Porque es toda la literatura la que está teñida del aire de su tiempo. Tanto los libros infantiles y juveniles clásicos como las obras de los adultos. Los niños y niñas aprenden a recibir la ficción desde la distancia respecto de estos valores periclitados. Tal como nosotros leemos a Shakespeare.

5

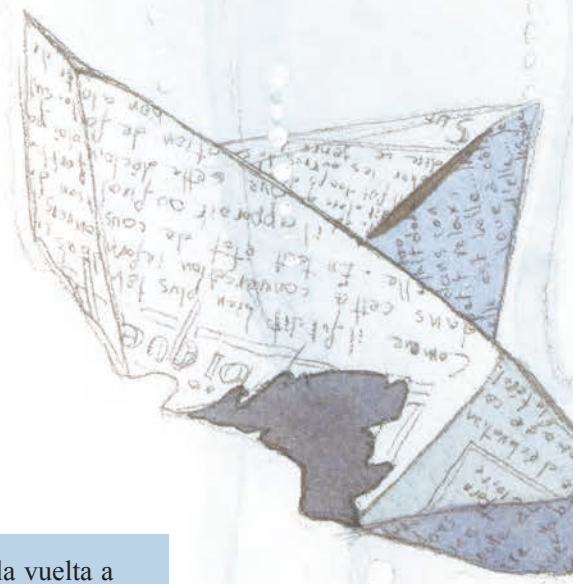
No hay que elegir entre extremos: o bien el consumo acrítico de libros sexistas, o bien el retrato de una sociedad deseada, pero inexistente. En los libros infantiles siempre hay una tensión entre *cómo es el mundo* y *cómo debería ser*. Los buenos libros la resuelven bien. La vigilancia llamada de lo «políticamente correcto» ha tenido la virtud de señalar los silencios de los cuentos (sin protagonistas niñas, o negros, o discapacitados, por ejemplo) o de introducir el respeto por todos, pero no debería ser un nuevo didacticismo que esterilice la manera en que la literatura explora las emociones, actitudes o conductas. Una función del arte educativa para cualquier persona.

6

Podemos pensar que los cuentos tienen un impacto directo en la conducta, es decir, que si señalan una conducta como buena o mala, el lector la adoptará o rechazará. Pero muchas obras infantiles, como *Pinocho*, han triunfado por la delectación del lector con las travesuras del personaje, por más que el narrador las condenara. Y los salvajes cuentos populares no han trastornado psicológicamente a los niños, ni han conducido al incremento social del incesto o el abandono infantil, pongamos por caso.

7

Los libros no son una isla. Los niños y niñas viven inmersos en muchos discursos ideológicos provenientes de los adultos, la publicidad, la televisión, los juguetes, etc. A menudo son totalmente contradictorios unos con otros. Los pequeños forman su propia constelación de valores a partir de todas estas voces. ¿Podemos censurar los libros y dejarles ver la televisión?





ENRICO MAZZANTI, PINOCHO Y SU IMAGEN, JUVENTUD, 1988.

8

Lo que interpretan los niños y niñas (todos los lectores) es una incógnita. Puede que el cuento reafirme la ideología del lector (porque es igual que la suya o, al contrario, porque le provoque rechazo) o puede que le permita cuestionarla, ampliando su mirada hacia otras posiciones. Y también puede que ni se dé cuenta del mensaje.

9

¿Qué aprenden los niños? Que los cuentos hablan del mundo y aportan mucha información sobre las personas y sobre la valoración moral de sus actuaciones. Que los mensajes pueden ser explícitos o que hay que fijarse para advertirlos. Que estos mensajes pueden coincidir con las opiniones de su entorno o no hacerlo, sobre todo si los cuentos son lejanos en el tiempo o en las culturas. Nos ofrecen la oportunidad de un excelente ejercicio interpretativo.

10

¿Cómo podemos ayudarles en la escuela? Haciendo debates o actividades para ver qué defiende un cuento sobre un tema y a partir de qué detalles lo sabemos, para distinguir qué cuento describe, parodia o denuncia un hecho, qué pasa si cambiamos el género o la raza del personaje, etc. Y quizás tampoco estaría de más revisar si la biblioteca tiene demasiados libros didácticos que actúan como un sermón, en lugar de aportar las ventajas formativas de la literatura.

***Teresa Colomer** dirige el grupo de investigación GRETEL-LLETRA (www.gretel.cat) de la Universitat Autònoma de Barcelona. Este artículo se publicó originalmente en la citada web de GRETEL.

Si deseáis saber más sobre este tema, nosotras le hemos dedicado recientemente el capítulo 6 de la obra: *Narrativas literarias en educación infantil y primaria*. T. Colomer, M. Manresa, L. Ramada y L. Reyes. Madrid: Síntesis, 2018.

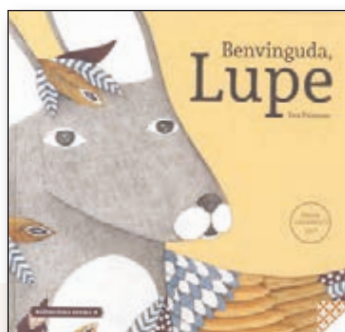
De 0 a 5

Benvinguda, Lupe

Eva Palomar.

Ilustraciones de la autora. Barcelona: Babulinka Books, 2019. 32 págs. 15 €. Edición en catalán. ISBN: 978-84-945843-7-4.

Una familia de liebres llega al bosque que será su nuevo hogar. Todos están contentos e ilusionados por hacer nuevos amigos y descubrir el nuevo territorio. Todos, menos Lupe, la más pequeña, que es tímida y vergonzosa, y se niega a salir de casa por temor a no ser del agrado de los nuevos vecinos. Pensando en causar una buena impresión, decide disfrazarse



de oso, de pájaro, de arbusto... pero no consigue más que asustar a todos y quedar cada vez más aislada y sola. Entonces recuerda algo que le ha dicho el abuelo —«¿Por qué no intentas mostrarte tal como eres?»—, y decide probarlo. Para su sorpresa, enseguida se le acercarán otras pequeñas liebres, deseosas de conocer a «la nueva» y hacerse amigas suyas.

Bonito álbum, con excelentes ilustraciones y un reconfortante mensaje de autoafirmación, que mereció el Premio Lazarillo de Ilustración 2017.



¡Qué libro más tonto!

Sergio Ruzzier.

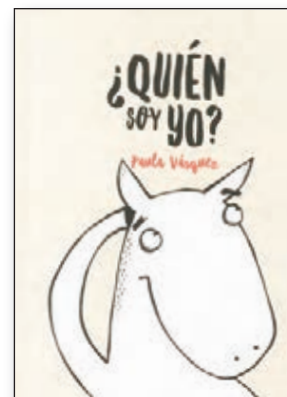
Ilustraciones del autor. Traducción de Marta Tutone. Madrid: Liana editorial, 2019. 36 págs. 15 €. Existe edición en catalán. ISBN: 978-84-949830-2-3.

Un patito encuentra tirado en el suelo un libro. Lo coge, lo abre y, enfadado al ver que no tiene dibujos, lo tira lejos de una patada. Aunque enseguida se arrepiente, lo recoge y le pide perdón. Entonces, de entre sus páginas, sale un bichito que le pregunta si sabe leerlo, y el patito le dice que no, que «las palabras son muy difíciles», que él no sabe sus significados y ni siquiera sabe pronunciarlas. Para demostrárselo, empieza a

leerlas en voz alta, sílaba a sílaba, intentando entenderlas, y descubre algunas que sí conocía: sol, nube, mar... Y así, el patito y el bichito, pasaron un buen rato fascinados por las palabras e imaginando aventuras.

Álbum ilustrado que refleja, con gran originalidad, los primeros pasos en la lectura de cualquier niño. Una conquista, no siempre fácil, que el libro muestra con simpáticas ilustraciones y apenas una frase por página que sirve a los prelectores para comprender la acción. En realidad, y ahí reside la originalidad de la propuesta, el texto va impreso en las guardas: en las iniciales, se trata de un texto ilegible, con palabras mal escritas, del revés, incompletas o inexistentes, tal como se podría suponer que las ve un niño que no sabe leer; y en las guardas finales, se reproduce el texto correcto del cuento.

Una propuesta de iniciación a la lectura «diferente», ingeniosa y muy estimulante.



¿Quién soy yo?

Paula Vázquez.

Ilustraciones de la autora. Madrid: Santillana/Loqueleo, 2019. 44 págs. 11,95 €. ISBN: 978-84-9122-346-7.

El dibujo inacabado de un animal (que podría ser un caballo, pero según él mismo dice, no lo es, aunque tampoco sabe exactamente qué animal es), es el protagonista de este cuento «de intriga» sobre la búsqueda de la propia identidad. Ayudado por un dibujante, al que le va dando instrucciones —«¿y si me haces unas rayas?; ¿y si quitas las rayas y dibujas un triángulo?; mejor borra el triángulo y dibuja unas ramas; ¿y si quitas las ramas y añades dos medios círculos?; mejor estírame y ponme algunas manchas...»—. Así, con cada instrucción, el protagonista va convirtiéndose en una cebra, un unicornio, un venado, un camello, una jirafa, pero no está satisfecho: él no se reconoce en ninguno de esos animales. Hasta que, por fin, uniendo las características de todos ellos, conseguirán descubrir la verdadera identidad del misterioso animal: ¡es un «caceunvecaj»!

Un álbum sorprendente y divertido, que apuesta por la fantasía y la capacidad de imaginación de los pequeños lectores, en un entretenido juego de adivinanzas.



El lobezno perdido

Rachel Bright.

Ilustraciones de Jim Field. Traducción de Elena Gallo Krahe. Madrid: Edelvives, 2019. 40 págs. 14,25 €. Existe edición en catalán, en Baula. ISBN: 978-84-140-1700-5.

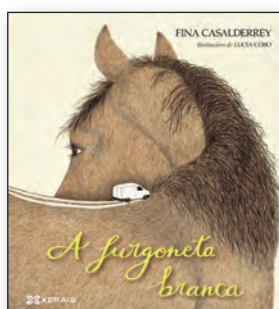
Wolfie, el cachorro más pequeño de la manada de lobos, está convencido de que ya es suficientemente mayor para ser el jefe. Y así, cuando la

manada ha de desplazarse en busca de un nuevo hogar, él es el primero en ponerse en marcha, proponiéndose como líder. Pero el viaje es largo y penoso, y Wolfie va quedando rezagado y, en un despiste, se pierde. Solo, asustado y a merced de los elementos, está a punto de morir en la helada tundra ártica, hasta que vienen en su ayuda diferentes animales que le llevarán junto a su manada.

Atractivo cuento ilustrado, editado en gran formato, con un sencillo texto



en verso y espléndidas ilustraciones, para mostrar a los pequeños la importancia de la vida en grupo, la cooperación y la solidaridad.



A furgoneta branca

Fina Casalderrey.

Ilustraciones de Lucía Cobo. Vigo: Xerais, 2019. 32 págs. 15 €. Edición en gallego. ISBN: 978-84-9121-465-6.

Este álbum para pequeños lectores contiene el trabajo de dos mujeres de gran sensibilidad como son Fina

Casalderrey, autora del texto, y la ilustradora Lucía Cobo.

En el breve texto reconocemos la voz de su autora: Es la hora del almuerzo, de las prisas para ir al colegio y empezar la jornada... Un niño se demora mirando a través del cristal de la ventana, aguarda impaciente que suceda lo mismo que todos los días. Frente a la casa, en un prado, un caballito también espera que suceda lo mismo que todos los días. Pero no es así, ya nada volverá a ser igual desde la tarde en que las campanas del pueblo tocaron insistentemente con su sonido más triste.

En cada palabra del texto está la sensibilidad de Fina Casalderrey, su reconocida capacidad para ver el mundo con los ojos de la infancia, su amor por los animales, su sutil pero

valiente tratamiento de la muerte, una realidad que ella nunca esconde. Y su apuesta por la vida y la esperanza.

Y con los hermosos dibujos de Lucía Cobo, realizados en colores claros y suaves, ocupando la totalidad de la doble página, vemos la aldea donde está la casita del niño, su rostro expectante, o triste, o feliz... Vemos sus recuerdos de días anteriores, los días luminosos cuando las cosas sucedían tal y como se esperaba, vemos el confortable interior de la casa familiar en contraste con la inmisericorde lluvia cayendo sobre los prados... La madre que coloca la bufanda y tranquiliza (Por cierto, las guardas del libro están hechas con el mismo tejido de lana amarilla de la bufanda. Bonita manera de arropar la historia).

María Jesús Fernández.

De 6 a 8

Temps era temps en un bosc màgic

Chris Ridell.

Ilustraciones del autor. Traducción de Mònica Font. Barcelona: Baula, 2018. 36 pàgs. 14,95 €. Edición en catalán. ISBN: 978-84-479-3739-4.

En la Torre Alta del Bosque Mágico hay una fiesta y todos están invitados. Mientras cruza el bosque para ir a la fiesta, Caperucita Verde se encuentra con un lobo muy servicial, tres cerditos fascinados ante una casita de chocolate, tres osos enfadados y siete enanos. Como todos van al mismo sitio, deciden hacerlo en compañía y, por el camino, van encontrando a nuevos personajes (un Príncipe Azul que huye de caprichosas princesas; el horroroso Bestia, esperando impaciente el regreso de su querida Bella; una sospechosa ancianita que regala manzanas...) que se unen al grupo.



Cuando llegan a la Torre Alta, se encuentran con el resto de habitantes del Bosque Mágico en plena fiesta, que les reciben con gran alegría.

Incursión en el mundo de los cuentos tradicionales, desde el humor y la ironía, de Chris Ridell, el famoso autor e ilustrador británico, que en este caso aporta también sus estupendas ilustraciones. Un libro que disfrutarán especialmente los niños que ya conozcan las versiones originales de esos cuentos.

Clara Campoamor. El primer voto de la mujer

Raquel Díaz Reguera.

Ilustraciones de la autora. Madrid: Nube Ocho, 2019. 44 pàgs. 16 €. ISBN: 978-84-17673-15-4.

Excelente biografía ilustrada de Clara Campoamor. Pensada para primeros lectores, un sencillo texto da cuenta de la vida y las ideas de una mujer avanzada a su tiempo que, contra todo pronóstico (familia humilde, universidad cerrada a las mujeres, usos sociales machistas), consiguió hacerse abogada, después entrar en política, ser diputada en el Parlamento y, finalmente, conseguir el derecho al voto para las mujeres.



Un texto fácil de leer, apoyado en unas excelentes ilustraciones, de tono sobrio pero muy expresivas, que lo ambientan a la perfección, en un libro bien editado y muy asequible para primeros lectores.




¿Por qué hay estrellas en el cielo?

Anna Obiols.

Ilustraciones de Subi. Valencia: Algar, 2018. 32 pàgs. 15,95 €. ISBN: 978-84-9142-237-2.

Subtitulado «El libro de los oficios curiosos», el volumen es, efectivamente, un compendio de oficios fantásticos, hoy desconocidos, que según la historiadora que los descubrió, entre un montón de viejos pergaminos olvidados en un desván, «existieron en su momento, y todos han servido para mejorar el mundo». Ellos son el Atrapaluces, el Cazanubes, la Adiestradora de dragones, el Cuidabosques, el Fabricante de objetos imposibles, el Mago de las palabras, la Reparadora de corazones rotos, el Pintahojas, la Zurcidora de alas, la Encuentratesoros y el Viertelágrimas.

Once oficios insólitos, explicados en breves textos que «documentan», entre guiños de humor, sus características, su improbable utilidad, la apasionada personalidad y entrega de sus inventores... todo ello acompañado por los siempre excelentes dibujos de Subi, en un libro ilustrado de formato apaisado, de fácil lectura, que invita a dejar volar la imaginación.

The book cover features a vibrant blue background. A large, stylized sun with red rays and dots is positioned in the upper right. A young boy with dark hair, wearing a blue shirt and red shorts, is running along the wooden mast of a ship. The ship's hull is decorated with intricate white patterns. The title 'El Corazón del Pirata' is written in a large, red, cursive font across the center. The authors' names, Sébastien Perez and Justine Brax, are listed in a white circle in the top right corner.

Embárcate
en la nueva aventura
de Sébastien Perez
y Justine Brax

EL CORAZÓN DEL PIRATA

EDELVIVES

De 8 a 10

En la caja maravillosa. Viaje al interior de la vida

Salvador Macip.

Ilustraciones de Emilio Urberuaga. Barcelona:
Flamboyant, 2018. 60 págs. 17 €. ISBN: 978-84-
948832-1-7.

La pequeña Alicia sorprende a su padre con una pregunta: «¿Cómo sabemos si una cosa está viva o no?». El padre le contesta que todo lo que está vivo está formado por células, pero, para explicárselo mejor, la invita a sentarse junto a él, frente al ordenador, para hacer un fantástico «viaje al interior de la vida», en el que Alicia descubrirá, al

detalle, el complejo funcionamiento del organismo de los seres vivos.

Atrevido —por la dificultad de su temática— libro de divulgación científica para niños, con un asequible texto de Salvador Macip, experto en genética molecular y fisiología humana (y también médico, investigador y escritor), y presentado en formato de gran álbum ilustrado, con las ingeniosas y muy creativas ilustraciones del gran Emilio Urberuaga (Premio Nacional de Ilustración 2011).

Una excelente propuesta a favor de la curiosidad intelectual —la niña acabará su viaje maravillada, pero llena de nuevas preguntas—, muy interesante para introducir a los pequeños (y a tantos adultos) en

el conocimiento científico, algo que, lamentablemente, goza de escasa valoración social entre nosotros.



O contos da avoa Pepa

Francisco X. Fernández Naval.

Ilustraciones de Manolo Figueiras. Pontevedra:
Kalandraka, 2018. 88 págs. 15 €. Edición en gallego.
ISBN: 97884-8464-436-1.

Libro estructurado en pequeños relatos que recogen la memoria de una infancia rural que ya es parte del pasado. Los recuerdos de la abuela Pepa nos sitúan en una pequeña aldea de Galicia, en una casita con huerta junto a un río. Allí, la que entonces era Pepita, vive con su familia, aprende las historias y las canciones que le enseña su abuelo Bintil y participa de los acontecimientos, a veces festivos y a veces trágicos, que acontecen en su entorno.

Años más tarde, es ella la que recrea aquellas historias como un legado que es necesario transmitir de generación en generación: los cuen-

tos de la tradición oral popular, las viejas fábulas de animales que hablan, las adivinanzas, trabalenguas y canciones, se mezclan con recuerdos felices de los juegos con los hermanos y las amigas, de los días de fiesta, y también con otros de los días amargos de la guerra, cuando algunas noches llamaban a la puerta con golpes insistentes y toda la familia se escondía en la bodega de la casa.

Y es que la abuela Pepa está perdiendo la memoria y el médico le ha aconsejado que escriba sus recuerdos. Ella anota en su cuaderno los nombres de los pájaros, de los árboles, las fases de la luna... Pepa ha iniciado su último camino, un camino que la conducirá a un valle amoroso lleno de luz, un lugar donde no existe el olvido.

Este libro fue considerado como el mejor libro infantil editado en Galicia en 2018, en la IV Gala do Libro, celebrada en Santiago de Compostela y

patrocinada por la Asociación de Escritoras e Escritores en Lingua Galega (AELGA); la Asociación Galega de Editores (AGE) y la Federación de Librerías de Galicia (FLG).

María Jesús Fernández.



De 10 a 12



Nork agintzen du?

Alaitz Olaizola.

Ilustraciones de Manuel Ortega. San Sebastián: Erein, 2019. Edición en euskera. ISBN: 978-84-9109-308-4.

Tras unos años sin publicar ninguna obra en esta colección (Antzoki txikia), la editorial Erein nos ofrece una nueva obra teatral de la conocida autora Alaitz Olaizola. Como es habitual en la colección, en un principio se nos presentan los personajes, así como los materiales necesarios para poder representar la obra.

El protagonista principal es Mikel, un joven que sufre acoso escolar y que tan solo cuenta con el apoyo de una amiga, Amaia. Ante esta situación, un grupo de personas de otro planeta, que son conscientes de lo que sucede, deciden intervenir. Así, nos encontramos ante una obra con ocho personajes principales (tres de los cuales son extraterrestres) y que nos muestra el acoso escolar, cómo actuar frente a él, cómo muchos se dejan llevar por los abusadores... Una obra amena, que se lee en un momento y que, como hemos indicado, se puede representar sin grandes dificultades (incluidos los cambios de escenario previstos).

En definitiva, una obra adecuada tanto para su lectura como para ser representada por el alumnado de la clase. **Xabier Etxaniz.**

Pioneras. Mujeres que abrieron camino.

Espido Freire.

Ilustraciones de Helena Pérez.

Madrid: Anaya, 2019. 48 págs. 14,25 €.

ISBN: 978-84-698-4821-0.

Veinte perfiles biográficos de veinte mujeres españolas o hispanoamericanas que, desde el siglo XV hasta hoy, son ejemplo de la lucha por la igualdad entre hombres y mujeres. Entre las 14 españolas presentes en esta selección, cabe destacar a dos auténticas pioneras del siglo XV: Beatriz Galindo, latinista y primera profesora en la corte de Isabel la Católica, y a Isabel Barreto, primera almirante de la flota española que exploraba el Pacífico. Ya a mediados del siglo XIX y comienzos del XX, aparecen mujeres ejerciendo profesiones hasta entonces sólo «propias de hombres»: la primera médica, Martina Castells, y la primera periodista, Carmen de Burgos, así como tres políticas: Clara Campoamor, abogada, pionera del sufragio universal y artífice del voto femenino en España, en 1933; Federica Montseny, primera española ministra (de Sanidad, con la República, en 1936); y Amalia Torrijos, primera alcaldesa española, en Coripe, Andalucía, en 1911; además de la escritora Carmen Conde, que llegaría a ser, bien avanzado el siglo XX (1978), la primera mujer miembro de la Real Academia de la Lengua. En esos años, destacó Blanca Álvarez, pionera de la Televisión Española, en la que, como jefa de contenidos del Departamento de Programas In-



fantiles de TVE, fue la responsable de la mejor programación infantil de TVE (años sesenta y setenta) que se recuerda hasta el momento.

Cierran la selección española, dos jóvenes mujeres en lo más alto de su carrera: Edurne Pasaiban (Guipúzcoa, 1973), primera escaladora del mundo en coronar los 14 ochomiles, y Penélope Cruz (Madrid, 1974), primera española en ganar un Oscar.

Entre las 6 hispanoamericanas, destacan las muy conocidas Premios Nobel —la chilena Gabriela Mistral, primera escritora en español que ganó el Nobel de Literatura, en 1945, y la guatemalteca Rigoberta Menchú, Nobel de la Paz 1992—, o la pintora Frida Kahlo, junto a otras pioneras desconocidas, como las mexicanas Matilde Montoya (primera médica) y Eulalia Guzmán (primera arqueóloga), y la chilena Margot Duhalde (primera piloto de guerra).

Errebelde 50 bider

María Orcasitas y Andrea Perales.

Ilustraciones de Angela García Mardones. San

Sebastián: Erein, 2019. 116 págs. 16 €.

Edición en euskera. Existe edición en castellano.

ISBN: 978-84-9109-351-0.

Las autoras de este libro pretenden responder a una necesidad que vieron siendo profesoras de Secundaria: la visualización de las mujeres. Partiendo de la realidad de que las mujeres son prácticamente invisibles en muchos currículos escolares, las autoras decidieron recopilar la vida de 50 mujeres (45 mujeres y 5 colectivos femeninos) que han sido importantes en los avances de nuestra sociedad.

La estructura de la obra, ordenada alfabéticamente según el nombre de las personas retratadas, consiste en

una breve descripción sobre lo que ha supuesto y realizado cada una, acompañada por una ilustración a toda una página que la representa. Así, podemos tener información de personajes como la conocida ilustradora Asun Balzola, la escaladora Josune Bereziartua, la bailarina Lucia Lacarra o la política Dolores Ibarruri *la Pasionaria*. Todo un abanico de mujeres actuales y también algunas que tuvieron que luchar contra las dificultades en situaciones mucho peores (la escritora Bizenta Mogel, por ejemplo, fue criticada por escribir en una época en la que esa no era una labor de mujeres) y que, sin duda, servirá para visibilizar la labor de las mujeres.

A destacar el trabajo realizado por

Angeles García Mardones al utilizar una gran cantidad de estilos diferentes en las ilustraciones buscando siempre reflejar lo mejor posible el espíritu y la lucha que llevaron y llevan a cabo estas 50 rebeldes. **Xabier Etxaniz.**



Quokka Moka

María Solar.

Ilustraciones de Víctor Rivas. Vigo: Xerais, 2019.

152 págs. 12,50 €. Edición en gallego. ISBN: 978-84-9121-483-0.

Quokka Moka, la protagonista de la historia, es un animalito de la especie de los quokkas. Oriundos de Australia, estos seres tienen como característica más notable su expresión, que muestra, siempre, una inalterable sonrisa. Pero *Moka*, además de risueña por naturaleza, es un tanto fastidiosa, ya que disfruta haciendo continuas y desagradables bromas, que solo a ella la divierten. Todo cambia radicalmente cuando, después de un desafortunado día en el que todo parece salir mal, al regresar a su madriguera se encuentra con que la familia de los quokkas ha perecido, y

solo ella y su abuela quedan como representantes de la especie. Abuela y nieta, acompañadas de *Roco*, un peculiar sapo amigo de *Moka*, emprenden entonces un viaje destinado a solucionar el terrible problema en el que se encuentran.

El viaje es una sucesión de situaciones disparatadas e hilarantes, propiciadas por inesperados encuentros y, sobre todo, por el carácter de abuela y nieta, que quedan reflejados en unos ágiles diálogos llenos de gracia y humor.

El relato culmina en un sorprendente final, que obliga a replantear toda la historia, y que tiene un sospechoso parecido con ciertos acontecimientos de la actual vida humana. Cerrado el círculo, la vida de *Quokka Moka* vuelve a su punto de partida y,

aunque después de la experiencia vivida ya nunca será la misma, queda claro que hay cosas en el carácter de los seres vivos que nunca cambian...

Un libro de divertida lectura, al que acompañan unas acertadas ilustraciones que participan del mismo espíritu humorístico. **María Jesús Fernández.**



De 12 a 14

Safari

Maite Carranza.

Ilustraciones de Manuel Ortega. Barcelona: Edebé, 2019. 264 págs. 9,12 €. Edición en catalán. Existe edición en castellano. ISBN: 978-84-683-4303-7.

En un avión con destino a África, coinciden *Dani*, de 11 años, y Mary Jo, joven antropóloga, becada para estudiar los primates con un famoso primatólogo. Llegados a destino, sus caminos se separan, aunque, inesperadamente, volverán a encontrarse, tras una larga y complicada sucesión de acontecimientos que comienza cuando, un día, *Dani* des-

pierta aturrido entre los brazos de una imponente chimpancé, en medio de la selva. No sabe quién es, ni cómo ha llegado hasta allí. Sólo tiene un vago recuerdo de una chica muy simpática, llamada Mary Jo, y de un viaje a África organizado por su madre...

La novela narra, en paralelo, las peripecias de los dos personajes, en su difícil adaptación a su nueva vida —la de Dani integrándose, como uno más, en su familia de chimpancés, y la de Mary Jo enfrentándose al científico sin escrúpulos que resulta ser su jefe—, hasta que sus caminos vuelven a cruzarse.

Emocionante, intrigante y muy

divertida novela de aventuras, espléndidamente narrada por Maite Carranza, que fue ganadora del Premio Edebé Infantil 2019.



O bestiario científico de Anxos Nogueirosa

Antonio M. Fraga.

Ilustraciones de Víctor Rivas. Santiago de Compostela: Urco Editora, 2018. 254 págs. 14 €. Edición en gallego. ISBN: 978-4-948755-3-3.

Historia muy interesante, por su contenido y también por su estructura de relato dentro del relato. El «relato marco» está situado en la Galicia del año 1933 y tiene dos protagonistas principales: Suso, y Tila, que forman parte de un grupo numeroso de niños y niñas que pasan el verano en las colonias del Sanatorio Marítimo de Oza, situado en la costa coruñesa y que entre los años 1912 y 1936 acogió a niños y niñas de familias humildes de toda España que venían a este lugar a recuperar la salud. Un buen trabajo de documentación permite, a través de las vivencias de Suso y Tila, presentar la vida coti-

diana de aquellos niños durante su estancia en el Sanatorio. Pero también está muy conseguido el ambiente rural del que procede el protagonista y narrador: Suso es el hijo menor de una familia humilde de labradores, lo que le da ocasión de mostrarnos la vida, tan dura, en las aldeas gallegas de la primera mitad del siglo pasado.

El segundo relato, enmarcado del anterior, utiliza el registro fantástico para contar un secreto que comparten Suso y Tila: un «cuaderno de campo», propiedad de Anxos Nogueirosa, joven estudiante de fuerte vocación científica (y tía de Tila), que recorre Galicia tratando de dar demostración de la existencia de seres extraordinarios que habitan el medio natural. En su cuaderno, Anxos habla de las dificultades que debe superar para poder realizar su trabajo, agravadas por el hecho de ser joven y mujer, y relata los emocionantes momentos del encuentro con esos prodigiosos seres, a la vez que los describe y anota deta-

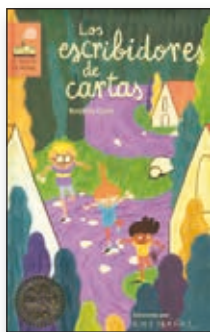
lles sobre su distribución, hábitat y otras observaciones.

Novela ganadora de Premio María Victoria Moreno de Literatura Juvenil, en una edición con espléndidas ilustraciones de Víctor Rivas, que enriquecen notablemente las descripciones del bestiario científico.

María Jesús Fernández.



Más de 14



Los escribidores de cartas

Beatriz Osés.

Ilustraciones de Kiko Ibáñez. Madrid: SM, 2019.
120 págs. 12,50 €. ISBN: 978-84-9182-671-2.

Iria vive con su abuelo, que es el cartero de un pequeño pueblo donde, desde hace tiempo, apenas se reciben cartas. Por eso, el cartero está a punto de perder su empleo. Cuando Iria se entera, pide auxilio a sus amigos Jordi y Aitor para ayudar al abuelo. Así, entre los tres trazan un plan que consiste, en principio, en intercambiarse cartas entre ellos, y con amigos y familiares lejanos. También se les ocurren algunos trucos como ofrecerse a los ancianos de la plaza para escribir, en su nombre, cartas a los parientes que se han ido del pueblo, e incluso algunos pequeños «delitos», como escribir cartas falsas para vecinos especialmente solitarios... Pero, siguen siendo pocas cartas, y la amenaza de suprimir el servicio de Correos se mantiene. Hasta que, gracias a las nuevas tecnologías y a un video sobre el problema del cartero colgado en YouTube por un amigo de Jordi, que se hace viral, empiezan a llegar miles de cartas al pueblo.

Entretenida novela de temática muy actual, en la que, con su especial sensibilidad y sentido del humor, Beatriz Osés plantea asuntos «serios» (habituales en su interesante narrativa), como la incomunicación, la soledad de los ancianos, la problemática de los discapacitados, la asfixiante vida en los pequeños pueblos... Un excelente Premio El Barco de Vapor 2019.



Blanco de tigre

Andrés Guerrero.

Madrid: SM, 2019. 196 págs. 11,95 €.
ISBN: 978-84-9182-571-5.

Duna es hija de una familia de pescadores de ribera establecida en los límites de la selva, territorio del feroz tigre —y, según las leyendas, del mítico tigre blanco, «el demonio» blanco, que tiene aterrorizados a los nativos—. Sin embargo, Duna no quiere ser pescadora. Ella se siente cazadora; es la mejor de la tribu, pero como las mujeres tienen prohibido serlo, decide abandonar a escondidas a su familia y se inter-

na en la selva, siguiendo una irresistible y salvaje llamada, donde vivirá sola, como furtiva. En una de sus cacerías se encuentra, inesperadamente, con el tigre blanco. Un feroz encuentro al que sobrevive, y que le permitirá descubrir qué oculta la leyenda del gran demonio blanco.

Apasionante novela de aventuras en la selva, enérgicamente narrada, y con una excelente ambientación y creación de personajes, en la mejor tradición de las clásicas novelas del género, y con la que su autor consiguió el Premio Gran Angular 2019.

Memoria do silencio

Eva Mejuto.

Vigo: Xerais, 2019. 152 págs. 12,15 €.
Edición en gallego. ISBN: 978-84-9121-461-8.

Una historia real de valentía y heroicidad está detrás de la ficción de esta novela, segunda que su autora dedica al público juvenil.

Los hechos, rescatados de la memoria histórica de Galicia, transcurren en tiempos de la posguerra y sus protagonistas están inspiradas en las hermanas Touza, tres extraordinarias mujeres vecinas de la villa ourensana de Ribadavia, que durante la Segunda Guerra Mundial montaron y sostuvieron una red que ayudó a más de 500 personas, casi todas judías, a cruzar la frontera con Portugal y ponerse a salvo de los nazis.

La novela centra su acción en el año 43 y está narrada a tres voces: Una de ellas es Lola, la líder de las tres hermanas. La segunda es un personaje de ficción, Günter, un oficial alemán que llega a Ribadavia con la misión de

descubrir y dismantelar la red de evasión de los judíos. Y la tercera es la de Frieda, una joven de origen holandés que llega a la villa solicitando ayuda para huir de sus perseguidores.

Muy bien documentada y construida, la novela mantiene el interés y la tensión a lo largo de todo el relato hasta el desenlace final. A destacar, la construcción de las voces de los distintos personajes, que los retratan y nos aproximan a sus respectivas realidades.

Excelente trabajo de Eva Mejuto, muy recomendable para el lectorado juvenil al que va dirigido y también para lectores de todas las edades. **María Jesús Fernández.**





Ataria

Yolanda Arrieta Malaxetxebarria.

Pamplona: Denonartean, 2019. 386 págs. 16 €.

Edición en euskera. ISBN: 978-84-16791-98-9.

Ataria es una novela juvenil de casi 400 páginas que gracias, entre otras cosas, a su estructura fragmentada, se lee muy rápidamente. La novela, organizada en 73 breves capítulos, narra la aventura de cuatro jóvenes de un instituto, que no tienen relación entre sí, pero que han sido elegidos para realizar un viaje a través del tiempo.

Los cuatro jóvenes se encontrarán en una sociedad de dentro de 50 años, en la que la diversidad cultural y lingüística, la libertad individual, la memoria histórica... prácticamente han desaparecido. En esa situación, un grupo de personas que luchan clandestinamente contra la dictadura en la que viven, invitan a los cuatro jóvenes a acompañarles para poder ayudarles a recuperar parte de su pasado.

En este contexto, con un punto de aventura, la autora nos sumerge en multitud de situaciones complejas que se suceden en una novela ágil, entretenida y que, a la vez, nos hará reflexionar sobre este mundo en el que vivimos, al tiempo que nos muestra cuestiones como el amor entre los jóvenes o la realidad de personas diversas (una de las protagonistas es saharauí, otro tiene una gran capacidad auditiva...).

Nos encontramos, por tanto, ante una obra en la que se entremezclan diversas corrientes literarias, diversos géneros y elementos de fantasía, con la realidad; una entretenida novela iniciática, de ciencia ficción y de aventuras. **Xabier Etxaniz.**

Journey

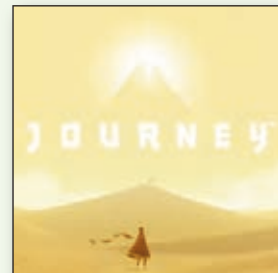
Editor: Sony Computer Entertainment, Annapurna (PC), 2012. Desarrolladora: Thatgamecompany. Idioma: menús en castellano, aventura muda. Plataforma: PC, PlayStation 4, PlayStation 3. A la venta en tiendas y PS Store, Epic Games Store. Género: Aventuras. Duración: 2-3 horas. Jugadores: 1 (encuentros multijugador aleatorios). ***A partir de 7 años.**

Tras despertar entre las dunas de un vasto desierto, sin mediar palabra, se nos propone un viaje. Vemos, a lo lejos, una montaña desdibujada que proyecta un gran haz de luz hacia el cielo. Echamos a andar.

Journey es una aventura atípica, contemplativa, que nos propone un viaje a través de las ruinas de una antigua civilización. Al poco de emprender nuestro camino descubrimos que no estamos solos: a medida que avanzamos nos encontramos con otros viajeros semejantes a nosotros que se dirigen a la montaña. Tendremos ocasión de colaborar con ellos o sencillamente de viajar en compañía, siempre en silencio (mientras estamos conectados a internet...).

Las mecánicas jugables son sencillas. Todas ellas giran en torno a nuestra capacidad de ir sorteando obstáculos y desniveles, usando las capacidades mágicas que nos confiere nuestro atuendo. Este está hecho de un tejido rojo con un halo mágico que nos permite flotar levemente. A medida que nuestras ropas vayan ganando centímetros, podremos ir recolectando retazos en distintos puntos de nuestro itinerario, volaremos más y más alto.

¿Qué nos espera en la cima de la montaña? Preferimos no desvelarlo, pero el camino está lleno de sorpresas y estampas bellísimas. *Journey* emociona desde la sencillez, desde la poesía visual y abordando inquietudes de carácter universal. **David Soriano.**



Oxenfree

Editor: Night School Studio, 2016. Desarrolladora: Night School Studio. Idioma: Textos en castellano, voces en inglés. Plataforma: PC, PlayStation 4, XBOX ONE, Nintendo Switch, IOS, Android. A la venta en tiendas y en PS Store, Microsoft Store, Epic Games Store, Nintendo Game Store, Google Play. Género: Aventura gráfica. Duración: 5-6 horas. Jugadores: 1. ***A partir de 12 años.**

La isla de Edwards, antigua base militar reconvertida en enclave turístico, empieza a perfilarse en el horizonte. A bordo del último ferry van Alex (la protagonista), Jonas (su hermanastro, desde hace apenas unos meses) y Ren (su mejor amigo). Los tres adolescentes llegan al muelle pasado el horario de clausura. Las tiendas de *souvenirs*, los puestos de comida, los paneles informativos y los miradores completamente vacíos dan al conjunto el aspecto de un parque de atracciones abandonado.

A pie de playa se reúnen con Clarissa y Nona; amigas de Ren, conocidas de Alex. Se dan las presentaciones de rigor y se disponen a pasar un buen rato bebiendo cerveza en la orilla, junto a una hoguera. Pero el ambiente se ve rápidamente enrarecido tras salir a flote algunas rencillas del pasado.

Sin ánimo de renunciar a una noche memorable, Alex, Ren y Jonas se separan momentáneamente del grupo para hacer una incursión en una cueva cercana. La mitología local cuenta que los aparatos de radio pueden captar extrañas señales en dicha gruta. Alex enciende su radio junto a unos pequeños montículos de piedras. Hace girar el dial lentamente. Se quedan helados al oír una gutural cacofonía, parece humana, pero no del todo. Tal vez deberían adentrarse más...

Oxenfree es una aventura gráfica que despliega su jugabilidad en torno a tres mecánicas básicas: tomar la voz de Alex eligiendo sus diálogos (se nos muestran varias opciones, por un tiempo breve, en forma de bocadillos), desplazarnos a lo largo y ancho de la isla e interactuar con diversos objetos que vamos encontrando a nuestro paso. Con nuestros actos y decisiones la narración se ramifica en distintos finales, todos ellos sorprendentes, para relatar una historia que entrelaza fenómenos paranormales, adolescencia y dramas familiares. **David Soriano.**



Jonas Fink. Una vida interrumpida.

Vittorio Giardino.

Traducción de Enrique S. Abulí y Gema Moraleda. Barcelona: Norma Editorial, 2019. 360 págs. 42 €. ISBN: 978-84-679-3442-7. Edición especial incluye DVD documental *Rebeldes y espías. Las novelas gráficas de Vittorio Giardino*.

Jonas Fink. Una vida interrumpida es la obra que consagró a Vittorio Giardino como uno de los mejores dibujantes de novela gráfica de todos los tiempos. Una afirmación indiscutible cuando uno se deja llevar por esta serie, publicada en cuatro álbumes independientes y recopilada aquí en un volumen integral que permite al lector apreciar la evolución de un autor sobresaliente. Un trabajo que Giardino tardó veinte años en terminar y que dotó de una carga dramática, histórica y personal que traslada a los lectores a una época dura y difícil en el terreno político. La historia de Jonas Fink, desde su niñez hasta la edad adulta, es presentada por Giardino con una clarividencia que seduce desde la primera escena, cuando a los doce años de edad, el ejército se lleva a su padre acusado de conspirar contra el régimen comunista de la Checoslovaquia de 1949. Un hecho que marcará su vida para siempre y que culminará en 1990 con un Fink ya adulto que deja tras de sí toda una vida de la que hemos sido testigos a lo largo de más de trecientas páginas.

Vittorio Giardino es objeto también de un documental —*Rebeldes y espías. Las novelas gráficas de Vittorio Giardino*—, incluido en la edición especial del libro. En él, se muestra la meticulosidad con la que afronta cada viñeta. Cada personaje, cada paisaje, edificio u obje-

to es fruto de una documentación exhaustiva que el autor lleva a cabo con precisión de orfebre. Sus personajes más conocidos, Jonas Fink, el detective Sam Pezzo y el ex agente secreto Max Fridman, son la prueba de la grandeza de un dibujante dedicado en cuerpo y alma a su obra. Una de las cumbres del cómic europeo.

► *A partir de 14 años.*



La ballena

Janne Toriseva.

Traducción de Luisa Gutiérrez Ruiz. Madrid: Kraken, 2019. 208 págs. 23 €. ISBN: 978-84-16435-57-9.

No es fácil adaptar una novela como *Moby Dick* sin traicionar el original ni simplificar en exceso su contenido. Un riesgo que se corre cuando, además, se adapta a un formato donde las imágenes, esas que uno se imagina al leer el texto original, se materializan en dibujos. El ilustrador finlandés Janne Toriseva ha sido valiente en ese aspecto y ha evitado la esquematización del argumento para crear una novela gráfica tan sugerente en algunos pasajes como la propia obra original. Escenas difíciles de trasladar a las viñetas, como la vida cotidiana a bordo del *Pequod* o la disección de una ballena —donde Melville daba meticulosos datos—, se recrean aquí con unos resultados excelentes. Una obra notable que será apreciada tanto por los fans de Melville como por los lectores más jóvenes que encontrarán aquí un cómic respetuoso con un clásico.

► *A partir de 14 años*



La gente honrada

Jean-Pierre Gibrat.

Dibujos de Christian Durieux.

Traducción de Enrique S. Abulí y René Parra Lambiés.
Barcelona: Norma Editorial, 2019. 296 págs. 39,95 €. ISBN: 978-84-679-3585-1.

Magnífica novela gráfica con guion de Jean-Pierre Gibrat y dibujos de Christian Durieux. A Philippe, de cincuenta y tres años, ha dejado de irle bien en la vida. Su mujer lo abandona, pierde el trabajo y la casa y el alcohol está a punto de acabar con él. Parece que ha llegado a un punto sin retorno

y, sin embargo, su existencia está a punto de comenzar donde él menos se lo espera. Una tragicomedia que sorprende por un guion sólido y excepcionalmente construido que abarca casi toda una vida y donde las secuencias se suceden con una habilidad narrativa inusual. Una obra reconfortante para el lector, que acaba su lectura con la esperanza de querer ser Philippe (o cualquiera de los personajes que le rodean) y conseguir lo que él consigue reinventándose más allá de los cincuenta. Una historia donde hasta el sufrimiento tiene un aspecto romántico mezclado con la literatura,



la casualidad, el amor, la vida rural y la ternura. Simplemente, como la vida misma.

► *A partir de 16 años.*

La isla del Doctor Moreau

Dobbs.

Ilustraciones de Fabrizio Fiorentino.

Traducción de David Domínguez. Barcelona: Norma Editorial, 2019. 56 págs. 18 €. ISBN: 978-84-679-3443-4.

El hombre invisible

Dobbs.

Ilustraciones de Chris Regnault.

Traducción de David Domínguez. Barcelona: Norma Editorial, 2018. 112 págs. 25 €. ISBN: 978-84-679-3368-0.

La máquina del tiempo

Dobbs.

Ilustraciones de Mathieu Moreau.

Traducción de David Domínguez. Barcelona: Norma Editorial, 2017. 56 págs. 17 €. ISBN: 978-84-679-2862-4.

Si siguiendo con la colección de excelentes adaptaciones a cómic de las obras de H.G. Wells (en *CLIJ 287* nos hicimos eco del volumen dedicado a *La guerra de los mundos*), nos llegan ahora los dedicados a las novelas *La isla del Doctor Moreau*, *El hombre invisible* y *La máquina del tiempo*, con guion de Dobbs e ilustrados por



Fabrizio Fiorentino, Chris Regnault y Mathieu Moreau respectivamente.

Tres clásicos de la literatura fantástica que cobran vida en imágenes con un meticuloso trabajo de adaptación de las novelas originales y magníficas ilustraciones. Y no era fácil conseguirlo, no sólo por las detalladas descripciones con las que el propio Wells vestía sus relatos, sino por la interpretación que cada lector puede hacer del texto, y más si hablamos de literatura de ciencia ficción. Si a eso le sumamos todo un imaginario cinematográfico muy presente, debemos reconocer que conseguir algo sorprendente era realmente complicado. Pero no hay duda de que los cuatro álbumes de esta colección son el complemento perfecto de las novelas de Wells. La eterna lucha del bien y el mal, los principios éticos contra los adelantos científicos, el egoísmo o la venganza forman un mosaico de elementos mostrados hábilmente en relatos que nos acercarán a uno de los autores indispensables de la literatura fantástica.

► *A partir de 12 años.*

Música



The Cure. A Perfect Dream

Ian Gittins.

Traducción de Rosa Cano Camarasa. Barcelona: Blume, 2018. 240 págs. 29,90 €. ISBN: 978-84-17492-22-9.

Formados en 1976, The Cure, consiguieron una legión de fans que adaptaron el mensaje de sus canciones como una filosofía propia. Inadaptados, oscuros, bailando en un teatro de sombras al ritmo de un rock gótico, consiguieron trascender el pop con *singles* que, *a priori*, no lo eran. Su estilo propio, su forma de vestir y la carismática imagen de su líder

Robert Smith, sorprendieron a millones de adolescentes que sintonizaron con sus discos.

Cuarenta años después de su formación, es un buen momento para hacer un repaso de su carrera, analizar todos sus álbumes y detenerse en anécdotas, problemas de adicción, canciones y giras. Una historia apasionante que nos relata el periodista musical Ian Gittins en este lujoso libro ilustrado con cientos de fotografías. Esencial para entender a una banda que lo cambió todo cuando todo parecía inamovible.

► *A partir de 14 años.*



Historia Ilustrada del Rock

Susana Monteagudo.

Ilustraciones de Luis Demano.

Traducción de Bel Olid. Albuixent: Litera Libros, 2018. 52 págs. 22 €. ISBN: 978-84-948439-5-2. Existe edición en catalán.

Una original manera de descubrir la historia del rock. Un libro muy visual, de gran tamaño y con gran cantidad de ilustraciones que nos llevarán desde los años cincuenta con Elvis, Jerry Lee Lewis o Chuck Berry, hasta los festivales donde tocan cientos de bandas. Y, cómo no, también las discográficas, los avances tecnológicos con respecto a la música o, incluso, esos cadáveres bien parecidos que hoy son leyendas: Janis Joplin, Kurt Cobain o Amy Winehouse.

Susana Monteagudo se ha encargado de los textos, muy sencillos y entretenidos, pero no exentos de rigor, y Luis Demano ha caricaturizado a las grandes estrellas con gran sentido del humor.

Un excelente álbum ilustrado que servirá para acercar a los más pequeños a un fenómeno cultural que cambió la vida de millones de jóvenes con ansias de gritar, cantar y bailar. Toda una revolución.

► *A partir de 6 años.*

19 días y 500 noches. Sabina fin de siglo

Juan Puchades.

Valencia: Efe Eme, 2019. 264 págs. 20,90 €. ISBN: 978-84-95749-26-0.

El crítico musical, Juan Puchades, director de la revista *Efe Eme*, firma el nuevo volumen de la colección Elepé, que analiza detalladamente los vinilos más importantes del pop y el rock español. El *Rock & Ríos* de Miguel Ríos y el álbum *Mediterráneo* de Serrat, ocuparon las dos primeras entregas, a las que siguieron M Clan con *Memorias de un espantapájaros* y Pata Negra con su *Blues de la frontera*. Ahora le llega el turno a uno de los discos emblemáticos, tanto de su autor, como de la historia de la música cantada en español: *19 días y 500 noches* de Joaquín Sabina. Un álbum tras el cual se esconde la febril inspiración del artista y una constante obsesión por mejorar cada verso y cada canción. El resultado fue un disco en el que el cantautor prescindía de sus colaboradores habituales (Pancho Varona y Antonio García de Diego) y que supuso su consagración definitiva.

va. Un trabajo agotador que acabó con Sabina sufriendo un ictus y cambiando de vida a partir de entonces. La propia *19 días y 500 noches*, *El caso de la rubia platino*, *Una canción para la Magdalena* o *De purísima y oro* son sólo cuatro ejemplos de un disco donde nada sobra y que Puchades analiza de una manera exhaustiva, casi verso a verso, descubriendo matices que pueden haber pasado inadvertidos al oyente aunque este haya escuchado el álbum cientos de veces. La composición, el diseño de la carpeta, las fotos, las canciones y las anécdotas. Todo resumido en este estupendo volumen.

► *A partir de 14 años.*



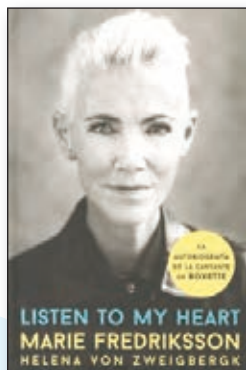
Listen to my heart

Marie Fredriksson y Helena von Zweigbergk.

Traducción de Gemma Pecharrmán Miguel.
Barcelona: Planeta, 2019. 224 págs. 19,95 €.
ISBN: 978-84-480-2586-1.

Ser mujer y dedicarse a la música es una ardua tarea. Aunque parece que las cosas han cambiado, la realidad es muy distinta. Marie Fredriksson era, teóricamente, el cincuenta por ciento del dúo sueco Roxette. Su éxito fue arrollador. Canciones como *The Look*, *Joyride* o *It Must Have Been Love*, incluida en la banda sonora de la omnipresente *Pretty Woman*, los llevó a lo más alto de las listas. No obstante, todas las canciones estaban escritas por Per Gessle, la otra parte del dúo y Marie se vio muchas veces excluida de las decisiones importantes que debía tomar el grupo.

La tragedia haría su aparición en el 2002 cuando, justo antes de iniciar una gira mundial, un tumor en el cerebro dio al traste con todos sus planes. Su vida cambió radicalmente, ya nada sería igual.



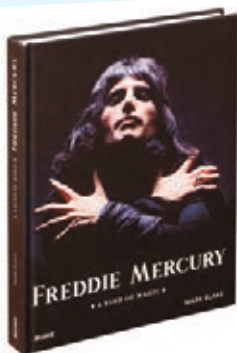
Entradas y salidas del hospital, un asedio atroz de la prensa sensacionalista y una esperanza de vida de tres años. Ése era el terrible diagnóstico que la artista decidió combatir con todas sus fuerzas. Y lo logró.

No sólo volvió a cantar y salir de gira en solitario en el 2007, sino que en el 2011 Roxette volverían a realizar una de sus multitudinarias giras mundiales.

Finalmente un nuevo *tour*, en el 2016, sería cancelado nada más empezar debido a su estado de salud, ya que una parálisis en una pierna ha mermado seriamente su movilidad.

Listen to my Heart es una autobiografía emocionante y sincera escrita por la artista en colaboración con la periodista Helena von Zweigbergk. Una historia de superación y valor que es todo un ejemplo. Muy bien escrita y con el añadido de imágenes inéditas que completan toda una vida.

► *A partir de 16 años.*



Freddie Mercury

Mark Blake.

Traducción de Cristina Rodríguez Fischer.
Barcelona, Blume, 2019. 224 págs. 29,90 €.
ISBN: 978-84-17757-22-9.

El fenómeno despertado por el estreno de la película *Bohemian Rhapsody*, ha propiciado una nueva

vida para Queen. Autores de unas canciones que ya eran clásicos, pero que ahora han cautivado a una generación de jóvenes, probablemente poco aficionados al rock, que han descubierto cómo suenan las canciones donde las guitarras, la batería y el bajo son orgánicos y reales. Pero, por encima de todo, está la voz de Freddie Mercury, capaz de poner a sus pies un estadio con sólo su presencia.

En este libro descubrimos, de la mano del periodista Mark Blake, a ese verdadero Freddie, tan excesivo como genial, arriesgando comercialmente con un tema como el propio *Bohemian Rhapsody*, tal vez una de las mejores canciones del rock donde se unen la ópera y las guitarras afiladas.

► *A partir de 14 años.*

Discos



11 Bis

36 años después (11bisrock.com)

LP (14,95 €.) CD (9,95 €.)

La veteranía es un grado, no hay duda. De eso saben mucho los 11 Bis, la banda de rock duro de Barcelona que en 1984, contra todo pronóstico, ganó el concurso *Gente Joven*, de Televisión Española, dedicado a buscar nuevos talentos entre el folklore y la canción ligera. Pese a su enorme talento y la dedicación de sus componentes, el grupo no consiguió grabar el ansiado disco que los colocara en la primera división de los grupos rockeros de la época. Terminaron separándose hartos de luchar contra una industria que los ninguneó injustificadamente. Hoy, treinta y seis años después, se han reunido para presentar, por fin, aquel disco que nunca fue. Un álbum que no sólo rescata temas de aquellos días, sino que ha actualizado su sonido gracias a la producción del guitarrista Santi Leal. Un regreso que merece la mejor de las suertes.



Ramoncín

Barriobajero (Warner)

LP + CD (22,99 €.) CD (14,99 €.)

Ramoncín se enfrentaba en 1979 al delicado momento de la entrega de un segundo elepé que estuviera a la altura de su primer álbum —*Ramoncín y WC?*—, que había revolucionado la industria discográfica. Su propuesta, situada entre Lou Reed, el hard rock y el punk, mostraba a un autor que se negaba a encasillarse en un estilo ni dejar de lado el lirismo de una literatura que había supuesto su mejor escuela. *Barriobajero* parecía un disco de transición en su momento, pero hoy, en el cuarenta aniversario de la publicación del álbum, descubrimos una simbiosis perfecta entre el barrio, la música y los textos. Esta edición (en vinilo y CD) viene acompañada de artículos, notas del propio Ramón, fotos y cuatro temas inéditos.

Varios

La respuesta eres tú y tus billones de habitantes

Jan Paul Schutten.

Ilustraciones de Floor Rieder.

Traducción de Goedele de Sterck. Madrid: Maeva, 2019. 160 págs. 29,90 €. ISBN: 978-84-17708-02-3.

Un curioso y estupendo libro para conocernos a nosotros mismos... por dentro. El cuerpo humano no deja de ser un misterio que los científicos no se cansan de estudiar pero que no siempre nos pueden explicar de una manera sencilla. Jan Paul Schutten que no es biólogo ni neurólogo, pero sí posee la capacidad de explicar las cosas con humor y de manera muy clara, nos acerca a ese interior que nos hace ser como somos. Las reacciones que tenemos ante una persona que nos gusta (se dilatan las pupilas, se acelera el corazón), las digestiones,

el moqueo de la nariz o incluso de por qué te olvidas de lo divertido y te quedas con lo desagradable. Todo tiene una explicación científica que aquí se vuelve divertida, curiosa y apasionante. El libro se completa con los maravillosos dibujos de Floor Rieder, ilustradora holandesa que ha conseguido sugerentes imágenes para las células, las bacterias y las partes del cuerpo, y convertirlo todo en una pequeña obra de arte.

➤ *A partir de 12 años.*



10 grandes rutas del mundo

Gillian Richardson.

Ilustraciones de Kim Rosen.

Traducción de Julio Hermoso. Madrid: Siruela, 2018. 164 págs. 19,95 €. ISBN: 978-84-17308-14-8.

10 grandes rutas del mundo es un gran libro de viajes. Pero, sin duda, lo más sorprendente es lo inédito de la propuesta. No se trata de recorrer rutas ya conocidas, paisajes turísticos o lugares de referencia. En estas páginas descubriremos rutas que dieron forma al mundo que conocemos hoy. La de Beringia, por ejemplo, puente entre Asia y Alaska y que permitió que los pueblos primitivos emigrasen hacia América del Norte hace 15.000 años, la del Transiberiano, que atra-

viesa Rusia de un extremo a otro siendo el recorrido en tren más largo del mundo, la Ruta 66, que recorre de este a oeste los Estados Unidos o, incluso, El Camino de Santiago transitado cada año por miles de peregrinos.

Un estupendo volumen repleto de anécdotas históricas, fotografías e ilustraciones orientado a todo tipo de públicos y que podría servir también como libro de estudio.

➤ *A partir de 14 años.*



Monstruos

Céline Potard.

Ilustraciones de Sophie Ledesma.

Traducción de José Luis Díez Lesma. Barcelona: Lectio, 2019. 26 págs. 17,95 €. ISBN: 978-84-16918-48-5.

Efectivamente, los monstruos están por todas partes. En el bosque, en el castillo, en el mar, en cuevas y montañas incluso en el cine. Pero algo extraño está pasando en las páginas de este libro. Por más que miras en los paisajes de doble página que nos presenta no vemos a ninguna de ellos. ¿Dónde se esconden? Por fortuna, los autores Céline Potard y Sophie Ledesma han incluido una lupa mágica con la que, de pronto, los monstruos quedan a la vista. ¡Ahora sí podemos encontrarlos! Un libro divertido para conocer algunas criaturas mitológicas: las sirenas, Polifemo el cíclope, el yeti; clásicos, como el lobo feroz o la bruja y algunos de otros mudos como los marcianos. Incorpora un pequeño taller, al final, para crear tu propio monstruo.

➤ *A partir de 5 años.*



EN LOS LÍMITES DEL MUNDO

GABRIEL ABRIL

Ilustraciones de Marc Argenter



SHACKLETON



GAGARIN



AMELIA EARHART



MARCO POLO



HUMBOLDT



GERTRUDE BELL



HENRY STANLEY



SALOMON A. ANDRÉE



THOR HEYERDALH

**¡ATRÉVETE A EMBARCARTE EN ESTA
AVENTURA!**

LA VIDA DE LOS GRANDES EXPLORADORES EN UN LIBRO DISCO



* MÁS DE 50 ILUSTRACIONES

* 14 CANCIONES EN CLAVE DE ROCK
INTERPRETADAS POR 28 MÚSICOS

* PRÓLOGO DE JORDI SIERRA I FABRA

* TAMBIÉN DISPONIBLE EN EDICIÓN ESPE-
CIAL EN BOLSA DE YUTE, FIRMADA + LÁMINA
CON DIBUJO ORIGINAL + COLGANTE DE PÚA
DE GUITARRA

Torre de Papel
LIBROS

Pide tu ejemplar en: www.revistaclij.com



Invierno en tiempo de guerra

Jan Terlouw.

Madrid: Harper Collins Ibérica, 2018. 208 págs.
14,16 €. ISBN: 978-78-17222-09-3.

Un clásico moderno escrito en 1973 y revisado por el autor en varias ocasiones (en 2003 y 2016 y publicado en SM) y que ahora es objeto de una nueva —y excelente traducción— de la mano de la editorial Harper Collins.

Una novela sobre hacerse mayor, sobre la guerra, sobre el ser humano, que puede ser capaz de las mayores bondades y los más desmedidos desafectos.

Durante la Segunda Guerra Mundial, los alemanes avanzan por Europa con paso firme. En la ocupada Holanda, el joven Michiel de dieciséis años está a punto de entrar en la Resistencia casi sin proponérselo. Será el encargado de poner a salvo a un soldado británico herido. Pero, además, empezará a ver extraños comportamientos en varios habitantes de su pueblo. Los colaboracionistas, los alemanes que no tienen reparos en ajusticiar a los traidores a su régimen, las caravanas de prisioneros que huyen de los pueblos ocupados, presa de la desolación y el hambre. Un escenario de pesadilla que el autor, Jan Terlouw, maneja con habilidad para transmitirnos con sutileza los matices de los pensamientos de Michiel. A través de sus ojos nos hacemos mayores, abandonamos la infancia y despertamos a la pesadilla de una guerra. Una obra para lectores de todas las edades y cuyo trasfondo en contra de los conflictos armados no debería pasar inadvertido.

► *A partir de 14 años.*

La divertida vida de las mascotas

James Campbell.

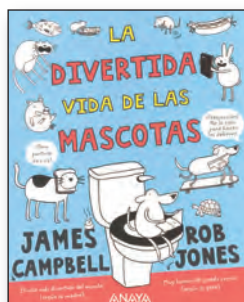
Ilustraciones de Rob Jones.

Traducción de Adolfo Muñoz García. Madrid: Anaya, 2019. 240 págs. 12 €. ISBN: 978-84-698-4872-2.

Un desternillante libro sobre mascotas que, según sus autores, no sirve para tener una mascota, ni aprender a cuidarla ni siquiera para aprender cosas reales sobre ellas. Pero, después de leerlo sabemos que los autores no nos decían la verdad. Hay muchas cosas que hemos aprendido de perros, gatos, hámsters, tortugas... y de nosotros mismos viviendo con nuestras mascotas. Eso sí, riéndonos a carcajadas con las ocurrencias de James

Campbell y los dibujos de Rob Jones. *La divertida vida de las mascotas* es original por su planteamiento y servirá para cuando llegue el momento en que los niños les pidan una mascota a sus padres. Les servirá a los adultos para decir que no y a los niños... para seguir insistiendo y conseguirlo.

► *A partir de 8 años.*



Mocos. Una semana o siete días

Jaume Copons.

Ilustraciones de Beatriz Castro.

Barcelona: Duomo, 2019. 32 págs. 14,90 €.

ISBN: 978-84-17128-96-9. Existe edición en catalán.

Jaume Copons nos sorprende con este divertido tratado sobre los resfriados, realizado tras consultar con pediatras y haberse hecho con una buena provisión de pañuelos y humor. Y es que, si algo es cierto, es que lo escatológico provoca carcajadas entre los niños y, por qué negarlo, entre los adultos también. En estas páginas descubriremos cosas que no sabemos de los mocos, que son muchas: que nos protegen de los virus que quieren entrar en nuestro cuerpo, que podemos generar un litro de mocos al día, que cambian de color o cómo podemos colocar de otra manera la almohada para respirar mejor cuando pillamos un catarro. Un volumen que no sólo nos hará reír, sino que nos servirá para tratar ese resfriado que nos puede sorprender en invierno y en verano, un manual sobre mocos que hará que conozcamos mejor nuestro propio cuerpo.

► *A partir de 5 años.*



Mazinger Z Guía de la serie de animación

Marc Escarrá.

Madrid: Diábolo, 2019. 250 págs. 25,95 €. ISBN: 978-84-12000-8-7.

Marc Escarrá es el fundador del Club Dynamic, el club de fans oficial de Mazinger Z en España que, desde el 2009, ha desarrollado una intensa labor para recuperar y conservar todo lo relacionado con el legendario robot japonés. Ellos han conseguido, por ejemplo, las bobinas de audio con la banda sonora original en castellano, las que pudimos oír los que éramos niños pendientes del televisor en 1978, y restaurar ese sonido que tantos recuerdos trae a toda una generación. Pero la vida de Mazinger Z no se detiene en la serie. Su popularidad ha traspasado generaciones y conquistado el corazón de muchos fans a lo largo de los años. Series, películas, objetos de *merchandising*, figuras y cómics han ido apareciendo desde entonces. Creado por el dibujante de manga japonés Go Nagai, Mazinger fue el primer robot tripulado de la historia del manga. Toda una revolución.

En este completo volumen, Escarrá

hace un exhaustivo repaso a la serie completa, a los personajes que iban apareciendo en cada capítulo y a los escenarios que ambientaban cada aventura. Consciente de que mucha de esta información no estaba disponible en castellano —y los fans tenían que recurrir a libros en japonés— el autor ha puesto especial cuidado en las traducciones y en el diseño del libro. Un ejemplar perfecto, no sólo para nostálgicos, sino también para todo aquel que quiera descubrir una serie que marco a toda una generación.

► *A partir de 14 años.*



Infomanía

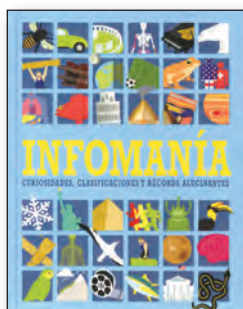
Autores varios.

Traducción de Sara Bueno Carrero. Madrid: Anaya, 2019. 112 págs. 15 €. ISBN: 978-84-698-4824-1.

Un libro de récords y curiosidades adaptado a los lectores más jóvenes. Desde récords de velocidad, tamaño, vida en la Tierra, mascotas o el propio cuerpo humano. El libro no sólo nos los muestra, sino que además ofrece explicaciones, sencillas e ilustradas, de por qué se han producido algunos de estos fenómenos, como la densidad de las estrellas, el motivo de que

algunos edificios se hayan construido con cierta inclinación o cómo funcionan los puentes colgantes. Una invitación a ver el mundo de una manera diferente.

► *A partir de 9 años.*



Star Wars Icons: Han Solo

Gina McIntyre.

Traducción de Albert Agut. Barcelona: Norma Editorial, 2019. 240 págs. 49,95 €. ISBN: 978-84-679-3377-2.

Todos los personajes de la saga creada por George Lucas se han convertido en iconos desde que en 1977 se estrenara *La guerra de las galaxias*. Muchos querían ser el intrépido joven Luke Skywalker, pero la seducción que ejercía el contrabandista, pendenciero y burlón Han Solo enamoró a los fans. Película tras película, Solo fue mostrando un carácter y una personalidad que iba mucho más allá de lo que había sido en un principio. La caracterización de Harrison Ford fue decisiva para que se convirtiera en un ídolo cuyas frases han quedado en la memoria de todos los seguidores.

En este espectacular volumen encontramos todos los detalles sobre el personaje. Desde su creación, incluidos los diseños de vestuario (que poco tenían que ver con lo que hoy conocemos), los *castings* donde Ford se hizo con el papel y para el que se barajaron actores como Christopher Walken, Kurt Russell e incluso Al Pacino —que asegura que no entendió el guion— hasta los cientos de objetos de *merchandising* creados a raíz del personaje: cómics, muñecos, disfraces...

El libro recorre todas las películas de la saga incluida *Solo*, protagonizada por Alden Ehrenreich, donde se narran las aventuras de Han en su juventud. Incluye desplegables, sobres con carteles y documentos y, por supuesto, una colección espectacular de fotografías inéditas.

► *A partir de 14 años.*

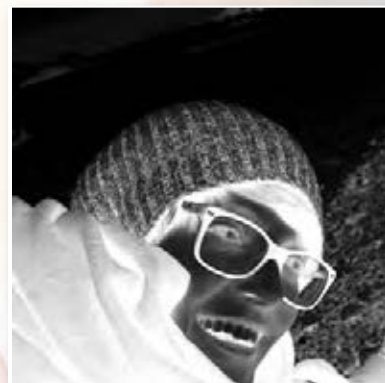
MUESTRA DE ILUSTRADORES [27]

La *Muestra de ilustradores* de *CLIJ* tiene como objeto la promoción de nuevos ilustradores en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Si quiere participar con su trabajo consulte las bases en nuestra web www.revistaclij.com

Araceli Plata

Instagram: [Araceli_Plata](https://www.instagram.com/Araceli_Plata)
Mail: araceliplata@gmail.com

Soy Araceli Plata y soy ilustradora infantil. Nací en la ciudad de Barcelona en 1977. Compagino el trabajo como ilustradora con el de unos famosos almacenes de decoración para el hogar.





Graduada en artes aplicadas y oficios artísticos en la especialidad de ilustración infantil y juvenil en la escuela Llotja de Barcelona, también cursé estudios de ciclos formativos de Diseño Gráfico y especialista en Illustrator.

Tengo debilidad por los más pequeños y eso hace que las ilustraciones sean casi en su totalidad para ellos. Trabajo en acrílicos, acuarela, lápiz y digital, o bien los uso combinados.

Mi trabajo se mezcla entre animalillos, faros y toques *steampunk*.

Compagino mis proyectos de ilustración con numerosos encargos en lienzo, láminas, invitaciones a fiestas en la ciudad y pintura mural.



LIBROS RECIBIDOS

ALGAR

El oso polar se fue a la playa
Valentín Coronel
Il. Sergi Càmara
Soy Rosa, estoy muerta
Angélica Pérez Paredes
Marioneta
Beatriz Berrocal

ANAYA

Había una vez... cuentos con pictogramas
Madalena Matoso
Un paseo por el Museo del Prado
Ana Alonso
Il. Ximena Maier
Mi primer libro sobre el Museo del Prado
Ana Alonso
Il. Ximena Maier
La verdad según Mason Buttle
Leslie Connor

Poemas para leer a

Troche y Moche
José Luis Ferris
Il. Teresa Novoa
El jardín secreto
Frances Hodgson Burnett
Si yo fuera un pingüino
Mónica Rodríguez
Il. Roser Matas
Cazar un bosque, pescar un mar
Amaia Cia Abascal
Il. Alejandro Villén
La pesadilla automática
Carlos Matera e
Isabel Arjona
Il. Matt

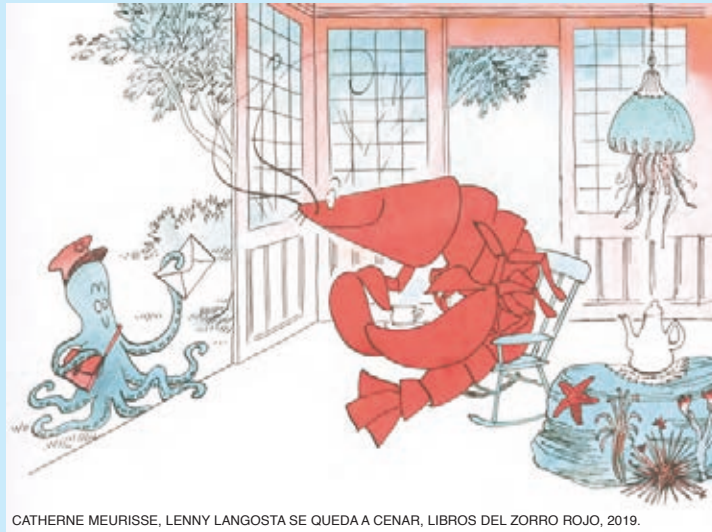
Las sombras se despiden al mediodía
Gabriel García de Oro
Il. Beatriz Castro
El abrazo de la sirena
Ana Alcolea
Il. David Guirao
Un canario feliz
Pedro Riera
Il. Jorge del Corral
La bufanda más grande del mundo
Diego Arboleda
Il. Eugenia Ábalos
Wilf es el rey de la selva
Georgia Pritchett
Il. Jamie Litterer

ANIMALLIBRES

El darrer crit
Jordi Serra Mayoral
L'inquietant (i meravellós) veí del tercer segona
Jaume Cela
L'últim vol de la família Dumont
Oriol Canosa
Il. Júlia Moscardó
Una capsula de secrets
Muntsa Mimó
Il. Valentí Gubianas
A cavall del vent
Montse Albás
Il. Teresa Ramos
Els gegants no tanquen el ulls
Albert López Vivancos
Il. Quim Bou
Tu voldries ser el meu avi?
Mar Font
Il. Mercè López

ASTIBERRI

Balthus y el conde de Rola
Tyto Alba



CATHERNE MEURISSE, LENNY LANGOSTA SE QUEDA A CENAR, LIBROS DEL ZORRO ROJO, 2019.

Navegante en tierra

Autores varios
Il. Raquel Alzate
La noche polar
Marcos Prior
Rumble. Tomo 2.
Una pena que es locura
John Arcudi
Il. James Harren
Wáluk 3. La ruta de Can Mayor
Emilio Ruiz
Il. Ana Miralles

BAMBÚ

13 perros y medio
Fernando Lalana
La guerra de los botones
Avi Wortis
El pirata Pat Trax
Margarita Londoño
Il. Gusti
El héroe de la piscina
Carmela Trujillo
Il. Martín Romero
Pepi Gal. Andanzas de una niña curiosa
Victòria Tubau

BARCANOVA

El follet Oriol i el gos misteriós
Óscar Sardà
La balada dels unicorns
Leticia Costas
Il. Mónica Armiño

BAULA

L'aventura de l'heroic cavaller Filibert per vèncer el drac i acabar amb l'avorriment
Anne-Gaëlle Balpe
Il. Guillaume Plantevin
Un pla perfecte
Marta Costa
Una bona amiga
Laura Suárez
La recepta de Hans i Greta
Mar Ferrero
El llobatò que volia trovar el camí tot sol
Rachel Bright
Il. Jim Field
El gat amb botes
Charles Perrault

Il. Ximena Maier
Que ve el diluvi!
David Fernández Sifres
Il. Ximena Mier
Vlad, el pitjor vampir del món. Una visita de Transsilvània
Anna Wilson
Il. Kathryn Ourst
Quina ràbia!
Anna Esteve
Il. Eva Sans
El quadern de l'Aurosa Rodamon
Oriol Canosa
Il. Jordi Sunyer

BEGIKO

Momo
Michael Ende
Charlie eta txokolate-lantegia
Roald Dahl
Il. Quentin Blake
Istoria Amaigabea
Michael Ende

BROMERA

Superbagnet
Martín Piñol
Il. Votric
Ona i Roc i els tigres de Sumatra
Muriel Villanueva
Il. Julia Cejas
L'os polar se'n va anar a la platja
Valentín Coronel
Il. Sergi Càmara

BRUÑO

Súper Sam
Matt Robertson
¡Nunca le des espaguetis a un yeti!
Make Believe Ideas, Ltd.
Il. Kati Stileman
El niño que apagó el sol
Paul Brown
Il. Mark O'Hanlon
El monstruo transparente da miedo... ¡de verdad!
Pilar Lozano Carbayo
Il. Alicia Más
Bajo mi árbol
Jo Witek
Il. Christine Roussey
Diez divertidos

fantasmillas

Susanne Göhlich
Robyn Silver. El sueño más oscuro.
Paula Harrison
Il. Dave Kurtz Williams
¡Sé valiente, pequeño pingüino!
Giles Andreae
Il. Guy Parker-Rees
Cuentos pegadizos
Jesús Sanjuán
Il. M.ª Angeles Aznar
La pulsera mágica de Eva.
El unicornio plateado
Jessica Ennis-Hill
Il. Erica-Jane Waters
Bruja por una semana
Kaye Umansky
Il. Ashley King
Rory Branagan, detective. Me meriendo a los malos
Andrew Clover
Il. Ralph Lazar
Adversarias
Gerard van Gemert y Rick Meijer
Il. Conz
La selva tralará
Macmillan Publishers International Limited, 2018
Il. Axel Scheffler
Palmyra. La luz es poder
Jordi Sierra i Fabra

BRÚIXOLA

El meu primer viatge a la lluna
Pat - a - Cake
Il. Kat Uno
Tom Gates. Galetes, Rock i molts dibuxos genials
Liz Pichon

CAMINO GARCIA EDITORA

Un corazón dentro de otro
Camino García
Il. Marco Recuero

COMBEL

Mix max de animales
Annette Tamarkin
Los Dudús van al colegio
Patricia Geis
¿Quién soy?
Il. Tristan Mory
¡Qué frío! ¡Qué calor!

Àngels Navarro Sesé
¿Quién tiene la cola rizada?
Susana Peix
Il. Ana Gómez
Todo lo que sé del miedo
Jaume Copons
Il. Pep Montserrat
Todo a punto
Xavier Deneux
¡Qué obra maestra!
Riccardo Guasco
El cuento de la noche
Laurence Gillot y Philippe Thomine
Il. Marc Boutavant
Agus y los monstruos.
¡Virus!
Jaume Copons
Il. Liliana Fortuny
¡Piip! ¡Piip!
Il. Lemon Ribbon Studio
¡Cucú!
Il. Lemon Ribbon Studio
Juega-libro
Il. Lemon Ribbon Studio
¡Guau! ¡Guau!
Il. Lemon Ribbon Studio

CRUÏLLA

Contes de riure per anar a dormir
Anna Manso
Il. Mercè Canals
Un cas per a tu i la Penya dels Tigres. Els pirates d'Internet
Thomas C. Brezina
Il. Naomi Fearn
Els Futbolíssims. El misteri de les 101 calaveres
Roberto Santiago
Il. Guillermo Esteban Bustos
Penny Berry i la batalla de Cairngorms
Lluís Prats
Il. Maria Simavilla
Cosins SA. La casa embuixada
Mària Menéndez-Ponte
Il. Claudia Ranucci
El Capità Calçotets i el combat cruent amb l'home-noide mucoide (II). Els mocoarobots ridículs
Dav Pilkey
Cosins SA. L'enigma del pont del Naranja
Mària Menéndez-Ponte
Il. Claudia Ranucci
Princeses Drac. La comtessa Xucla-Sang
Pedro Mañas
Il. Luján Fernández
Els forasters del temps. L'aventura dels vallbona a la gran piràmide
Roberto Santiago
Il. Carlos Lluch

DIPUTACION DE CIUDAD REAL

Criaturas fabulosas
Tomi Peinado
Il. Isabel Carmona
Inés y el viento
Charo Carretero
Il. Virginia Caro

EDEBÉ

Formes salvatges
Quarto Children's Books, Ltd.
Il. Camilla Falsini
Supergata. Arriba la supergata!
Guido Sgardoli

Il. Enrico Lorenzi
¿Hilaria o Ilaria?
 Angeles González-Sinde
 Il. Tesa González
Mi enciclopedia de las cosas muy importantes
 Dorling Kindersley Limited
Mi amigo alemán
 Eva Santana López
Sita Taylor y el túnel secreto
 Ailsa Wild
 Il. Ben Wood
Sita Taylor en gravedad cero
 Ailsa Wild
 Il. Ben Wood
Operación Pelusa
 Sara Sánchez Buendía
Palmira i l'efecte crisàlide
 Gisela Pou
 Il. Francesc Rovira
L'aprenent de bruixot i Els Invisibles al rescat
 Jordi Sierra i Fabra
 Il. Francisco Ruizge
La meva vida nova
 Àngel Burgas
 Il. Ignasi Blanch
La floristeria màgica. El casament màgic
 Gina Mayer
 Il. Joëlle Tourlonias
La floristeria màgica. Una sorpresa de color blau cel
 Gina Mayer
 Il. Joëlle Tourlonias
El joven Poe. El caso del gato negro
 Cuca Canals
El salvaje Uff... se va de vacaciones
 Michael Petrowitz
 Il. Benedikt Beck
El salvaje Uff... busca un hogar
 Michael Petrowitz
 Il. Benedikt Beck
La fantàstica Gum Girl! Mastega el teu destí
 Rhode Montijo
La fantàstica Gum Girl! El xiclet de la sort
 Rhode Montijo
Els intrigues. Un enigma de color blau safir
 Pierdomenico Baccalario y Alessandro Gatti
 Il. Tommaso Ronda
Els intrigues. Un embolic negre com el petroli
 Pierdomenico Baccalario y Alessandro Gatti
 Il. Tommaso Ronda
Mayra Bròcoli. L'estrella invisible
 David Lozano
 Il. David Guirao
36 preguntas para conocerte y 4 minutos para amarte
 Jordi Sierra i Fabra
Un tío en París
 Paloma Bordons
Presidenta por sorpresa
 Sara Cano
 Il. Eugenia Àbalos

EDELVIVES
Sobre la montaña
 Libby Walden
 Il. Clover Robin
Dos ardillas y una piña
 Rachel Bright
 Il. Jim Field
¿Nada me asusta!
 Mandy Archer



JANE RAY, COLIBRI, MILRAZONES, 2019.

Il. Chris Jevons
Vlad, el peor vampiro del mundo. Una visita de Transilvania
 Anna Wilson
 Il. Kathryn Ourst
Un cocodrilo sin dientes
 Juan Clemente Gómez
 Il. Christian Inaraja
El juramento de las tres jotas
 Rosa Huertas
 Il. Jesús Aguado
El ojo del Inca
 Natalia Alonso
Y serán felices
 Elena Alonso Frayle
Las inauditas apariciones de la isla de Nolan.
 David Fernández Sifres
 Il. Albertoyos
Empieza por A
 Félix Jiménez Moreno
 Il. Ona Causa

EKARÉ
Mamá adivina
 Yolanda De Sousa
 Il. Luisa Uribe

FLAMBOYANT
Un día molt normal
 Mark Janssen
Tots a taula!
 Marc Parrot
 Il. Eva Armisén
Què m'està passant?
 Marc Parrot
 Il. Eva Armisén

HARPERCOLLINS IBERICA
Busca y encuentra con el Oso Bruno
 Gergely Dudás

HIDRA
Los últimos frikis del mundo
 Max Brallier
 Il. Douglas Holgate
Espejismo
 Somaiya Daud

JOLLIBRE
Tirant lo Blanc. Episodis

amorosos
 Joanot Martorell
Tòquio al cor
 Jorge Gamero
Maleit patufet
 Maite Carranza
 Il. Luciano Lozano
Mitges veritats
 Josep Lluís Roig

KALANDRAKA
El nacimiento del dragón
 Wang Fei y Marie Sellier
 Il. Catherine Louis

LABERINTO
Mr. Men. Aventura con los piratas
 Roger Hargreaves
 Il. Adam Hargreaves
Mr. Men. Aventura con los dinosaurios
 Roger Hargreaves
 Il. Adam Hargreaves

LIBROS DE LAS MALAS COMPAÑIAS
Paporco
 Ana Cristina Herreros
 Il. Jesús Gabán
Los cuentos del conejo y otros cuentos de la gente albina de Mozambique
 Ana Cristina Herreros
 Il. Daniel Tornero

LIBROS DEL ZORRO ROJO
El maravilloso mago de oz
 L. Frank Baum
 Il. Olimpia Zagnoli
Lenny Langosta se queda a cenar
 Finn Buckley y Michael Buckley
 Il. Catherine Meurisse
Herbario
 Adrienne Barman

LITERA
La tribu que put
 Elise Gravel
 Il. Magali Le Huche

LOQUELEO
Nadie nos oye

Nando López
Los olchis en el país de los dinosaurios
 Erhard Dietl
El club
 Rafael Salmerón
Bruja y familia
 Paula Carballeira
 Il. Lucía Cobo
Familia a la fuga. Infiltrados en la gran ciudad
 Ana Campoy
 Alex Alonso
El reino de los Tres Soles
 Nando López
Libro para garabatear
 Roald Dahl
 Il. Quentin Blake
Cómo ser un genio con Matilda
 Roald Dahl
 Il. Quentin Blake

MAEVA
Tú estás aquí
 Aleksandra Mizielinska y Daniel Mizielinski

MILRAZONES
Colibrí
 Nicola Davies
 Il. Jane Ray

NARVAL
Varvara
 Marka Miková
 Il. Daniel Piqueras Fisk
Ojos de dragón I. Libertad
 Santiago García-Clairac
 Il. Laia Ferraté Sala

NOCTURNA
El castillo ambulante
 Diana Wynne Jones
La casa de los mil pasillos
 Diana Wynne Jones
El castillo en el aire
 Diana Wynne Jones

NÓRDICA LIBROS
La Victòria somia
 Timothée de Fombelle
 Il. Albert Asensio

NUBEOCHO
El día en que vas arribar
 Dolores Brown
 Il. Reza Dalvand
La gran festa de les olors
 Pato Mena
No he estat jo!
 Daniel Fehr
 Il. Pauline Reeves
Una mica perdut
 Chris Houghton

OCEANO
¿Mira otra vez!
 Susan Hood
 Il. Jay Fleck

PASTEL DE LUNA
Lágrimas
 Eva Manzano Plaza
 Il. Mo Gutiérrez Serna

PLANETA CÓMIC
American Monster 1
 Brian Azzarello
 Il. Juan Doe

SALAMANDRA
El club de exploradores del oso polar. El viaje al país del hielo
 Alex Bell
 Il. Tomislav Tomic

SIRUELA
Un viaje a través del arte
 Aaron Rosen
 Il. Lucy Dalzell

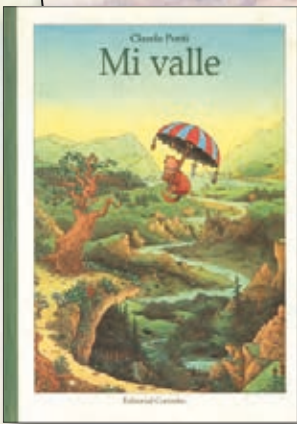
SM
En las redes del miedo
 Nando López
Los caminos de la sangre
 Llanos Campos
 Il. Tomás Hijo
La selva
 Macmillan Children's Books, 2018
 Il. Tiago Americo
Una fiesta (casi) perfecta
 Begoña Oro
 Il. Dani Montero
Rasi en la Luna
 Begoña Oro
 Il. Dani Montero
Primos SA. La casa embrujada
 María Menéndez-Ponte
 Il. Claudia Ranucci
Princesas Dragón. La Condesa Chupasangre
 Pedro Mañas
 Il. Luján Fernández

TAKATUKA
Pequeña gran historia sobre mañana
 Réka Király
Litos no puede dormir
 Mireia Sánchez
 Il. Litos
Tú ahí dentro y yo aquí fuera
 Kristina Scharmacher-Schreiber
 Il. Thekla Ehling

XERAIS
Quokka Moka
 María Solar
 Il. Víctor Rivas
Astérix en Britania
 René Goscinny
 Il. Albert Uderzo

Aquellos Cuentos...

Recuperando cuentos que nos hicieron felices

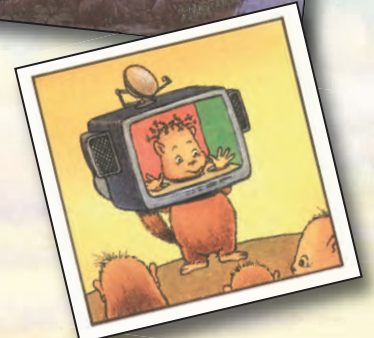
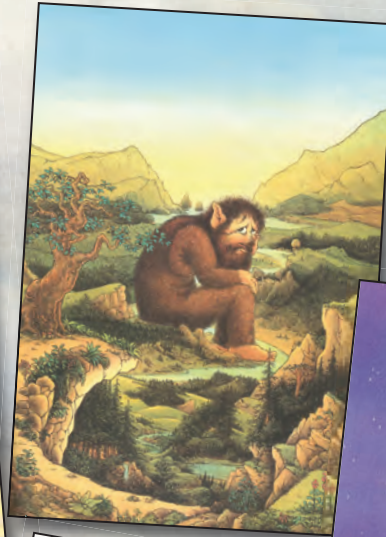


Mi valle

¿Quién?
Claude Ponti

¿Por qué?

Porque nos enseña que otros mundos son posibles. Mundos de cuento de los que aprender en nuestro mundo real. Porque en el valle de los *tuims* todo sigue un orden lógico del que quieren aprender las visitas, ya sean gigantes u otros *tuims* que caen del cielo... y uno también se convierte en una visita deseosa de conocer todo sobre ellos.



¿Cuándo?

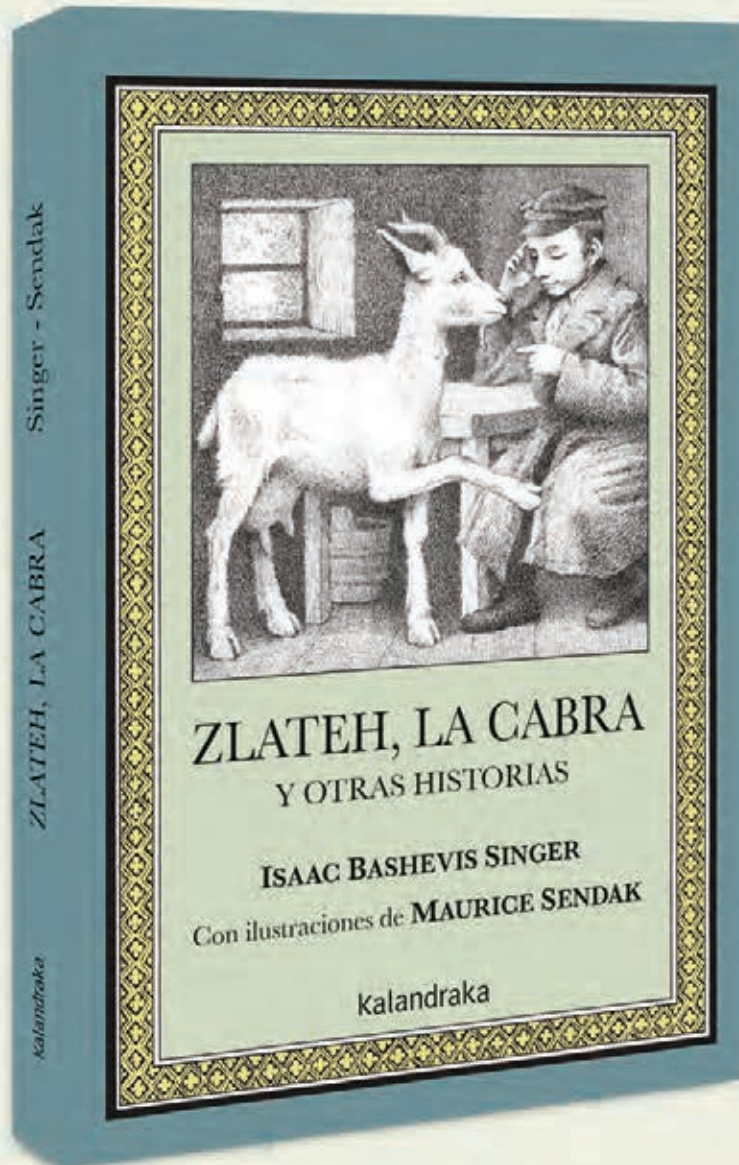
En 1990, en la editorial Corimbo.



ZLATEH, LA CABRA Y OTRAS HISTORIAS

ISAAC BASHEVIS SINGER

Con ilustraciones de **MAURICE SENDAK**



La recuperación de un clásico
traducido por Miguel Azaola

¡Bienvenidos a la mejor agencia
de detectives del mundo!

PRIMOS S.A.

